

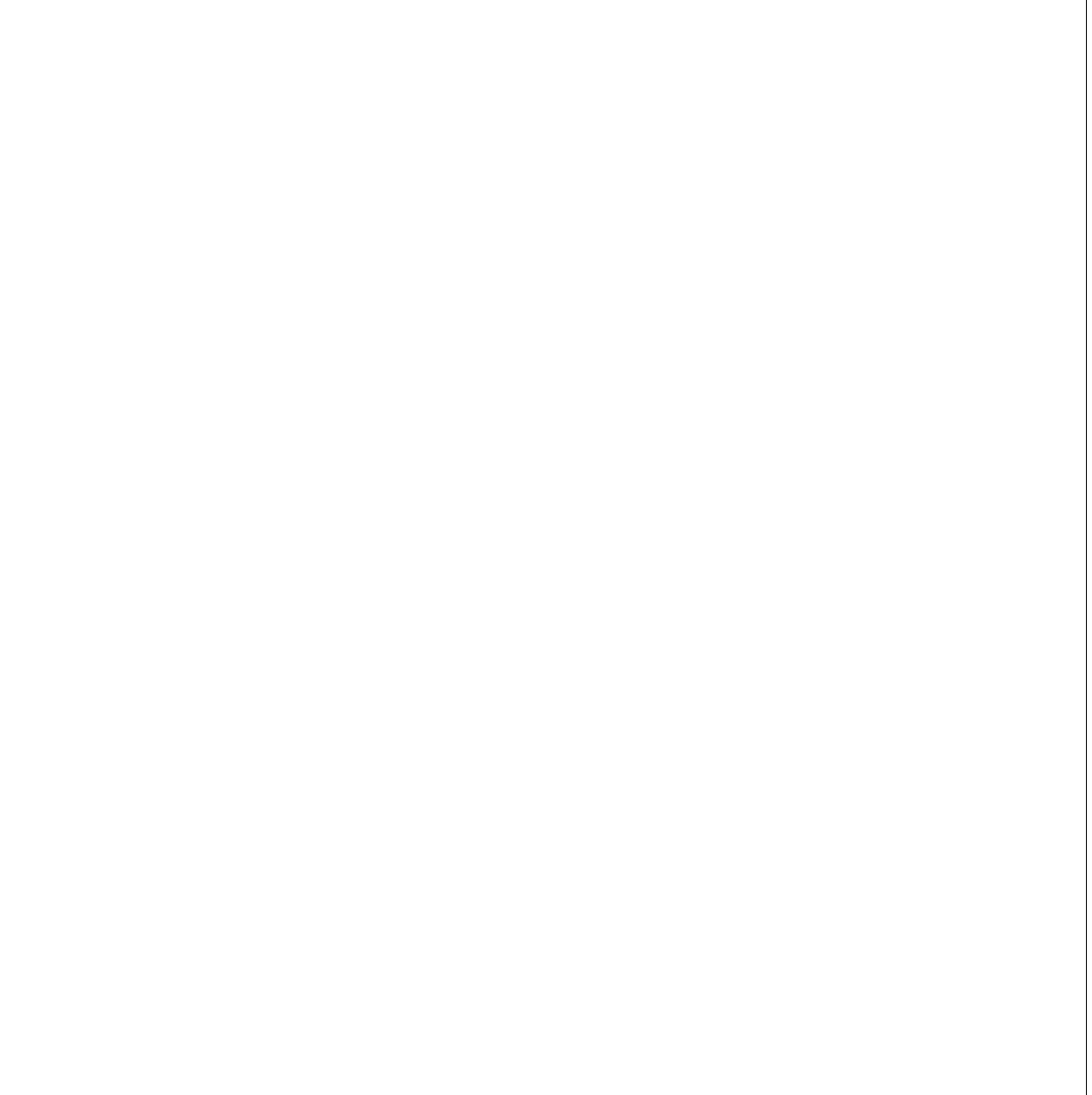
# U t'aan noj lu'um

La voz de la tierra

Lengua maya  
Estado de Quintana Roo





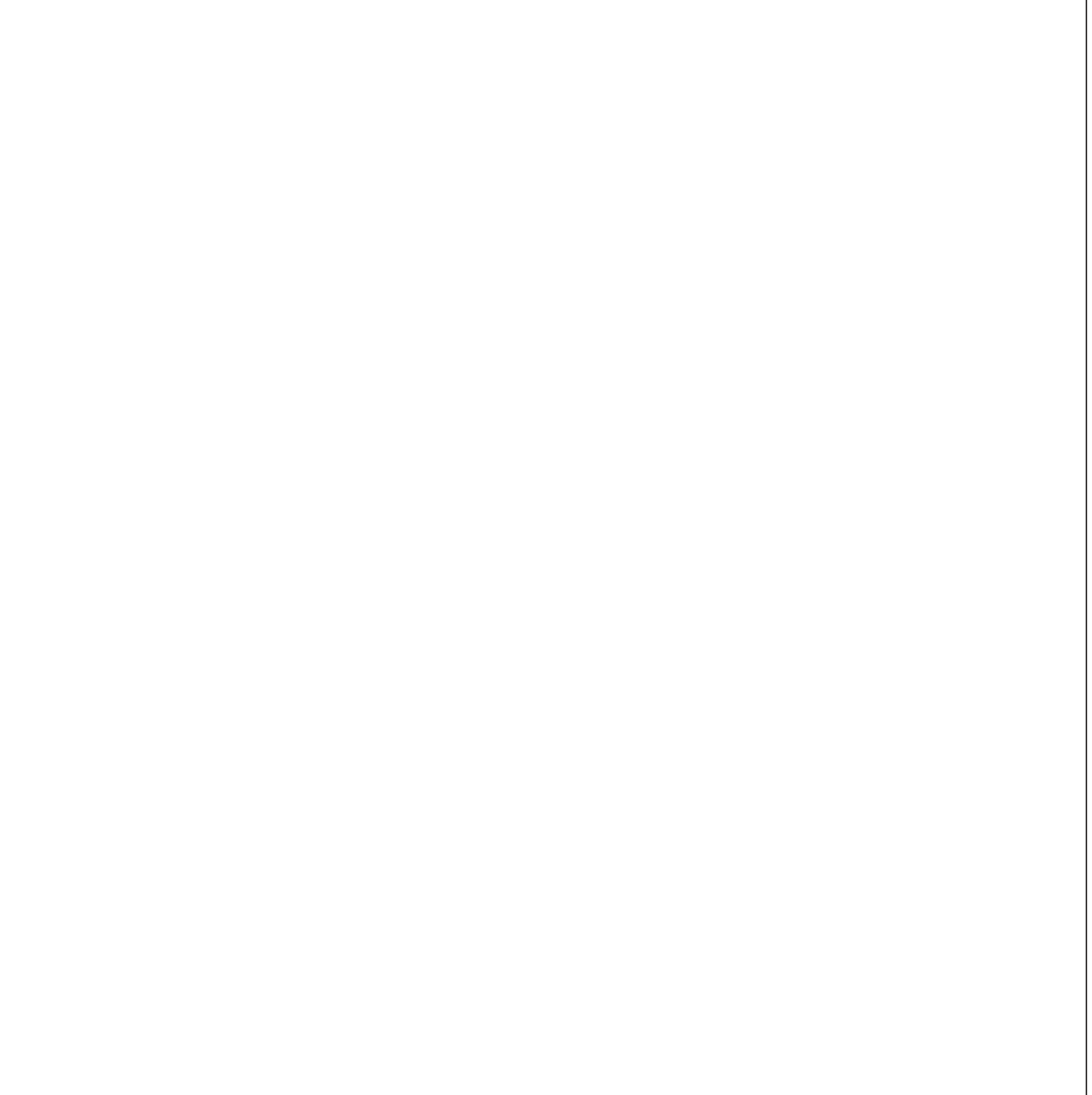


# U t'aan noj lu'um

La voz de la tierra

Lengua maya del estado de Quintana Roo





# U t'aan noj lu'um

La voz de la tierra

Lengua maya del estado de Quintana Roo



## **Artículo 2º. constitucional**

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

## **Ka'a jaatsul ts'fib ti' A'almat'aan**

A. Le A'almat'aana' ku k'aoltik yéetel ku k'uleltik u juntats' óolal máasewal kaajo'ob yéetel pet kaajo'ob u multumutil yéetel, u jok'sajal, ti' u junajil kuxtal u tia'al.

IV. Kanantik yéetel nojba'alkunsik u t'aano'ob, k'aolalilo'ob yéetel tu láakal ba'alilo'ob ka u wáakunaj u miatsil yéetel ch'i'ibalil.

*U t'aan noj lu'um*  
*La voz de la tierra*

**Edición**

Dirección de Apoyos Educativos

**Coordinación editorial**

Eugenio Vargas Muñoz  
Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena del  
estado de Quintana Roo**

Maximiliano Perera Tuz

**Compilación y revisión de los textos  
en lengua maya**

**Asesoría técnica**

Froilán Sánchez Castillo

**Traducción**

Pedro Pablo Chuc Pech  
Fernando Wicab Tamay

**Capturistas**

Julio Cesar Rivero Camargo  
Jorge Arturo Balam Caamal

**Coordinación General**

Mónica González Dillon

**Coordinación de Ilustradores**

Fabrizio Vanden Broeck

**Coordinación de Arte**

Mireya Guerrero Cercós

**Edición**

Efrén Calleja Macedo

**Diseño**

Gabriel Pineda  
Miguel Ángel Rivera

**Corrección**

Bertha Laura Beverido  
Jesús Eduardo García  
Nayeri Gwennhael Huesca  
Mary Carmen Reyes

**Ilustración**

Alejandro Magallanes

**D.R. © Secretaría de Educación Pública  
Argentina No. 28  
Col. Centro C.P. 06029  
México, D.F.**

**ISBN Colección: 978-607-7879-07-7  
ISBN Volumen: 978-607-7879-59-6  
Primera edición, 2010  
Primera reimpresión, 2013  
Impreso en México  
Distribución gratuita / Prohibida su venta.**



# Presentación

*El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.*

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**

# E'esajil

*Le t'aano ' obo' u yotoch tu'ux kuxa'an lu'umkab wiinik*  
Martín Heidegger (1889-1976)

Le t'aanobo' u yotoch tu'ux kuxa'an lu'umkab Inc.. Tu yéetelo'ob ku máan tak ichil kambahl: u ka'ansaj noolo'ob, u k'aaba tu láakal ba'al yan naats' ti' to'on, k-a'alik yabilal, bix ts'aik u k'aaba báaxalo'ob, wa u k'aaba janalo'ob. Yéetel t'aano'on, yéetel xan t'aano'ob k-beetik ba'alo'ob. Tu laj jujunp'élil yan u paaxil, ku juum tu beel chen ti' le t'aan k-beetiko'. Tu noj kaajil México yanto'on 65 jejelas t'aano'ob wayilo'obe', je'el bix yan a kanik ken a xookej le muuch'balil: u neek'il t'aano'ob.

Jujunp'éeelil juum yan u tsíibil, u juum, u péek. Te áanaltea' yan a xokik ya'abkach tukulo'ob yok'ol ba'alo'ob, yok'ol yabilal. Yan xan a k'ajoltik jumo'ob beey a wo'ol NET u jumo'ob, chen ba'ale' yanal baax u k'aat u ts'aj k'ajolñtej, wa chichan jejelas jumo'ob ti'al a kanik a k'ajoltej u k'aaba' baalo'ob.

Le múuch' tsíiba' junp'éeel múuch' meyaj: múuch meyajta'ab tumen ajka'ansajo'ob, xookpaalal yéetel u láak' winiko'ob ti' le kajtalolo'obo'. Jejelas tsíib tsikabalo'ob, che'ejt'aano'ob, ba'alo'ob ucha'an, k'aay t'ano'ob, ka'ansajt'aaho'ob, ha'ato'ob, yéetel ya'abkach u láak'o'ob ts'íibo'obe'ku ye'esiko'ob bix u wiliko'ob le kúuxtal wey yook'ol kaabe' yéetel ku ya'aliko'ob bix u kúuxtal miatsil wa kaaj, le jejelas miatsilo'obo', ku ya'aliko'ob: ya'abo'on, jejela so'on, che ba'axe' múul chíikpasik junp'éeel e'esajil, tin laklilo'on Mexicano'on.

Le múuch' tsíiba' u ti'al ajsik túukul yo'olal xookpaalal, ajka'ansajo'ob yéetel tu láakal máako'ob ku yabilko'ob naaya t'aan wey tu lu'umil mēxicoe' ma' u ch'éenel u e'esiko'ob u t'aanil ye'etel u xookil, u tsíibalil bix u síijil ye'etel u ku'uxtal jejelas kajo'ob. Yéetel lela' k-antikba'o'on ti'al u t'aanal ye'etel u ch'íijil le maaya t'aano'. Kex ma' in wojelo'on wa u ya'abtal máax xookik le múuch' meyaj' tukultike' le t'aan yéetel le tsíib ich maayao' jach máan k'a'abet yo'olal ma' u tu'ubul yo'olal u k'ajolta'al.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**



# Índice

## MI COMUNIDAD

Los sobrenombres
Los jerarcas
Cómo pronosticar la llegada de un visitante
Recuerdos de mi infancia
Las horcajadas
El pedimento de la lluvia
Baile de la cabeza del cochino
La comunidad de San Antonio Nuevo
¿Qué son las drogas?
El pueblo de X-Pichil
Unidades de medidas mayas
El trabajo del campo
La fiesta
El dios de piedra y el dios de los cielos
Mi pueblo
Chiclero
Construcción de una casa maya
Cuando se pone rojo el cielo
Las comunidades mayas y la tecnología moderna
Lo que las niñas y niños queremos
El trabajo de la milpa

# Índice

<b>15</b>	<b>IN KAJTALIL</b>	<b>15</b>
15	U ka'a-k'aaba' wíinik	15
16	U jala'achilo'ob ti' u najil ki'ichkelem k-yuum	17
20	U tuukulo'ob éet-kaajal	21
22	In kuxtal	23
24	Jéets'-méek'	25
28	Ch'a'a-cháak	29
30	U yóok'osta'al u pool k'éenk'en tin kaajal	31
32	U kaajil San Antonio Nuevo	33
36	Ba'ax le búuyk'esajo'obo'	37
38	U kaajil x-Pichil	39
42	U p'iis úuchben maayáao'ob	43
44	U meyajil k'áax	45
48	Cha'an	49
50	K-yuum tun yéetel k-yuum k'uj	51
52	In kaajal	53
56	Ch'ak-ya'	57
58	Bix u beeta'al junp'éel maaya naj	59
62	K'áank'ubul	63
	Maaya kaajo'ob yéetel túunben nu'ukulo'ob	65
65		
66	Ba'ax in k'áato'on mejen x-ch'úupalal yéetel mejen xi'ipalal	67
68	U meyajil kool	68

Casa de ripio	69	X-riipio naj	69
La boda	70	Ts'o'okol-beel	71
La milpa	72	Kool	73
<b>RELATOS</b>	<b>74</b>	<b>+SIK BALO'OB</b>	<b>75</b>
Por qué cargar la leña	74	Ba'axten k'expaj ba'alo'ob	75
Dos cazadores	76	U tsikbalil ka'atúul aj-ts'oono'ob	77
El abuelo de mi mamá	80	U nool in na'	81
Cómo ser curandero	82	Aj-meen	83
Cómo ser sacerdote maya	84	Bix úuch u k'uchul u beetikubáaj aj-k'iin	85
Los tres consejos	88	Óoxp'éel tsolxikin	89
Un hombre perezoso	96	Juntuul ma'ak'ol wíinik	97
El dios de la lluvia	98	Aj kanul jóoya'	99
El señor de los animales	100	U yuumil ba'alche'o'ob	101
Ser maligno	102	K'íichinaj baak	103
El cuento del diablo	104	U tsikbalil k'aak'asba'al	105
La canícula	108	Kaniikuláa	109
La mosca verde que espanta	110	U ja'asal óolal x-ya'axkach	111
La piedra o amuleto del venado	112	U tuunichil kéej	113
Cinco gusanos	114	Jo'otúul x-nook'olo'ob	115
<b>ELABORACIÓN</b>	<b>116</b>	<b>U CHÚUKA'AN</b>	<b>117</b>
Cómo se hacen el bombo y la tarola	116	Bix u beeta'al u nu'ukulil maayáa paax	117
Elaboración del violín, otro instrumento para la música maya	118	U chúuka'an u nu'ukulil maayáa paaxe' leti'ej	119
Proceso para la elaboración de un cesto	121	bióolino', lela' ku beeta'al beya'	
		U ts'íibil ti'al u beeta'al junp'éel xúux	121

**POESÍA**

Maestro  
Jacinto Pat  
Venado  
La escuela  
La voz de la tierra  
El pajarito  
A mi patria  
Al niño  
El amor  
Mi madre

**HISTORIA**

Don Bernardino Cen  
Don Tomás Poot

**SABIDURÍA POPULAR**

Hierbas medicinales  
Plantas medicinales  
Tratamiento para la tos

**REPRESENTACIONES**

Primer Congreso de Niños Indígenas  
de la Zona Maya  
La batida

**122**

122 **K'AA Y T'AANIL**  
123 Aj-ka'ansaj  
124 Yuum Jacinto Pat  
126 Kéej  
127 U kúuchil xook  
128 U t'aan noj lu'um  
129 Chan ch'íich'  
130 In lu'umil  
131 Ti' paal  
132 Yaakunaj  
In na'

**134**

134 **K'AJLAY TKISBAL**  
140 Yuum Bernardino Cen  
Yuum Tomás Poot

**142**

142 **NA'AT KAAJ**  
146 Xíiwo'ob ku ts'aakankilo'ob  
152 Xíiwo'ob ku ts'aakankilo'ob  
Bix u ts'a'akal se'en

**154**

154 **E'ESAJ MIATSILO'OB**  
Ts'íib ti'al e'esbil  
158  
P'uuj

**122**

122  
123  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
133

**135**

135  
141

**143**

143  
147  
153

**155**

155  
159

FÉLIX

JOSÉ

MARTHA

SEVERO

RUFINO

CARMEN



# Los sobrenombres

Los antiguos mayas asignaban un segundo nombre a sus hijos con la intención de que otras personas no supieran sus verdaderos nombres, porque muchas veces los curanderos o brujos de los pueblos hacían maldades o mandaban enfermedades a nombre de los seres queridos. Entonces para evitar que los verdaderos nombres se utilizaran mal, a los hijos, desde el nacimiento, les ponían un sobrenombre (otro nombre aparte del verdadero) por ejemplo:

Si se llama Félix, se le dice Severo.

Si se llama Rufino, se le dice José.

Si se llama Tomás, se le dice Jorge.

Si se llama Martha, se le dice Carmen.

Si se llama Rosa, se le dice Teresa.

El segundo nombre es utilizado para hablarle a la persona durante toda su vida y su verdadero nombre sólo se menciona en eventos de mucha importancia como bautizos, horcajadas, bodas, etcétera.

**Profesor Anacleto Pech Yam**

# U ka'a-k'aaba' wíinik

Úuchben maayáao'obe' ku ts'áako'ok u ka'a-k'aaba' u paalalo'ob, u tuukulo'obe' yo'osal ma' u béeytal u yojéelta'al u jach k'aaba' u paalalo'ob, tuméen yan k'iine' ku beeta'al k'aas tu k'aaba' u paalitsilo'ob, yo'osal túun ma' u t'a'anal k'aak'as iik' wáa k'aak'as k'oja'anil men le j-meeno'obo' wáa wáayo'obo', ku ya'ala'al u ka'a-k'aaba' le chan paal chéen p'eel u síijilo'ob, bey túuno'.

Wáa Feelix u k'aaba'e' ku t'a'anal Severo.

Wáa Rufino u k'aaba'e' ku t'a'anal José.

Wáa Tomás u k'aaba'e' ku t'a'anal Jorge.

Wáa Martha u k'aaba'e' ku t'a'anal Carmen.

Wáa Rosa u k'aaba'e' ku t'a'anal Teresa.

Chéen beyo', le ka'a-k'aaba'o' leeti' ku k'abéetchajal ti' u t'a'anal le wíinik wáa le ch'uup taak tu xuul u kuxtal, u jach k'aaba'e' ku t'a'anaj chéen ti' nojoch k'iinsajo'ob je'ex ok-ja', jéets'-méek' wáa ts'o'okol-beel.

**Profesor Anacleto Pech Yam**



# Los jerarcas

Pueblos como Chanchah, Veracruz y Quintana Roo, se reúnen en la casa del Señor para elegir al responsable de la iglesia. También escogen a un rezador así como a otros principales que serán los líderes de un grupo de jerarcas, estos son: cabos, sargento, capitán, comandante y un general.

Estos señores tendrán que ir a cuidar la casa del Señor, se turnarán cada ocho días para que también puedan dedicarse a su trabajo, así como lo hicieron los que han terminado con el turno. El trabajo que hacen es rezar y prender velas todo el día, así como hacer la limpieza.

Cuando hayan pasado todos los jerarcas, se reunirán para hacer primicia.

Todos los habitantes de la comunidad llevarán masa, carne, pollo, sal, pozole y canastas. Una parte de la gente se dedicará a escarbar la tierra, el pib para enterrar el tutti-waaj (tortillas hechas especialmente para este tipo de rezos).

Cuando se cocinan las tortillas, las desentierran para hacer la sopa y ponerlas en el altar.

También se quema incienso mientras el rezador entrega comida a los señores, porque les fue muy bien esos días. También para que pidan fuerzas para buscar el sustento para vivir, así como para





# U jala'achilo'ob ti' u najil ki'ichkelem k-yuum

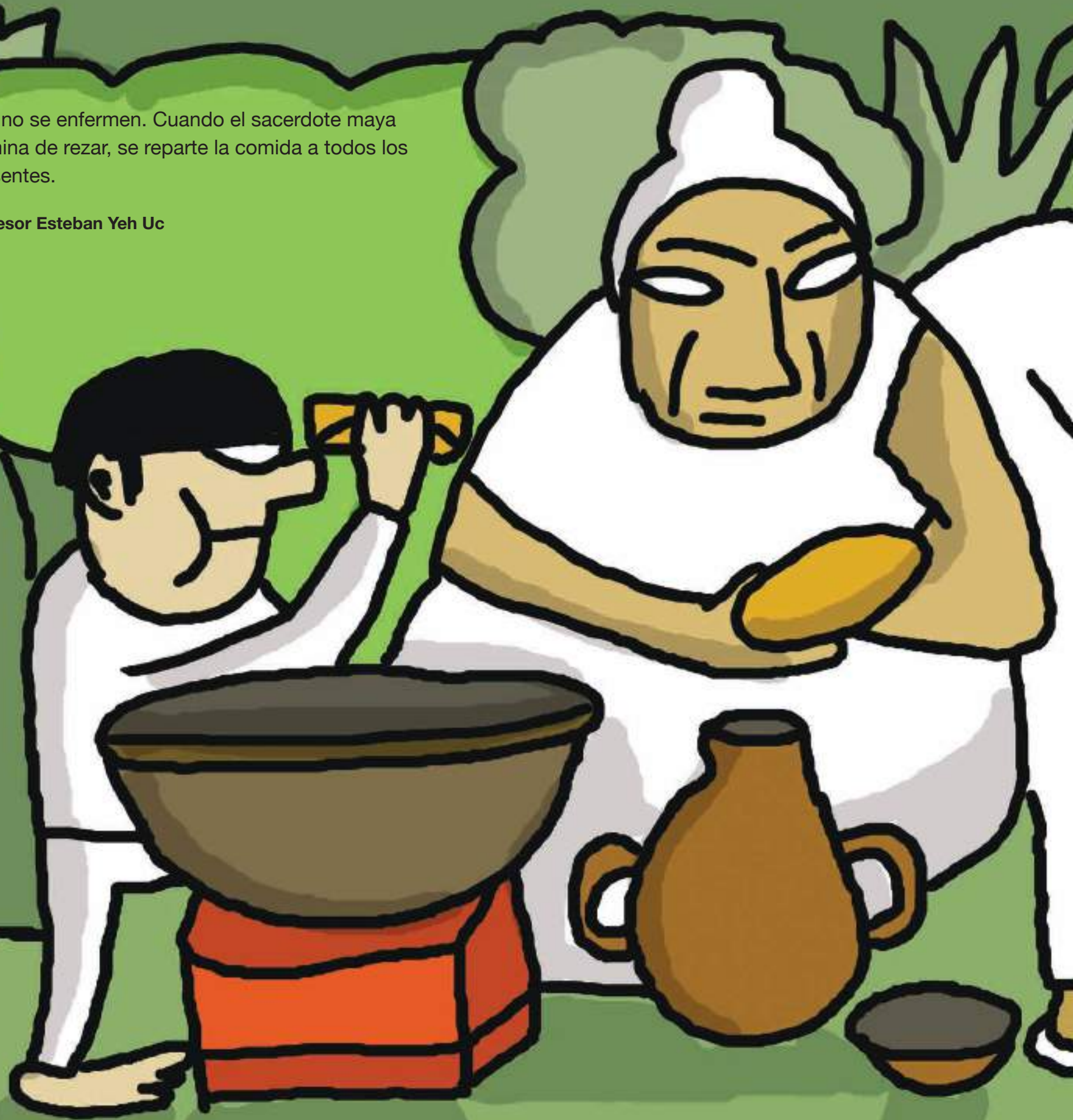
Saanto kaajo'ob je'ex bix Chanchah Veracruz, ku much'ikubáao'ob tu najil ki'ichkelem k-yuum yo'osal u yéeyiko'ob máaxken u ts'áao'ob u nojochil ti' u kúuchil u najil ki'ichkelem k-yuum, yaan-xan u yéeyiko'ob juntúul j-paayalchi' yéetel u láak' u nuuktakilo'ob ichil junjáats wíiniko'ob, lelo'oba' je'ex bix le ku ya'ala'alti' ich káastelan t'aan Kaabo, Sáargento, Káapitan, kóomandante yéetel juntúul Géeneral, lelo'oba' leeti'o'ob u nuuktakilo' ichil junmúuch'-táanbal u baatsilo'ob.

Le jala'ach wíiniko'oba' yaan u bino'ob u kanáanto'ob u najil k-yuum, ku k'exkubáao'ob tu u'ukp'éelil k'iin yo'osal u yookoj u láak' junjáats láak'tsilo'obi' u beeto'ob-xan u meyajil yéetel u kananto'ob ki'ichkelem k-yuum, je'ex bix tu beeto'ob le jóok'o'obo'.

Le meyaj ku beetiko'obo' chéen oksaj máank'iinal te'e tu najil ki'ichkelem k-yuumo' yéetel u t'abo'ob kib, yéetel u míistiko'ob u kúuchil u najil k-yuum. Le chéen láaj máanak tuláakal le u baatsilo'obo'

que no se enfermen. Cuando el sacerdote maya termina de rezar, se reparte la comida a todos los presentes.

Profesor Esteban Yeh Uc





ku much'ikubáao'ob u beeto'ob u loojil, le je'ela'  
tuláakal xan u yuumil le kaajo' yaan u ts'áako'ob  
juuch', bak', x-kaax, ta'ab, k'eyem yéetel u  
xa'ak'il, junjáats-xane' yaan u páaniko'ob u jool le  
píibo' u ti'al u píibta'al le túuti-waajo'.

Chéen tajak le waajo' ku jáalko'ob ti'al u beeto'ob  
u x-chok'obil ti'al jaykúunsbil tu táan ki'ichkelem  
k-yuum. Táan-xan u buts'tiko'ob yéetel u yooxol  
poom tumen le aj-k'iino', tu'ux ku k'ubik ti'  
ki'ichkelem k-yuum, tuméen jach ma'alob binik-  
ti'o'ob le k'iino'obo', tu yo'osal-xan u k'áatiko'ob  
ka yanak u muuk'il-ti'o'ob-xan u kaxtiko'ob u  
kuxtalo'ob yéetel ma' u tsa'ayal k'oja'anil-ti'o'ob.

Chéen ts'o'okok u wawalchi' le j-meen wáa  
le aj-k'iino', ku jáay síiko'ob ti' je'e máaxake'.

**Profesor Esteban Yeh Uc**

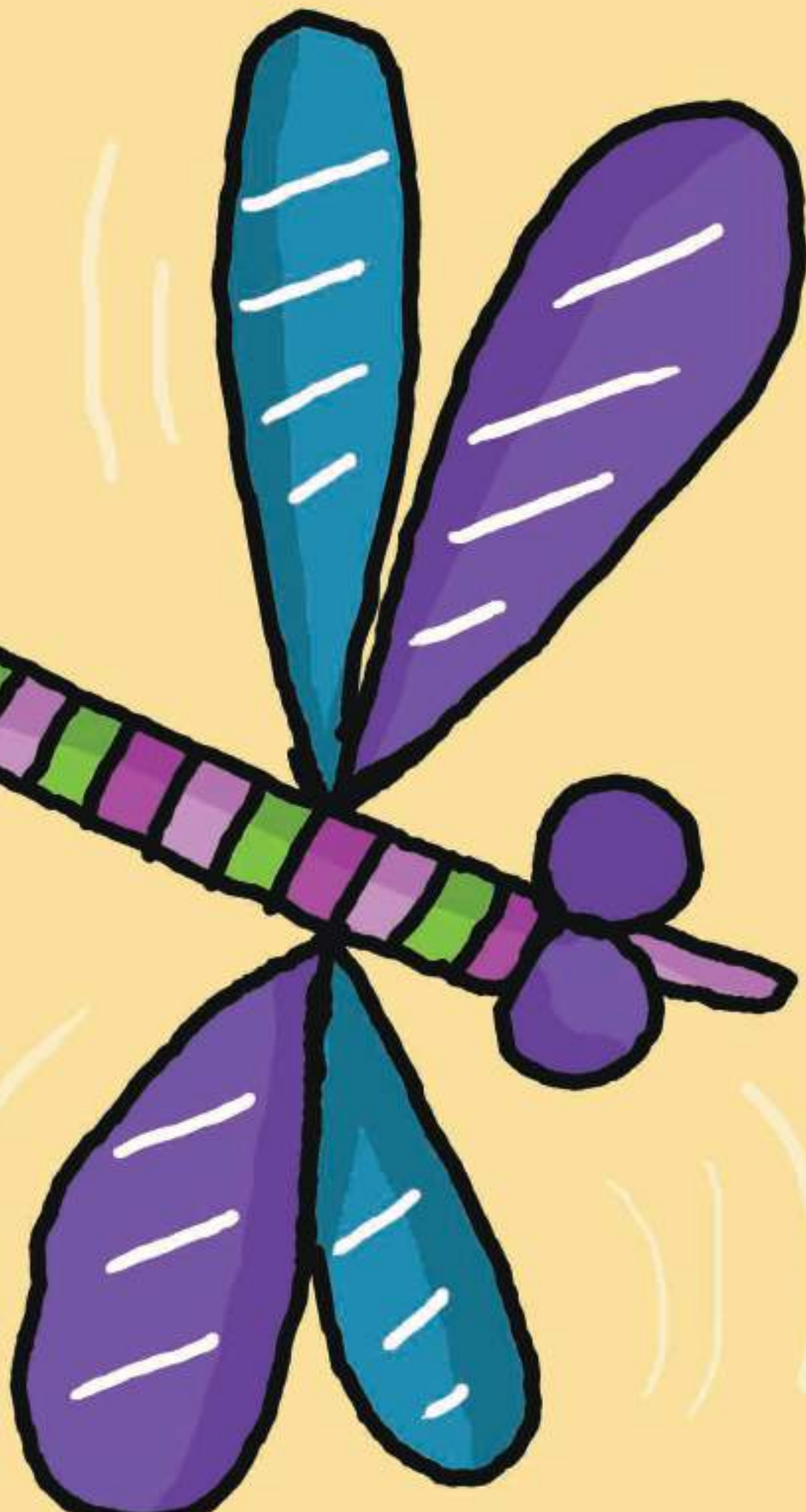
# Cómo pronosticar la llegada de un visitante

Se dice que cuando chifla la candela de la cocina se va a tener visita, por eso cuando la gente de la comunidad de Naranjal Poniente escucha eso, prepara una buena comida.

Otra forma de pronosticar una visita es cuando entra una libélula a la casa. Esta creencia de los antepasados se practica hasta la actualidad y las personas de la comunidad saben que cuando la candela chifla o una libélula entra a su casa, es que alguien va a llegar de visitante. Hacen esto para no olvidarse de sus ancestros los mayas.

**Profesor Francisco Cituk Chuc**





## U tuukulo'ob éet-kaajal

Ku ya'alale', chéen juumnak k'áak'e' yaan u yaantal u'ulaj, le beetike' yan máako'ob te'e kajtal Naranjal Ponientea', ku beetik jaanal u ti'al u k'amik u yu'ulaj.

Uláak' xane', chéen ookok x-turix tu naayo'obe' ku ya'aliko'ob-xan yaan u taal u'ulaj.

Le a'amaj t'aan ku ya'aliko'ob le úuchben maayáa-wíiniko'obo', le o'olale' tak le xookpaalalo'ob ku beetiko'obo' yo'osal ma' u tu'ubsko'ob tu'ux u taalo'ob, to'one' jach máasewáalo'on.

**Profesor Francisco Cituk Chuc**

# Recuerdos de mi infancia

En el año de 1968, cuando estudié en la escuela-internado Felipe Carrillo Puerto en el poblado de Balantún, municipio de Tinúm, Yucatán, la escuela se encontraba dentro del monte. No había casas, sólo las de los maestros que vivían allí, los alumnos venían de diferentes pueblos, llegaban en tren y no existían carreteras. Nos levantaban a las cinco de la mañana. Nos formaban, nos contaban para confirmar que todos nos hubiéramos levantado, después hacíamos limpieza, por ejemplo barrer, lavar el piso, hacer el pan, regar las plantas, leñar, etcétera.

Terminado eso, nos lavábamos las manos porque las señoras encargadas de la cocina, ayudadas por cuatro o cinco alumnos, nos servían el desayuno. Cuando terminábamos de comer, lavábamos los platos, nos cepillábamos los dientes y entrábamos a clases para salir al medio día, cuando las cocineras estaban terminando de preparar la comida. A la una de la tarde se servía el almuerzo. Después nos dejaban descansar media hora. Posteriormente nos volvían a formar para repartir trabajos. Después todos nos bañábamos, algunos en el monte llevaban su agua en una lata, porque el baño era muy pequeño y nos daban poco tiempo. A las siete de la noche cenábamos, hacíamos las tareas en un lugar asignado para ello. Siempre había un maestro que nos vigilaba: el maestro de guardia. Cuando se daba cuenta de que todos los niños terminaban su tarea, nos ponía música para los que quisieran bailar y así nos divertíamos. Por último, nos preparábamos para acostarnos a dormir.

Profesor Aguileo Mis Pech





# In kuxtal

Tu ja'abil 1968, ka xooknajeen tu kúuchil xook ku k'aaba'tik Internado "Felipe Carrillo Puerto Balamtun", tu kaajil Tinum, Yucatán. Le u kúuchil xook je'ela' chéen ich k'áax yaan, mina'an u láak' najo'obi', chéen u yotoch aj-ka'ansajo'ob yani'. Le xookpaalalo'obo' táantaxel kajtalilo'ob u taalo'ob, ti' treen ku k'uchulo'ob, mina'an u beel kamioni'. Paalalxooko'obe' kéen u ts'áa jo'op'éel u yooráail ja'atskabe' sáam láaj líik'iko'on ka beeta'ak a k-tsolkinba'o'on ti'al ka xo'ok-ko'on yo'osal u yila'al wáa láaj líik'o'on, le kéen ts'o'okoke' ku t'o'oxol k-meyaj, je'e bix míis, p'o'o' piisóo, meent ch'ujukwaaj, jóoya', bin si', yéetel u láak' ba'alo'ob. Le kéen ts'o'okok k-meyajo'one' ku beeta'al p'o'ik k-k'abo'on tumen u ka'aj ts'aabil k-o'och tumen le x-ko'olelo'ob beetik le ki'iwajo', chéen ba'ale' ku jo'osa'al kantúul wáa jo'otúul paalalo'ob áantiko'ob, le kéen ts'o'okok k-jaalo'one', kak p'o'ik k-k'abo'on, u nu'ukulil tu'ux jaano'on, yéetel kak ja'ik k-kojo'one', in ka'anjo'on okoj túun te xooko', chúumuk k'iin kak jo'osa'al, kéen ya'al le je'elo' le x-meenki'iwajo', ta'aiktak u ts'o'osiko'ob k-o'ochon, ku ts'aabal k-o'och, kéen ts'o'okoke' k-je'elel junsúutuk, kéen p'iisake', in ka'ajo'on ka'a tsolbil ti'al u ts'aabalto'on k-meyaj k-beetj, kéen ts'o'okok túune' in ka'ajo'on túun ichkiil, yaane' ku ch'a'ik ja' ti' ch'óoye' wáa ti' je'e ba'alak nu'ukule' ku bin ichkiil ich k'áax, tuméen u kúuchil ichkiile' jach chichan, tuméen chéen junsúutuk ku ts'aabalto'on ti'al ichkiil, táan u e'same'entale' kak t'a'anaj túun uk'uj, ku ts'o'okole' in ka'ajo'on okoj tu kúuchil tu'ux k-beetik k-meyaj-xook p'ata'anto'on tumen k-aj-ka'anajo'on, kéen ila'ak ts'o'ok k-láaj beetik k-meyajo'one', ku káajal túun paax u ti'al k-óok'ot, kéen ts'o'okok u ki'imak-kúusa'al paalale' in ka'ajo'on tu kúuchil weenel ti'al chital je'elel tia'al tu láak' k'iin.

Profesor Agüileo Mis Pech



# Las horcajadas

En esta comunidad se acostumbra que las personas mayores hagan las horcajadas. Comentan que si a un niño no se le hacen las horcajadas, cuando sea grande caminará muy lento y después se tropezará mucho. Cuando nace una criatura, su padre y su madre saben que a los cuatro meses se le deben hacer las horcajadas porque su milpa tiene cuatro esquinas, a las niñas a los tres meses, porque son tres piedras las que tiene su fogón. La madre del niño y su padre elegirán quién realizará las horcajadas para ir a visitarlo con anticipación. Al llegar a la casa darán los buenos días o buenas noches según sea el caso. Si se les recibe, les darán asiento para sentarse y comenzarán a platicar sobre el trabajo de su milpa o cómo observan el cambio del tiempo.

Después de platicar un rato se levantan, se persignan delante del altar y dicen palabras en maya. La persona que hará el bien contestará con unas palabras sagradas como le pidieron los padres del niño, si la respuesta es positiva definirán el día para realizar dicho evento. El padre del niño y su madre guisarán la carne de tres gallinas y un montón de tortillas envueltas en una servilleta, llevarán tres velas, dos racimos de albahaca y la bebida (chocolate y galletas) al lugar donde se realizará la ceremonia o a la casa del futuro padrino del niño.

El padrino del niño y la madrina tostarán maíz para hacer pinole y sancocharán huevos y chaya, llevarán la pepita gruesa, herramientas de trabajo de campo como machete, hacha, escopeta, etcétera, que servirán en el momento de la ceremonia. Cada una de estas cosas tiene un significado: el pinole es para que el niño despierte el sentido, la pepita para que tenga más ideas, el huevo para que se le abran las ideas,



# Jéets'-mээк'



Le jéets'-mээк'о' суук u beeta'al wey te'e kajtalila' tuméen ku tsikbaltik le nuktakilo'obe', juntúul chan paal ma'atáan u jéets'mээк'ta'ale' le kéen nojochajke' xaan u xiinbal, ku ts'o'okole' yaan-xan u seensen t'óochpajal.

Chéen síjik juntúul chan paale' u yuum yéetel u na'e' u yoojelo'ob wáa chan xiibilpaale' kanp'éeel u wináalil-ti' kéen je'ek'ek u yook, wáa x-ch'úupalalo'obe' óoxp'éeel u wiináalil-ti', tumen óoxp'éeel u k'óoben, le xi'ipalalo'obo' meen-xan kanp'éeel u tu'uk yan-xan ti' u koolo'ob.

U na' le paal yéetel u yuumo' yaan u kaxantik máax kun beetik le jéets'-mээк'о', le tu'ux kun jéets'el u tuukulo' yaan bin u xiinbaltej, le kéen k'uchuk te'ej najo' ku ya'alik jach ma'alob k'iin, wáa u chíinil k'iin, ts'o'okole' ku ts'aabal k'áanche' ti' u kulkiinsikubáaj, ku káajsik u tsikbaltik bix yanik u kool wáa ba'ax ku taal u k'iinil u yúuchul, chéen ma'atáan u xáantale' ku líik'ilo'ob u k'áato'ob u toj-óolal, le máax kun beetik le jéets'-mээк'о' ku ya'alik u t'aano'ob tu'ux ku k'áatiko'ob le utsa', le kéen u núuktej wáa je'ele' ku xúulko'ob u k'iin kéen u ts'o'okbeso'ob, u yuum le paalo' yéetel u na'e' yaan u chakiko'ob x-kaax yéetel junts'áap u waajil, óoxts'íit kib, ka'ap'óoch nikte' yéetel u yuk'ulil, lela' yaan u láaj bisiko'ob te'e tu'ux kuun ts'o'okbesbil le jéets'-mээк'о' te'e tu naajil u padin le chan paalo'.

U padin le chan paalo' yaan-xan u k'éelik ixi'im ti'al u beetal k'aaj, yaan-xan u k'éela'al x-tóop', u cha'akal je', chaay, junts'áap waaj yéetel u nu'ukul meyajo'ob je'ex máaskab, báat yéetel ts'oon, le ba'alo'ob je'ela' láaj yaan ba'ax u ya'ala'al: le k'aajo' u ti'al u k'a'ajal u yiik', le x-tóop'o' u ti'al u toop'ol u na'at, le je'o' u ti'al u je'ek'ajal u na'at, le waajo' u ti'al u yaan

las tortillas para que le den fuerzas, el machete y el hacha para que aprenda a trabajar en la milpa, y la escopeta para que aprenda la cacería.

La comida y las cosas que hemos citado servirán en dicha ceremonia. Todo lo preparado se le da al niño para probar y las herramientas también. El padrino enseñará al niño a utilizarlas en la cuenta de una vuelta alrededor de una mesa o banquetea y probará un bocado de cada comida.

Una vez terminadas las nueve vueltas, se entregará el niño a su madre y se persignará mirando la cruz, invitando a los compadres a comer juntos en la mesa con el niño, y así termina la ceremonia.

**Profesor Bonifacio Baas Mex**



tal u muuk', le máaskabo' u ti'al u kanik u meeyajilo'ob kool  
yéetel le ts'oono' u ti'al u kanik u ts'oon u ba'alche'o'obil k'áax.  
Le janalo'obo' yéetel le u nu'ukulilo'obo' ts'oka'an u tso'olj,  
ku ts'aabal u ti'al u jaantej le chanpaalo' tuméen u padin wáa  
u je'ekuj ti'i xookil junsúut tu báak'paach le wilebche'o', tu  
ts'ooke' ku ka'ansa'aj meyaj yéetel le u nu'ukulilo'ob meyaj,  
ts'oka'an túun le je'elo'oba' ku múuch' janal le padino' yéetel u  
kúumpalo'obo' ti'al u ts'o'opajal le jéets'-mék'o'.

**Profesor Bonifacio Baas Mex**

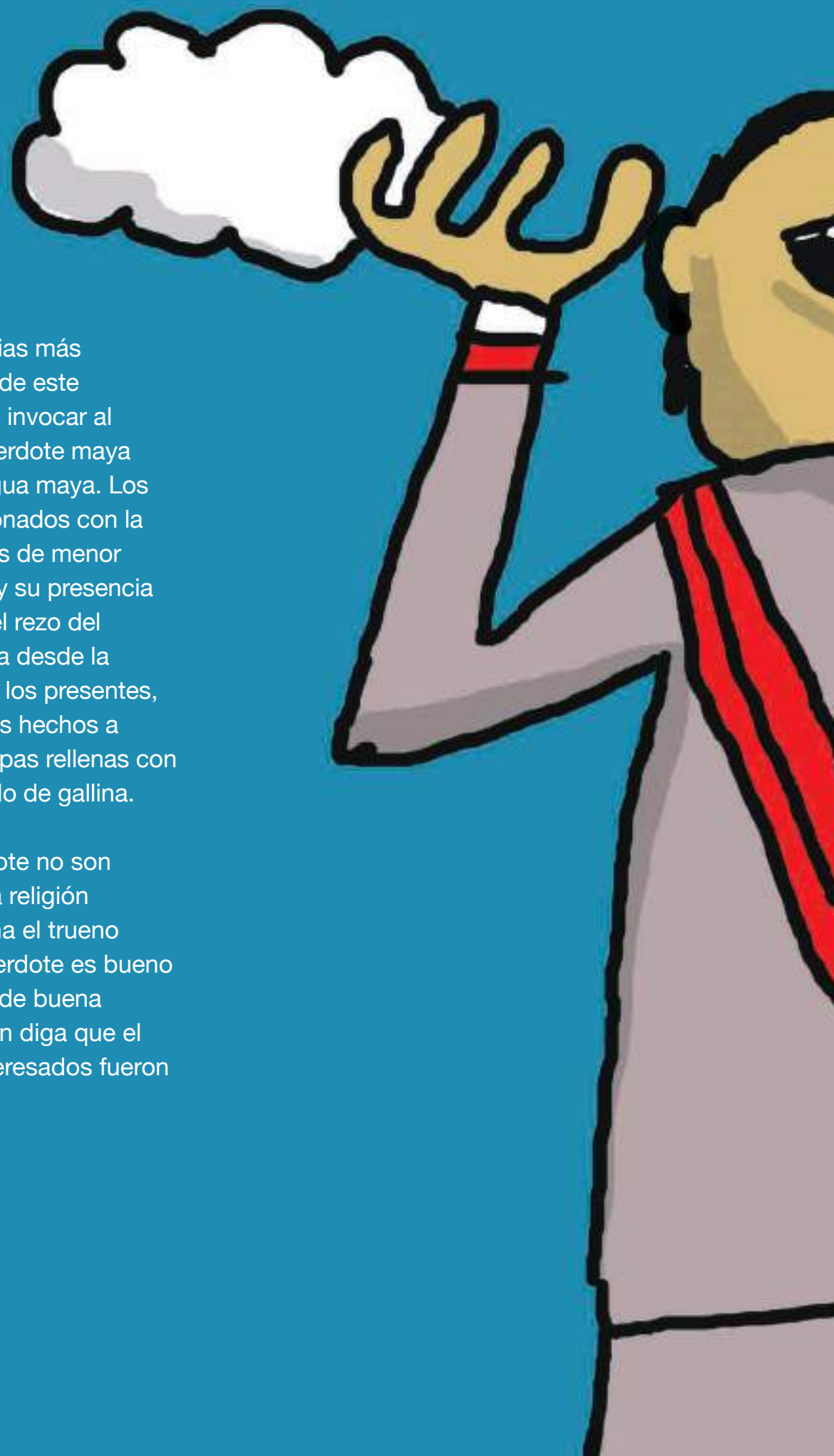


# El pedimento de la lluvia

El pedimento de la lluvia es una de las ceremonias más importantes en la vida del pueblo maya porque de este fenómeno depende su subsistencia. Se trata de invocar al dios de la lluvia para que riegue la milpa. El sacerdote maya es el encargado de ofrecer la ceremonia en lengua maya. Los participantes efectúan todos los trabajos relacionados con la ceremonia, aunque las mujeres ayuden en cosas de menor importancia porque tienen prohibido acercarse y su presencia puede impedir que el dios de la lluvia escuche el rezo del sacerdote. Terminada la ceremonia, que se inicia desde la mañana y dura casi todo el día, se reparte entre los presentes, los participantes y visitantes la sopa de los pibes hechos a base de tortillas grandes y gruesas de nueve capas rellenas con pepita molida previamente remojada con el caldo de gallina.

Es importante señalar que los rezos del sacerdote no son únicamente en maya, se usan también los de la religión católica. Si después de la ceremonia se escucha el trueno anunciando la lluvia, se puede decir que el sacerdote es bueno y los milperos habrán organizado la ceremonia de buena voluntad. Si sucede lo contrario, no faltará quien diga que el sacerdote no llamó a todos los dioses o los interesados fueron de mala voluntad.

**Profesor Gilberto Chan Kumul**





# Ch'a'a-cháak

Le ch'a'a-cháako' jach paybe'en ka beeta'ak tumen k'a'abéet ti'al u kuxtal le kaajo'ob maayáao'obo', tumen ku ts'áaik-to'on ba'al jaantbil, ku t'a'anaj yuum cháak ti'al u k'áaxal ja' ichkool, leeti' le j-meeno' ku k'ubik yéetel ki'imak óolal ich maaya t'aan, tu láakal le máako'obo' ku meyajo'ob ich ki'imak óolal, le x-ko'olelo'obo' ku yáantajo'ob chéen mix ya'abi' tuméen ya'ab u k'ebano'ob, le beetik ma'atáan u náats'alo'ob tu'ux ku yúuchul le meyajo'obo' tumen mixtáan u náats'al le yuumtsilo', ku ts'o'okol le meyajo' ku síibil ti'al tu láakal le máako'ob tu meyajto'ob le x-ya'ach' yéetel piimpim waaj xa'ak'ta'an yéetel sikil ch'ula'an yéetel u ja'il x-kaax, yéetel báalche', sakab u yu'uk'ul yuumtsilo'ob, u payalchi'italo'ob k'a'abéet juntúul j-meen u yojel ma'alob tumen chéen ts'o'ko' wáa tuméen léelemnaj le cháako' ku ya'alale' ma'alob leeti' le j-meeno', beytúun le kolnáalo'obo' tu beeto'ob ma'alob meyaj. Tu'ux ma' k'áax ja'e' ma' úuch yéetel ki'imak óolal, jach paybe'en bin u beeta'al tuláakal yóok'ol kool ti'al u yaantal kuxtalo'ob ku payalchi'italo'ob yuum cháak, yuum iik', yuum k'iin yéetel u yuumilo'ob k'áax, beyxan u láak' yuumtsilo'ob.

Profesor Gilberto Chan Kumul



## Baile de la cabeza del cochino

Para la última noche de fiesta de mi pueblo se baila “la cabeza del cochino”. ¿Cómo se hace? Hay quienes la fríen, otros la hornean en la tierra. Cuando se cocina bien se pone en una caja especial, luego se adorna poniéndole pequeñas tortillas endulzadas llamadas hostias, cigarros, banderillas, tortillas o pan colocado en la boca del cochino y galletas.

Después, la cabeza se amarra con un hilo que servirá para jalarla a la hora de bailar. La persona que va a jalar el hilo tiene que llevar la comida del cochino que consiste en maíz puesto en una jícara que lleva chicoleando y llamando al cochino. Lo bailan nueve personas alrededor de una mesa, dando nueve vueltas a la derecha y nueve vueltas al revés para desenredar el hilo. Para no confundirse, llevan el conteo con nueve cigarros. Al terminar, llevan la cabeza a la iglesia para entregarla al santo patrono del pueblo en honor de quien se hace la fiesta tradicional.

**Profesor Néstor Pech Cimá**



## U yóok'osta'al u pool k'éenk'en tin kaajal

Tu ts'ook áak'abil u cha'anil in kaajale' yan u yóok'osta'al u pool k'éek'en.  
Bix túun u beeta'al: Yaan máake' ku tsajik, yaan xane' ku píibtik. Chéen tajak ma'alo'obe' ku ts'a'abal ti' x-táasche', yaan u ts'a'abal mejen tsajbil waaj ch'ujuktak, chamal, k'osbilju'uno'ob jeejeláas u boonilo'ob tsaya'antak ti' ch'ilib, yaan xan u ts'a'abal u yo'och tu chi', gáalletáa, yaan xan u k'a'axal yéetel k'áan, yéetel kun kóolbil chéen óok'osta'ak: máax kun machik le k'áano' yaan xan u bisik yo'och ixi'im u ts'aamaj ti' junp'éel luuch, táan u bin u t'anik le k'éek'eno, táan xan u chéej-bisik le ixi'imo', bolon u túulul máak óok'ostik tu báak'paach x-táasche', bolon u téenel kun suuto'ob tu paach le x-táasche'o', ku ts'o'okole' ku walak'paacho'ob bolon u téenel xan, yaan túun u xo'okol yéetel chamal u téenel kun suuto'ob, chéen ts'o'okoke' ku bisiko'ob tu najil taatáa k-Yuum ti' máax ku beeta'al le cha'ano'.

Profesor Néstor Pech Cimá



# La comunidad de San Antonio Nuevo

San Antonio Nuevo, municipio de Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo, fue fundado el 13 de junio de 1975 por el señor Porfirio Chimal Kumul, nativo de K'anxoc. Se le puso este nombre porque el 13 de junio se celebra a San Antonio y "Nuevo" porque estaba empezando a poblarse.

Este lugar es una comunidad pequeña donde viven 10 familias de origen maya. Las autoridades de este lugar son un subdelegado, un comisariado ejidal y un presidente de la asociación de padres de familia. La tenencia de la tierra es el ejido donde realizan trabajos del campo y siembran maíz, frijol, calabazas, camote y yuca. Consumen una parte de estos productos y venden la otra en la cabecera municipal para complementar el gasto familiar (compran ropa, zapatos, medicinas, etcétera).

Lenguas: maya y español.

Religión: evangélica.

Medios de transporte: bicicleta y carro para trasladarse a la cabecera municipal.

Medios de comunicación: radio y televisión para enterarse de las noticias de otros lugares.

Servicios: corriente eléctrica, agua entubada y aula escolar.

Costumbres y tradiciones: realizan cultos los miércoles y domingos. El 24 de diciembre realizan un convivio.

Los habitantes de este lugar se apoyan mutuamente para la realización de trabajos para hacer casas, caminos, fajinas, etcétera.





# U kaajil San Antonio Nuevo

Le kaajala' chúunsa'ab tumen máako'ob ku taalo'ob tu kaajil Kanxoc tu óoxlajun u k'iinil junio tu ja'abil 1975, tu láakal u ba'alnail yuum Porfirio Chimal Kumul tu yilo'ob jach jats'uts le lu'uma' u ti'al u paak'alilo'ob ka tu jets'ajubáao'ob te lu'uma'. ka'ach úuchile' le máako'oba' jach ok-óolal, le o'osale' tu ts'áao'ob u k'aaba' te kaajala' San Antonio Nuevo tumen táan u chúunul.

Le kaaja' jach chichan, chéen lajuntúul ba'alnail yaan, chéen máasewáal máako'ob yani'.

U jala'achil le kaaja' chéen juntúul subdelegado, juntúul comisariado yéetel juntúul ku yilik u kúuchil xokpaalalo'ob. Le lu'umila' u ti'al ti' tu láakal yéetel ti' mixmáak tumen ejido tu láakal, u ti'al u yúuchul paak'ale' ku p'i'isil ti'al u páajtal u meyajta'al, le kolnáalo'obo' ku pak'iko'ob ixii'im, bu'ul, k'úum, iis, iik, ts'iim, tu láakal le paak'alo'oba' ku jaantiko'ob yéetel ku koniko'ob u ti'al u maniko'ob ts'aak, nook', xaanab yéetel u láak' ba'alo'ob tu nojkaajil Felipe Carrillo Puerto.

U t'aano'obe': maaya yéetel káastelan t'aan.

U t'an-óol: Evangélico.

Bix u jóok'olo'ob yéetel bix u yooklo'ob: yéetel t'ínche'balak'ook wáa ti' kisbuuts'.

Tu'ux ku u'uyiko'ob ba'ax ku yúuchul táanxel kaajo'ob: Ti' radio yéetel ti' televisión.


Le ba'alo'ob yáantiko'obe': corriente, ja' yéetel junp'éel u najilxook.

Tienen apoyo de diferentes dependencias en la cría de cerdos, borregos, abejas, ecoturismo y reforestación.

Actualmente, venden maderas y sascab para adquirir recursos económicos y dividir el dinero entre todos los ejidatarios a fin de año. En esta comunidad se encuentra ubicada la Escuela primaria bilingüe “13 de septiembre”, clave 23DPB0079T, que cuenta con una maestra comisionada como directora. Esta escuela es unitaria y cuenta con alumnos de segundo a sexto grado.

**Profesoras Rosa María Cetzal Tec y Ana María Carrillo y Palma**





Ba'ax ku beetiko'ob ma'ach u tu'ubsiko'ob: ku much'ikubáao'ob tu k'iinilo'ob miércoles yéetel domingo ti' tu wináalil diciembre ti'al u k'inbesiko'ob 24 tumen ku tuukultiko'ob te'e k'iin síj aj-k'iin.

U yuumilo'ob le kaaja' ku much-áantikubáao'ob u ti'al u beetiko'ob u najilo'ob, u bejil le kaajalo' yéetel uláak' meyajo'ob. Yaan xan u láak' jejeláas múuch'meyajo'ob ku yáantik uláak' kaajalo'ob tu'ux ku ts'aabalti'o'ob: taman, k'éek'en, kaab, ecoturismo yéetel u ti'al paak'al, bejla'ake' ku koniko'ob che', sajkab yéetel u jejeláas ba'alo'ob ti'al u yáantikubáao'ob. Te kaaja' yaan u kúuchil xook u k'aaba'e' "13 de Septiembre", chéen juntúul x-aj-ka'ansaj ku meyaj yéetel tu láakal u paalalilo'ob le kaaja'.

**Profesoras Rosa María Cetzal Tec y Ana María Carrillo y Palma**

# ¿Qué son las drogas?

Son todas las sustancias tóxicas como la marihuana, cocaína, cerveza, licor, cigarros, cemento para parchar cámaras, thinner y resistol 5000. Las personas que son adictas tienen alterado su sistema nervioso central y también su cerebro, riñones, pulmones e hígado.

La persona drogada camina mareada, habla sola y mucho. Insulta, ofende a la gente, maltrata a su familia, se olvida de sus responsabilidades y es capaz de robar o matar para conseguir dinero para costear su vicio.

En la actualidad, muchas personas se dedican a comerciar estas drogas en la calle, en los bailes con luz y sonido y hasta en las escuelas.

Por eso hay que tener mucho cuidado cuando alguien lo ofrece o lo regala. Aléjate de esa persona y denúnciala ante las autoridades. Mantén buenas amistades, practica un deporte, estudia mucho y aléjate de las drogas.

**Profesora Vladimir Uicab Canul**





# Ba'ax le búuyk'esajo'obo'

Tuláakal le ts'aako'ob wáa ba'alo'ob ku xa'ata'al u ti'al u k'askúuntik u paakat, u tuukul, u xíinbal yéetel u búuyk'esik u wíikil máak, je'e bix: le ya'ax k'aak'as xíiw (mariguana), ya'ax k'úuts, cocaina, k'ájaj-ja' (cerveza), chamal, u nu'ukulil ti'al u ta'ak'al uuléej, tiiner, ichil u láak'o'ob.

Le wíiniko'ob suuka'anti'o'ob u buyk'eskubáa'o'obo' yéetel le búuyk'esajo'obo' ku k'astal u meyaj u ts'o'omel u poolo'ob, u táamano'ob, u bu'ulil u nak'o'ob yéetel u nu'ukulil tu'ux ku máayk'ajal le iik' ku xúuch-ik'tiko'obo'.

Le wíinik búuyk'eschaja'ano', t'o'ona'an u xíinbal, ya'ab u t'aan, ku pooch'ik wíiniko'ob. K'aas ku beetik ti' u paalal yéetel u yatan, ku tu'ubul u meyaj, je'el u yookole' wáa je'el u kínsik wíinike' yo'osal u yaantal taak'in ti' u manik le búuyk'esajo'obo'.

Te k'iino'oba' ya'abkach wíinik konik le búuyk'esajo'obo', tak chéen yáanbej, tu'ux ku yúuchul cha'ano'ob, tu'ux ku tu'utupa'al sáasil yéetel paax, yéetel tak tu najil xooko'ob.

Le beetike' k'a'abéet u jach kanáantikubáa máak, le kéen jo'op'ok u k'a'ayta'al wáa u siibil, náachkunsabáa ti' le máax k'a'aytiko', yéetel tak u pool táan jo'ólpoopilo'ob.

Bisabáaj yéetel wíinik uts u tuukulo'ob, beet jats'uts báaxalo'ob, xooknen ya'ab yéetel náachkunsabáa ti' le búuyk'esajo'obo'.

**Profesor Vladimir Uicab Tun**

# El pueblo de X-Pichil

La comunidad maya de X-Pichil está enclavada en el municipio de Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo. Se localiza a unos 60 kilómetros de la cabecera municipal hacia la carretera federal Carrillo Puerto-Mérida, con una entrada de seis kilómetros. X-Pichil significa “lugar de parotas”. Los lugareños más viejitos no saben exactamente en qué fecha se fundó, pero cuentan que todo empezó cuando una severa sequía azotó esta región, lo que obligó a un grupo de gente que vivía en un poblado llamado Chunyuy a emigrar en busca de mejores tierras para cultivar. Esta gente llegó hasta un pozo rodeado de árboles de parotas. Aquel pozo no tenía dueño y nadie sabía quién lo había perforado. Decidió asentarse en las cercanías de este pozo y así se fundó X-Pichil.

Con el paso del tiempo, otras personas decidieron asentarse en este lugar. Esta comunidad comenzó a formarse como ejido en 1940, cuando vivían en el lugar pocas personas, y fue hasta 1942 cuando se consolidó como ejido.

Los habitantes de esta comunidad, desde su fundación hasta la actualidad, practican la religión tradicional ligada al culto de la cruz, es decir, conservan sus costumbres y tradiciones como la comida de la milpa y las primicias.

Su primera iglesia se construyó con materiales de la región (bajareque y huano) en 1935. Más tarde, en 1969, los jefes mayas mandaron hacer una ampliación que consistía en un corredor de 25 metros de largo. En esta iglesia se veneran varias imágenes como la de la Virgen de la Asunción y las tres cruces. Las fiestas se realizan en honor a estas imágenes consideradas patronas del pueblo.



# U kaajil x-Pichil

X-Pichi'ile' u kaajal mayabo'ob, ti' yaan tu municipioil Felipe Carrillo Puerto, yaan ti' jo'olajun lúub u náachil ti' u noj kaajil Felipe Carrillo Puerto ti'al u binbal máak tu noj kaajil Jo', u xa'aybejile' yaanti' junlúub yéetel táanchumuk ti'al u k'uchul máak tak ichil le kaajo'.

X-Pichile', u k'áat ya'ale' u kúuchil tu'ux jach yaan piicho'ob, u nojoch máakililo'ob yano'ob te'e kaaja' ma' u yojelo'ob jach ba'ax k'iin ka kajkúunsa'ab le kaaja', chéen ba'ale' ku tsikbaltiko'obe', úuch ka'ache' tu ts'áaj junp'éel nojoch yáaxk'iinil, bey úuch u p'áatalo'ob junjáats wíiniko'ob kajakbalo'ob ka'ach ti' u kaajil Chun Yuy, jóok'o'ob u kaxto'ob u ma'alobil lu'um ti'al u meyajto'ob, bey úuch u k'uchlo'ob tu'ux yaan junp'éel ch'e'en tu yáanal piicho'ob, le ch'e'eno' mina'an u yuumil mix ojéela'an máaxo'ob jolmili'. Bey túuno', le junjaats wíiniko'oba' tu k'axo'ob u naayo'obi' ka p'áato'ob kajtali' yo'osal le ch'e'en tu kaxto'obo', bey úuch u chúunul u kajkúunsa'al le kajtalil ku k'aaba'tik X-Pichil.

Bey túun je'e bix u máan k'iino'obe' ka k'uch uláak' wíiniko'ob kajtal te'e chan kaaja'.

Le kaaj je'ela' chúun u t'o'oxol junxéet' ti' u ja'abil 1940, kex mix ya'abkach wíiniko'ob kajabalo'ob ti' le kaaja', ti' tu ja'abil 1942 ka ts'o'ok u t'o'oxol-ti'o'ob le junxéet' lu'uma' (ejido). Le ka'a kajkúuta'ab le kaaja' tak ti' le k'iin bejla'aka', tu láakal le wíiniko'obo' ku k'a'asiko'ob u ts'aayalchil le úuchben wíiniko'ob je'e bix u jaanlil-kool, ch'a'a-cháak, bey xan ku k'a'asiko'ob le cruz che'o'. U yáax najil k-Yuume' beeta'abij yéetel le che'o'ob yano'ob te'e lu'uma' tu ja'abil 1935, ti' tu ja'abil 1969 ka nojochkíinsa'abij yéetel junp'éel chowak



Las fiestas en honor a la Virgen de la Asunción se realizan en el mes de agosto y la otra, en honor a las tres cruces, se lleva a cabo en el mes de abril. Estas fiestas se hacen cada dos años. Para realizar estas fiestas, llegan otros santos de comunidades como Tulum y Dzula. Su presencia tiene un sentido religioso. Los habitantes de esta comunidad trabajan la tierra con el sistema tradicional: la roza, tumba y quema, y siembran maíz, frijol y calabaza.

Profesor Francisco Balam Pech





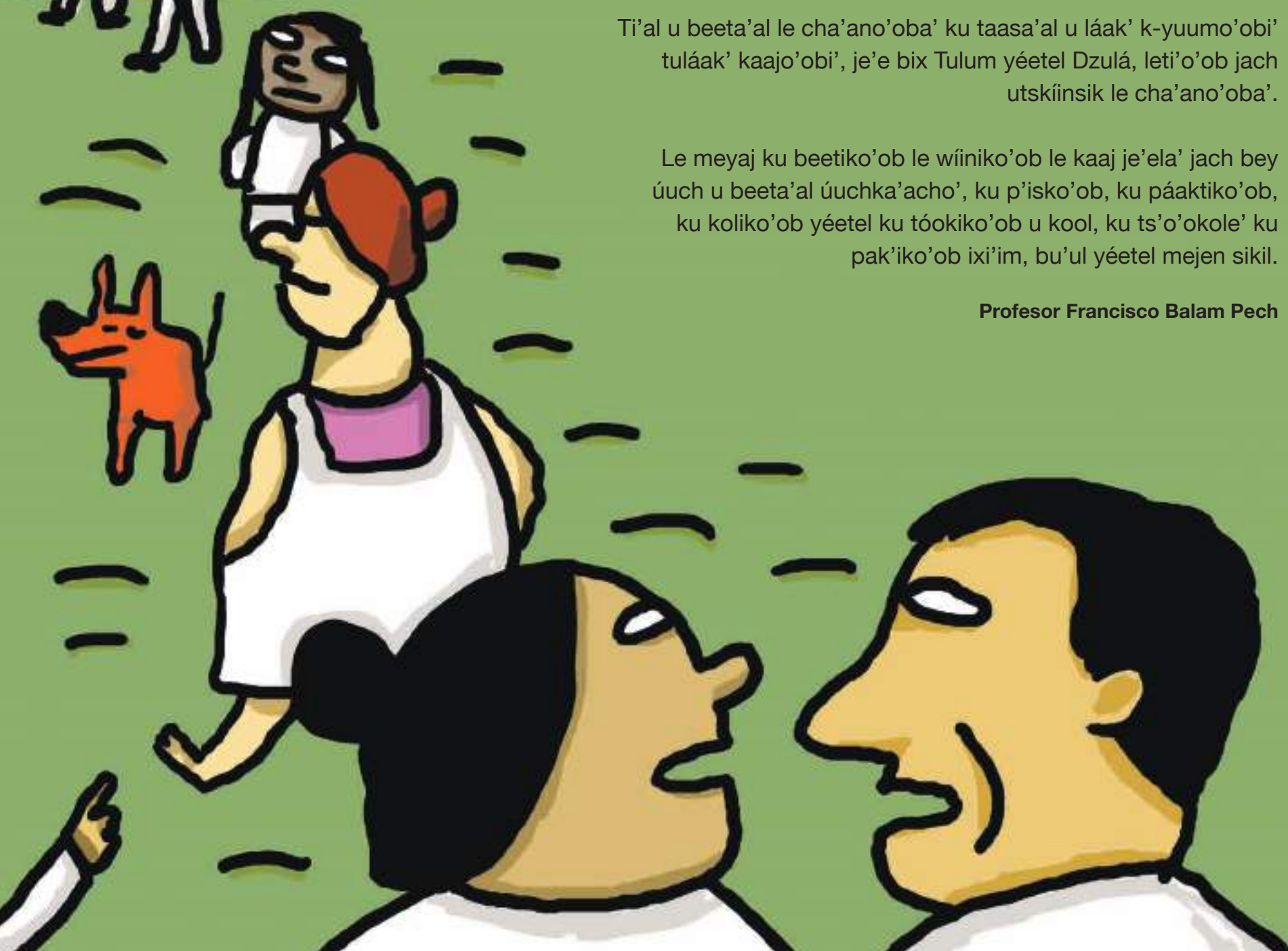
naj. Te'e tu naajil k-yuuma' ku chínpoltiko'ob ya'abkach k-yuumo'ob, bey xan le virgen de la Asunción yéetel Tres cruces. U cha'anilo'obe' ku beeta'al tu k'aaba'o'ob le k-yuumo'oba' tumen leti'o'ob u yuumilo'ob le kaajo'.

U cha'anilo'ob ku beeta'al ti' le virgen de la Asunción ku yúuchul tu wináalil áagosto, uláak' cha'ano'ob ku yúuchul ti' le tres cruceso' ti' u wináalil áabril, le ka'ap'éel cha'ano'oba' ku beeta'al ichil ka'akaja'ab.

Ti'al u beeta'al le cha'ano'oba' ku taasa'al u láak' k-yuumo'obi' tuláak' kaajo'obi', je'e bix Tulum yéetel Dzulá, leti'o'ob jach utskiínsik le cha'ano'oba'.

Le meyaj ku beetiko'ob le wíiniko'ob le kaaj je'ela' jach bey úuch u beeta'al úuchka'acho', ku p'isko'ob, ku páaktiko'ob, ku koliko'ob yéetel ku tóokiko'ob u kool, ku ts'o'okole' ku pak'iko'ob ixim, bu'ul yéetel mejen sikil.

**Profesor Francisco Balam Pech**



# Unidades de mayas medida

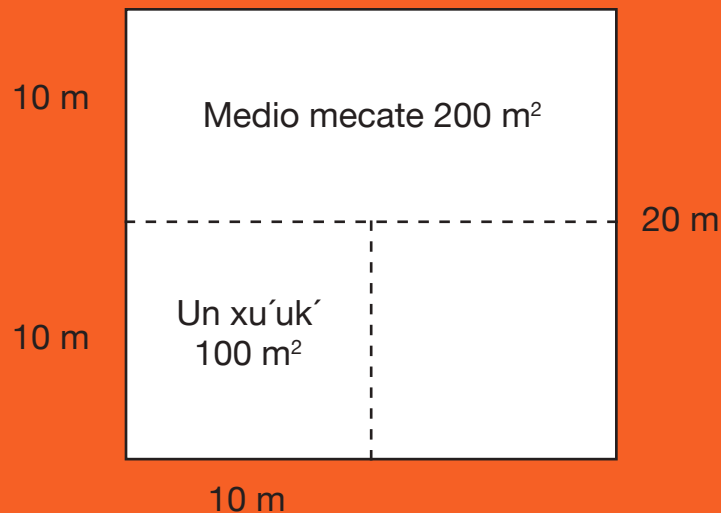
Antiguamente los campesinos medían sus milpas con ciertas unidades de medida: el mecate (k'aan-ts'áak), medio mecate (tankuch ts'áak), el xu'uk' (mojonera) y el wala'che'.

Un mecate mide 400 metros cuadrados, 20 metros lineales en sus cuatro lados, medio mecate mide 200 metros cuadrados, la mitad de un mecate, un xu'uk' es la cuarta parte de un mecate, mide 100 metros cuadrados de área, con 10 metros en sus cuatro lados.

Otra medida que usan, el wala'che', es una vara que mide 3.33 metros, un mecate tiene seis varas.

Observa bien el dibujo de abajo.

Un mecate 20 m.



Contesta esta pregunta:

¿Cuántos mecates tiene una milpa si en cada uno de sus lados mide 50 metros?

Respuesta: seis mecates y un xu'uk'.

Profesor Ricardo Alonso Can Can



# U p'iis úuchben maayáao'ob

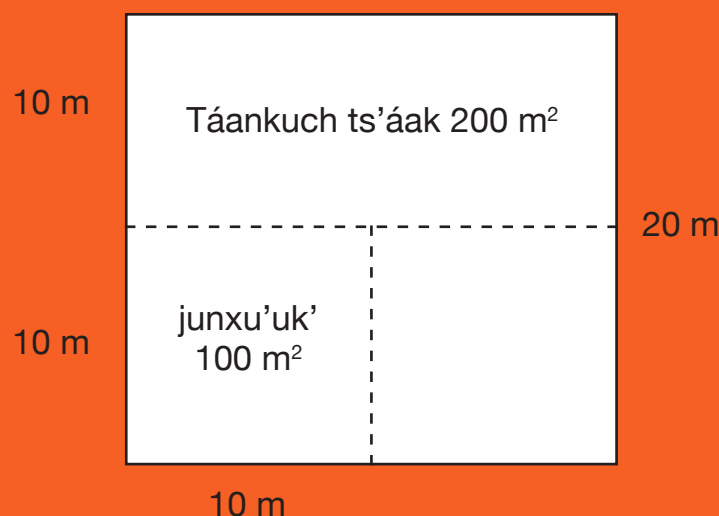
Úuch ka'achile' le j-konáalo'obo' ku p'isik u koolo'ob yéetel táan p'iiso'ob je'ex:

- Jun k'aan wáa ts'áak, táakuch ts'áak, xu'uk', ku yúuchul p'iis xan yéetel wala'che'.
- Jun k'aan wáa junts'áake' ku taal u p'is 400 m<sup>2</sup>, 20 m. ku taal u p'is ti' tu kan tséelil.
  - Táankuch ts'áake' ku p'isik 200 m<sup>2</sup>, u táanchúumuk junk'aan.
- Junxu'uk'e' u kan xéet' ti' junts'áak, ku p'isik 100 m<sup>2</sup>, yéetel 10 m. ti' tu kan tséelilaan xan junp'éel táan p'iis ku k'aaba'tike': wala'che', le je'ela' ku p'isik 3.33 m. junk'aane' yaan wakp'éel wala'che' ti'.

Il ma'alob le ts'iib yaan kaabala'.

Junts'áak

20 m.



Núuk le k'áat-chi'a':

¿Jayp'éel ts'áak yaan ti' junp'éel kool wáa tu kan tséelil yaanti' 50 m.?

R: Wakp'éel ts'áak yéetel junp'éel xu'uk'.

Profesor Ricardo Alonso Can Can

# El trabajo del campo

En el estado de Quintana Roo, como en otros estados, existen zonas rurales donde los habitantes luchan por su supervivencia. Por ejemplo, los habitantes de las zonas turísticas se dedican a fabricar artesanías y los que viven en las costas se ocupan en la pesca. Los que habitan en las zonas madereras se dedican a la venta de madera, palizadas para palapas y otros productos forestales. También hay campesinos que se dedican al trabajo agrícola y se preocupan más por el sustento de su familia, y para la realización de las actividades del campo ponen en juego ciertas experiencias, estrategias de cuidado y protección de la milpa en relación con los dioses mayas. Con base en sus experiencias, el campesino toma cualquier día de la semana para buscar terreno apropiado para cultivar su producto. A esta actividad se le llama el monte, porque sale a definir el lugar donde se hará la milpa. Como siguiente paso, prepara su sak-ja' como ofrenda a los dioses pidiendo se limpie el lugar, que las víboras se alejen de ahí y que a todos los que participen no les pase nada malo. Ya liberado el lugar, se inicia el deslinde y la medición. Luego se hace la tumba, tomando en cuenta que debe ser en época de lluvia porque las maderas son más suaves, y siempre en luna nueva porque las plantas producen mucha savia y es cuando los árboles se descomponen en corto tiempo. La quema se realiza cuando hay luna llena porque el fuego no se levanta alto.

Una vez quemada la milpa, se procura sembrar cuando caen las primeras lluvias de mayo. Según experiencias de las personas más ancianas o del men, la siembra tiene que ser en ese mes, porque si se adelanta cuando el sol es más intenso en agosto, se empobrece, si se atrasa cuando inicia





# U meyajil k'áax

Tu lu'umil Q. Roo je'e bix tu láak' estadoe' u kajnáalilo'ob ti' mejen kajtalilo'obe' ku kaxtiko'ob u kuxtalo'ob tu kaajo'ob, yaane' chéen meyaj p'óok wáa chuyk'áan ku beetiko'ob, wáa jáal ja' yano'obe' ku meyajtiko'ob lu chuk-kayo', yaan xane' wáa yaan che'o'ob tu k'áaxo'obe' ku koniko'ob u che'il naj, ku koniko'ob u che'il seedro wáa káaoba, yaan xane' ku ts'áakubáa ch'ak-ya' ti'al u konik cha'ach.

Yaan xan máake' chéen ti' kool ku meyaj, jun chan p'íit xixi'in ku yaantal-ti'e' chéen ti'al u jaanto'ob yéetel u baatsilo'ob, wáa k'a'abéet junp'íit taak'in-ti'o'obe' ku koniko'ob junp'íit xixi'in ti'al u maniko'ob wáa ba'ax, wáa ma'e' ku tséentiko'ob k'éenk'en u kono'ob, wáa kaax, wáa tso'. Le o'osale' ku jo'osik junp'íel k'iin ti'al u bin u kaxtej tu'ux ken u beet u kool. Le k'iin ku jo'ok'ola' ku ya'alik ti' u yatane' táan u bin kaxtej tu'ux ken u beet u kool, le chéen ts'o'okok u kaxtik tu'ux ken u beet u koole' ku ya'alik ti' u yatane' ka cha'akak xixi'in tuméen u ka'aj u jo'osej saka' tu'ux ken u beet u kool yo'osal u láaj ch'éejel kaano'ob tu'ux ken u beet u koolo', yo'osal u kanáanta'al le máako'ob ken u beeto'ob le koolo' ma' u ch'akikubáao'ob, ma' u yúuchul loob-ti'o'ob, le chéen ts'o'okok le koolo' ku pa'ata'al tak u wináalil áabril ti'al u too'ka'al, chéen u beet nojoch uuj.

Le chéen k'áaxak ja' tu wináalil maayoe' yáax ja'e' ma' túun pa'ak'al tumen lela' chéen ku ts'áanpajal u ta'anil le koolo', tak tu ka'aten le ja'o' ku yúuchul túun paak'al, chéen k'uchuk u ts'ook u k'iinilo'ob octubrée' le nalo' ku káajal u k'antal, le paachaj pa'ak'o' yan k'iine' ma' u yaantal, ja'alil chéen u suut xaman-ka'ane' le síis iik'a' ku ts'u'uykínsik le xixi'imo', ku tijsik le nalo'. Le kolnáal-túuno' ku káajal u wats'ik u'uk k'iinilo'ob tu chichan uuj, te'e chik'ino' ku wats'ik wáa ku káajal u jooch,

el invierno o cambios bruscos de temperatura, el campesino lo llama xaman ka'an, el elote no crece porque maíz se endurece y las mazorcas verdes están secas. A estas alturas, el campesino empieza a construir la troje, calcula el producto para almacenar. Para conservar el maíz, hace el wats'. Cuando pasan seis o siete días después de la luna nueva, empieza a cosechar para que el maíz dure de dos a tres años sin que lo destruya el gorgojo. Almacena y guarda la cosecha en la troje. El labrador responde ante los días conscientemente, hace lo que se dice en maya u jaanlil kool, que es agradecer a todos los dioses que lo apoyaron en el campo. Según creencias, si no se hace ese tipo de ofrendas, el campesino es atacado por malos vientos y sólo el men podría curarlo con limpias y ritos.

**Profesora Manuelita Dzul Balam**





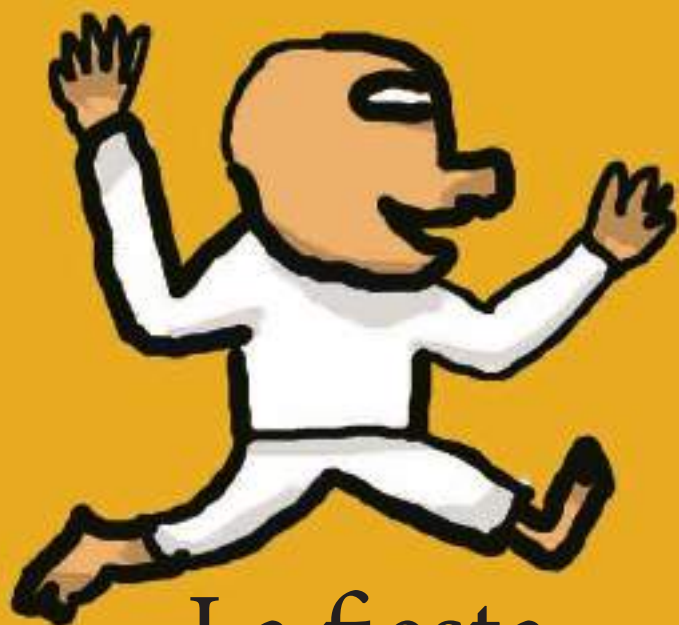
chéen ya'al lelo' ts'o'ok u beetik u chan ka'anche'il ti'al u líik'sik tumen yij yuum uuj ka joochnaji, beyo' ma'un séeb la'abal, ku t'íili tak junp'éeel wáa ka'ap'éeel ja'ab ma'un la'abal, le chéen ya'al lela' u ka'aj-túun u beet u jaanlil-kool, ti'al lelo' ku t'anik u láak' wíiniko'ob áantik ti'al u jaanlil le koola', ku beeta'al k'óol yéel kaaxo'ob, nukuch náalo'ob waaj pata'an yéetel kex ka'alajun wáa óoxlajunp'éeel piim, jujunp'éeelile' ku bisik kex chúumuk kiilo juuch', ku píibta'al kex junk'aal u p'éelele le nukuch waajo'obo' ti'al u k'ubik ti'ej yuumtsilo'obo' yo'osal ma' u p'u'ujulo'ob, wáa ma'e' je'el u chukik k'ak'as iik' le máax u yuumil le koolo', le o'osale' ku beeta'al u jaanlil le koola' yo'osal ma' u chukik máak u yiik'al le yuumtsilo'obo', yuum cháako' yéetel le kanan seeibóoo'.

Beytúun u meeyjil le k'áaxa', tuláakal ja'abe' ku meyajta'al beya', yo'osal le máax ku beetik u koole' uts u bin-ti'.

**Profesora Manuelita Dzul Balam**







## La fiesta

La fiesta de mi pueblo se hace con mucha alegría, los señores realizan diferentes actividades. La hacen así como lo hacían hace muchos años. Hay vaquerías, está presente el Chi'ik', se siembra el ya'ax che', se hacen corridas de toros y se regala comida.

Se realiza la fiesta en honor al santo patrono del pueblo. Todas estas actividades son acompañadas por la música autóctona (maayáa paax).

Debemos de engrandecer estas ceremonias que hacen nuestros padres para que no desaparezcan y nuestros hijos las mantengan.

Profesor Néstor Pech Cimá





## Cha'an

U cha'anil in kaajale' ku yúuchul yéetel ki'imak-óolal, tuméen ku ya'abtal ba'ax u beet le nukuch máako'ob, je'ex u yilmilo'ob úuchile' bey túun u beetiko'ob.

Ku yaantal u báakerailo'ob, ku yaantal-xan u chi'ikil, ku pa'ak'al x-ya'axche' yéetel ku yaantal xan u paywaakaxil, ku síbil janali'.

Ku yúuchul le cha'ana' yo'osal u yuumil le kaajo', tu láakal le je'elo'oba' ku yúuchul yéetel u maayáa-paaxil.

Tuláakal le ba'ax k-ilik xan bejla'o' k'a'abéet k-beetik xani' yo'osal ma' u tu'ubul ti' k-paalal.

Profesor Néstor Pech Cimá

# El dios de piedra y el dios de los cielos

Cuando llega el día en que se riega la milpa, el dios Tun (de piedra) pide permiso a Dios para darle órdenes al dios K'uj (de los cielos) y al dios de la lluvia, para decirles que rieguen la milpa. El dios verdadero da el permiso sólo cuando escucha al dios Tun dar órdenes al dios de la lluvia y éste responde con sus truenos, cuando el dios K'uj escucha eso, habla a todos los dioses que riegan para que rieguen.

Cuando los dioses escuchan las órdenes se enojan, y cuando están yendo a regar se escuchan los disparos de sus escopetas. A veces dentro de su coraje riegan la milpa con agua caliente.

Estos dioses acostumbran andar de a dos. Sus casas son cuevas grandes, nadie puede entrar a donde viven porque tienen vientos fuertes. Si pasara alguna persona junto a las cuevas, se le cortarían la respiración, porque son dioses muy bravos. Si alguien llegara junto a ellos, lo que vería sería una piedra grande parecida un poco a una persona. Delante de ellos hay una piedra chica y una piedra de cuatro esquinas no muy grande, esa es su mesa. La piedra grande es el dios Tun, la piedra chica es el dios K'uj.

Señor Fray Martín Collí Collí





# K-yuum tun yéetel k-yuum k'uj

Le k-yuum Tuune' Kéen K'uchuk u K'iinil u jóoyabta'al le saanto grasiáao', ku k'áatik u páajtalil, wáa u majan-t'aanij te aj-loojilo' ti'al u tusbeltik Yuum k'uj yéetel Kaniikuláa, ti' u ya'al ka jóoyab-ta'ak le koolo'obo', le aj-loojilo' ku ts'áaik le majan-t'aan-túuno', chéen túun kéen u yu'ub túune' le Yuum tuuno' ku ch'a'a-t'antik le kaniikuláao', le je'ela' ku yáambeskubáa, le chéen yu'ub túun le Yuum K'ujo' ku láaj ch'a'a-t'antik le aj-Kanul jóoyabo'obo', ti'al ka máanak u jóoyabo'ob.

Le chéen yu'ub le aj-jóoyabo'ob táan túun u tusbelta'alo'obe', ku p'u'ujulo'ob, chéen jo'op' u bino'ob te jóoyabo' táan u bin u ts'oono'ob, táan u kíilbakúunsik u ts'oono'ob, yaan k'iine' ich u p'uja'anilo'obe' ku wekiko'ob chokoj-ja' te yóok'ol saanto grasiáao'. Le nukuch máako'ob je'ela' ka'atúulo'ob u máano'ob, u naayo'obe' leeti'ej nukuch áaktuno'obo' ti' ku kajtalo'obi', chéen ba'ale' tu'ux ku kajtalo'obe' ma'atáan u páajtal u yookoj máaki' tumen jach yaan u yiik'alo'ob, ma' k'uchukech yiknalo'obe' táan u ku'upul a wiik', tumen-túun leti'o'obe' ts'íits'ik máako'ob, wáa xan k'uchukech yiknalo'obe' ka wilik junp'éel nuxi' tuunich óol bey juntúul máak yaan nojoch tu tséele' ti' yaan junp'éel chichni', táanil-ti'o'obe' yaan junp'éel tuuniche' kanti'its u tséel, ma' nojchi', le jeelo' u wilebche'o'ob, le tuunich nojcho' lete'ej K-Yuum Tuuno', le tuunich chichano' K-Yuum K'uj.

Señor Fray Martín Collí Collí

# Mi pueblo

Mi pueblo se llama General Francisco May, municipio de Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo, se puede llegar de dos formas: por la entrada del camino de San José y por la entrada del camino que va a San Ramón.

Fue fundado en 1955 por los señores Aleo Tuz Tuz y Lázaro Ciau Ek. El primer delegado se llamó Crescencio Ciau Ek, quien gestionó en 1978 la construcción de la carretera que hoy está en muy mal estado porque tiene muchos baches y piedras. Hace años que se solicita la pavimentación, pero el gobierno no hace caso, así lo dicen los padres de familia. El pueblo tiene una cancha en el centro construida en 1992. También tiene una clínica para consultas que se edificó en 1997 y una iglesia que está amarrada con palos, horcones, bejucos y bajareques.

La iglesia le sirve a la gente para hacer “matán” (primicia) y para festejar a San Antonio de Padua el 12 de junio de cada año. Cuando se practica el “matán”, la gente del pueblo se reúne en la casa donde se elabora la comida (relleno negro) y se toca la jarana. En ese momento la gente puede bailar.

He visto que cuando se celebra el “matán”, toda la gente usa ropa nueva y las mujeres se ponen huipil de xokbichuy. Son ellas quienes hacen las tortillas para toda la gente. Un anciano llamado



# In kaajal

U K'aaba' in kaajale' Francisco May, te'e yaan tu municipio Felipe Carrillo Puerto, Q. Roo, ti'al u béeytal a k'uchule' je'el u béeytal a xíinbaltik ka'ap'éeel bej, tu beelil San José wáa tu beelil a k'uchul tu kaajil San Ramon.

In kaajale' chúun u kajkúunsa'al tu ja'abil 1955 tuméen yuum Aleo Tuz Tuz yéetel Lázaro Ciau Ek, u yáax jo'olpóopile' tu k'aaba'taj Crecencio Ciau Ek, leti' túun máan il aktáan nukuch jo'olpóopilo'ob, yo'osal u béeytal u beeta'al k-bejo'on tu ja'abil 1978, bejla'ae' jach máan k'aas tumen ya'ab u joolilo'ob yéetel u tuunichilo'ob, ts'o'ok u yúuchtal táan u k'áata'al ti' u noj jo'olpóopil Carrillo Puerto ka u túuxtej utskiintbil, chéen ba'ale' ma'atan u beetik, bey u ya'alik le nukuch máako'obo'.

Tu chúunuk le kajtalila' yaan junp'éeel kúuchil tu'ux ku beetal ya'abkach ba'alo'ob tu yo'osal le kaajala', leela' beeta'ab tu ja'abil 1991, yaan xan junp'éeel kúuchil tu'ux ku yúuchul ts'aak, beeta'ab tu ja'abil 1997, yéetel xane' yaan junp'éeel u najil k-Yuum k'uj, lela' meyajta'an chéen yéetel che' tumen chéen xa'ani-najil.

Tu naajil k-Yuum k'uj ku beeta'al máatan, le máako'obo' ku much'táanbalo'ob te'e tu'ux ku beeta'al ki'iwajo', boxk'óol, ti' xan ku yúuchul pax-óok'otil, yaan máako'ob ku káaltalo'ob yaan xan táan u óok'oto'ob.

Le k'iin yan máatane' tu láakal máak ku búukintik u túunben nook', ko'olelo'obe' ku búukintiko'ob u yiipilo'ob beeta'an chéen ti' xokbilchuuy, leeti'o'ob túune' ku pak'achtiko'ob u ti'al u jaanal tu láakal máak. U payalchi'il k-Yuum k'uuje' ku beeta'al tumen juntúul nojoch máak ku k'aaba'tik José Ma. Tuz Tuz, yan



José María Tuz Tuz de casi 90 años, lleva a cabo el rezo, es el “Jmen” del pueblo.

Al pueblo le hacen falta un parque, calles y telefonía. Ahora hay una delegación donde se realizan las reuniones de los padres de familia. Esta delegación se edificó en 2003, siendo Presidente municipal, el Profesor Francisco Javier Novelo Ordóñez y delegado, el señor Gervasio Tuz Uc. Cuenta con corriente eléctrica, una escuela de educación primaria donde trabajan dos maestros, una escuela de educación preescolar y una escuela de educación inicial. En la escuela de educación inicial hace falta un baño para los niños. La gente trabaja en el campo. Siembran calabaza, maíz, frijol, yuca, ñame, camote, jícama, ibes, que sólo sirven para la comida de la familia, pero si sobra un poco lo venden para comprar artículos que necesitan. La mayoría de las casas son de madera y de huano. Cada familia tiene un promedio de cinco a 10 hijos. Después de trabajar en el campo, los padres llevan a cabo otros trabajos como el bacheo, la siembra del cedro y la siembra del frijol. Todo esto lo paga el gobierno y les ayuda a comprar ropa, zapatos y libretas para que sus hijos asistan a la escuela.

**Jorge Manuel Tuz Caamal**





kex 90 u ja'abil-ti', leeti' xan u aj-meenil in kaajal. Tin kaajale' k'a'abéet-to'on junp'éeel k'íiwik, sakbejo'ob, junp'éeel u nu'ukulil náach-t'aan, bejla'ake' yaan junp'éeel u najil jo'olpóop tu'ux ku múuch'taanbal máako'ob, u najil jo'olpóopile' beeta'ab tu ja'abil 2003, tu k'iinil táan u beetik u jo'olpóopil yuum Gervasio Tuz Uc, yaan xan-to'on u nu'ukulil ti'al u sáasikúuntik u bejilo'ob in kajtalil, ka'ap'éeel u najilxook tu'ux ku meyajo'ob ka'atúul aj-ka'ansajo'ob, junp'éeel najilxook ti'al mejen paalalo'ob chúnunul ku beetik u xíinbalo'ob, yéetel junp'éeel tu'ux ku bin mejen paalalo'ob kanp'éeel wáa jo'op'éeel u ja'abilo'ob.

Tuláakal in wéet kajtalo'obe' ku meyajo'ob ichkool, tu'ux ku pak'iko'ob k'úum, ixi'im, bu'ul, ts'íim, makal, iis, chi'ikam yéetel iib, tu láakal lela' u ti'al u jaantiko'ob yéetel u paalalo'ob chéen wáa yaan ku p'áatale' ku koniko'ob ti'al u maniko'ob ba'ax k'a'abéet.

Óol tuláakal u naajilo'ob in kaajale', beeta'an chéen xa'anilnaj tu'ux ku kajtalo'ob jo'otúul wáa lajuntúul u yuumilo'ob, u nojoch máakilo'obe' kex ku meyajo'ob ichkoole' ku meyajo'ob xan ti' but'bej, pak'al cedro, yéetel bu'ul, tuláakal lela' u jo'olpóopil in kajtal bo'otik, yéetel le taak'ina' ku ma'anal-to'on xaana', nóok' yéetel u áanalte'il ts'íib u ti'al in bino'on xook.

**Jorge Manuel Tuz Caamal**



# Chiclero

Mi papá se dedica a la elaboración del chicle. Antes del amanecer, se alista mientras mi mamá muele el pozol. En esa temporada, el chiclero baja muchos kilos de peso porque hace mucho esfuerzo. También le duelen mucho las asentaderas porque por ahí pasa la soga en que se apoya para cortar el chicozapote. ¡Eso me cuenta mi papá! Saca mucha resina. Al terminar de hervirla, la moldea en una caja cuadrada que le dicen molde. Si uno llegara a visitar el monte en esa temporada, vería qué lindo están los cortes y cómo se desliza la resina del chicozapote.

Profesor Néstor Pech Cimá





## Ch'ak-ya'

In yuume' u yojel ch'ak-ya' áak'ab u taal u sáastale' táan u líik'sikubáa, in na'e' táan xan u juch'ik u yo'och k'eyem in yuum. Ti' ch'ak ya'ile' ku ts'o'oyol máak tumen ya'abach muuk' ku péeksik, ku ts'o'okole' ku yajtal u p'u'uk-iit máak tu'ux ku yéemel u suumil ti'al a ch'a'aik u muuk'il u na'akal, bey u tsikbaltik-teen in yuum, leti' túune' ya'ab u jo'osik u yiits le ya'o', chéen u ch'ake' ku jo'osik ti' junp'éel x-káajche' yaan kan ti'its-ti', wáa ka xíinbaltej yáanal k'áax táan u yúuchul ch'ak-ya'e', je'el a wilik bix jats'utsil ch'aka'anilo'obe', bey xan u taal u yáalkab u yiits le ya'o'.

Profesor Néstor Pech Cimá

# Construcción de una casa maya

Las casas de nuestra región maya son diferentes a las de otras regiones. Para su construcción, primero se busca un lugar adecuado para que no se inunden en las épocas de lluvia y que haya una buena iluminación, además, algunas personas la ubican frente a la calle.

## Corte del material

Para cortar la madera y el huano se espera a que la luna esté en fase llena para que la madera no se pudra pronto.

Para la construcción de la casa, se escogen maderas duras como el jaabín y chaacté que sirven para los horcones, y se recortan maderas largas y rectas para los travesaños y el caballete. Después se corta la madera para el cuerpo de la casa y las tiras donde se coloca el huano, el bejuco que se utilizará para amarrar las maderas y bajareques.

## Pasos para la construcción de una casa:

1. Primero se escarban los huecos para sembrar los cuatro horcones y acomodar los dos balos (travesaños).
2. Se paran las tijeras (horquetas) y se amarran



# Bix u beeta'al junp'éeel maaya naj

Way tu lu'umil maayáao'obe' jela'an u beetiko'ob u naayo'ob ti' u láak' ch'i'ibalo'ob. Ti'al u k'axiko'ob u naayo'obe' yáaxe' ku kaxtiko'ob u kúuchil tu'ux ma'atáan u búulul le kéen k'áaxak ja'. Yéetel ku ts'áako'ob u jool aktáan kíin yo'olal u sáasital ichil le najo'.

Bejla'ake' máasewáalo'obe' ma'atáan u ts'áaik u naayo'ob aktáan k'iin tumen ku ts'áako'ob tu tojil le nojbejo'obo'. Ku ts'o'okole' ku pa'atiko'ob u nojochtal uj yo'osal u béeytal u ch'akiko'ob u che'il le najo', tumen u yojelo'obe' le bey yanil le uja' ma'ach u téek la'abal le che'o'obo'.

Ba'ax ku k'a'ana'antal ti' junp'éeel naj ti'al u k'axiko'obe' ku kaxtiko'ob le ts'u'uts'uy che' je'ebix u chulúulil ja'abin yéetel chakte' u ti'al u yokmalo'ob yéetel u kulúubilo'obo', kéen ts'o'okoke' ku ch'akiko'ob u nojoch che'ilo'ob ti'al u baalóoil, u pachnajil, u jo'onajil che'il, k'abanche' yéetel u tiseráailo'ob (xa'ayche'), kéen ts'o'okoke' ku ch'akiko'ob u wíinkilche'ilo'ob, u jíililo'ob, u xa'anil, ku kóoliko'ob u aak'il (e'ek'i'ixil, áanikab wáa bilinkóok), u jóolil, ch'ulte' ti'al u k'axiko'ob, yéetel u kolóojche'il wáa u chuyche'il, chéen ba'ale' k'a'ana'an bey tojtake'.

Bix u k'a'axal:

1. Yáax táanile' ku páana'al kanp'éeel jool ti'al u pa'ak'al u yokmal le najo', kéen ts'o'okoke' ku ts'a'abal u baalóoil.
2. Kéen ts'o'okoke' ku wa'akunta'al u tiseráailo'ob, ku



las puntas con bejuco donde se acomoda el caballete.

3. Se arma el cuerpo de la casa (costados) y los rincones de la misma.
4. Se enhuana el techo de la casa y se le pone el caballete.
5. Después se le pone bajareque.
6. Terminada la casa se colocan las puertas elaboradas con tejido de bejuco o tablas. Algunas personas cubren el bajareque con lodo que se mezcla con zacate o lo cubren con huano para protegerse del frío y de los moscos.
7. Para culminar, se nivela el piso de la casa con piedras y tierra o sascab.

**Profesores Yolanda Caamal Chan, Silvia Collí Collí, Francisco Balam Pech y Ricardo A. Can Can**





k'a'axlaja u xuulo'ob tu'ux ku lechtal le jo'onajche'o'.

3. Kéen ts'o'okoke', ku ts'áabal u wíinkilche'il yéetel u jíilil, ku k'a'axal u mooyilo'ob yéetel ku pa'ak'al u kulúubilo'ob, ku chukbesa'al u wíinkilil che'il le mooyo'obo' yéetel xan ku k'a'axal u jíililo'ob.
4. Ku ts'o'okole' ku k'a'alal u báak'pachil yéetel kolóojche' wáa yéetel chuuyche'. Chéen ba'ale' táanil te'e lela' ku tsíikta'al u xa'anil yéetel ku pakjo'olta'al.
5. Ti'al u joonajile' ku beeta'al yéetel jíit'bil-aak' (x-maak-aak'), júul che' wáa yéetel jaajayche' (tabla).
6. Yaan máake' ku pak'lu'umtik, wáa ma'e' ku pa'ats'tik u kolóojche'il yo'olal ma' u yu'ubik ke'el yéetel ma' u yookol k'oxol.
7. Ti'al u ts'o'okole' ku but'ik yéetel tuunich, ku táaxkúuntik yéetel lu'um.
- 8.

**Profesores Yolanda Caamal Chan, Silvia Collí Collí, Francisco Balam Pech y Ricardo A. Can Can**

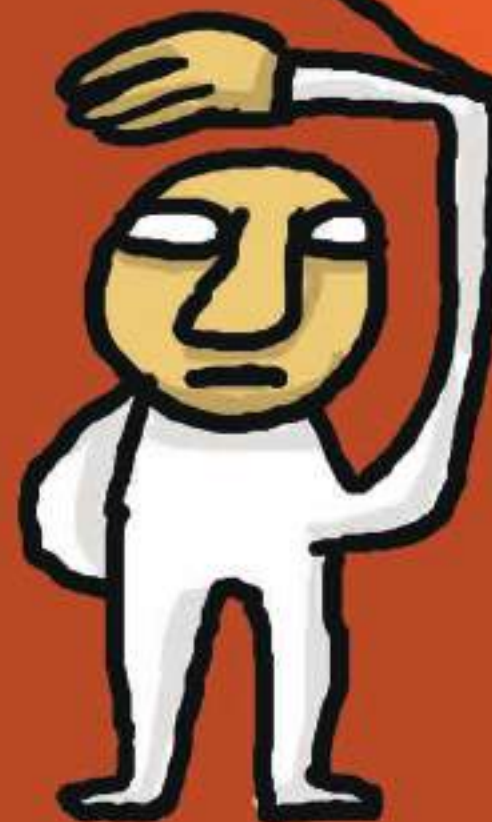
# Quando se pone rojo el cielo

Decía mi abuelo que uno no debe salir cuando el cielo se pone rojo por las tardes y acaba de bañarse, porque esto ocasiona una enfermedad muy peligrosa llamada k'anil (las personas se ponen muy amarillentas). Esta enfermedad no es curable y deja a las personas pálidas, amarillentas, sin ganas de andar, hablar, trabajar, comer y frecuentemente intranquilas. Estos síntomas empiezan a sentirse poco a poco. Con el tiempo, a la persona se le empieza a hinchar la cara, las manos y todas las partes del cuerpo.

Únicamente los hierbateros o menees pueden curar esta enfermedad. Ellos también pueden reconocerla o a alguien que lo haya padecido. Esta enfermedad puede ser mortal si uno no la conoce.

Los abuelos recomiendan no sacar mucho a los niños o personas mayores cuando el cielo se pone rojo en las tardes. Actualmente, los jóvenes no creen en esta enfermedad, dicen que ya pasó a la historia, que es puro chisme, pero es verdad, antiguamente se cuidaban mucho.

**Profesora Catalina Pech Yam**



# K'áank'ubul

Ku ya'alik in nojoch yuume' ma' ma'alob u jóok'ol máak táantik u yichkíile' ka ila'ak tumen ka'an wáa yaan k'áank'ubul, tumen ku ts'áaik junp'éel k'oja'anil jach k'aas, u k'aaba'e' "K'anil", le k'oja'anil je'ela' ma' tu ts'a'akal tumen aj-ts'aak.

Le k'oja'anil je'ela' ku p'atik máak sakpile'en, k'anpile'en, mix u yóol máan, mix t'aan, mix meyaj, mix jaanal, maantats' chi'iknak. Le ba'alo'ob je'ela' jujunp'íit u káajal u yu'ubal. Le kéen úuchak yaanlak-ti'e' ku káajal u chu'upul u yiich, u k'ab yéetel tu láakal u wíinkilal.

Le k'oja'anil je'ela' chéen j-meeno'ob je'el u béeytal u ts'ak-ko'obe', chéen leeti'o'ob xan je'el u k'aóoltiko'obe', ma' xan máak u ts'aamati' le k'oja'anil je'ela'. Le k'oja'anil je'ela' je'el u kíinsik máake', wáa ma' u na'atik wáa leeti'i'.

Le nukuchmáako'obo' jach ku ya'aliko'ob ma' u jóok'sa'al mejen paalal wáa nukuch máak te'e k'áank'ubulo', jach ku ya'aliko'ob ka u kanáantubáa máak.

Te'e k'iinil yano'ona', ma'un jach yila'al wáa bey le ba'al je'ela', ku ya'alik le paalalo'obo' chéen tsikbal, chéen ba'ale' jach jaaj, úuchile' jach ku kanáalta'al máak te'e k'áank'ubulo'.

**Profesora Catalina Pech Yam**



# Las comunidades mayas y la tecnología moderna

Actualmente, debido al crecimiento acelerado de los países industrializados o del primer mundo, se hace necesario que los países industrialmente pobres sean competitivos o marchen al mismo ritmo que aquellos países. Sin embargo, en México podemos darnos cuenta de que en cuestiones tecnológicas como el uso de la computadora, el internet y otras tecnologías modernas, tenemos un atraso muy notorio. Esto no significa que estemos mal. Existen países muy ricos industrialmente o económicamente, sin embargo, son países pobres en cultura y ésta es la riqueza que tenemos los mexicanos, especialmente los mayas que vivimos en la península de Yucatán.

Aprendamos, según las oportunidades, el uso de estas tecnologías, pero no olvidemos que ante todo existe una riqueza que no es la económica o industrial. Tú y yo tenemos riqueza cultural.

**Profesor Federico Ek Can**



# Maaya kaajo'ob yéetel túunben nu'ukulo'ob

Te k'iin bejla'aka', le nojoch kaajo'ob ya'abkach taak'in yaan-ti'o'obo', ya'abkach túunben ba'alo'ob ku meyajtiko'ob, je'ex computadora, internet yéetel u láak' ba'alo'ob ku meyajtiko'ob, chéen ba'axe' te'e lu'um tu'ux kajakbalo'ona' ya'abkach mejen kajtalo'obe' mix u k'aóolo'ob tu láakal le túunben nu'ukulil u meyaj le aiik'al kaajo'obo', lela' ma' u k'áat u ya'ale' wáa to'one' óotsilo'on, tumen to'one' yaanto'on junp'éel aiik'al mina'an te nojoch ts'uulo'obo', lela' u k'aaba'e' aiik'alil miáatsilil, lela' yaan ti' tu láakal mexikano'ob, chéen ba'axe' jach ojéelmaj to'on kajnáalo'on tu lu'umil Yucatan, Quintana Roo yéetel Campeche.

K'a'abéet kanik wáa je'el u béeytal u meyajta'al túunben nu'ukulo'ob, chéen ba'axe' k'a'abéet mix bik'in k-tu'ubsik, le jats'uts aiik'alilo' ma' leti' le taak'ino', le nojoch aiik'alilo' yaan techi' yaan teni', lela' u k'aaba'e' aiik'al miáatsilil wáa cultural ich káastelan t'aan.

**Profesor Federico Ek Can**



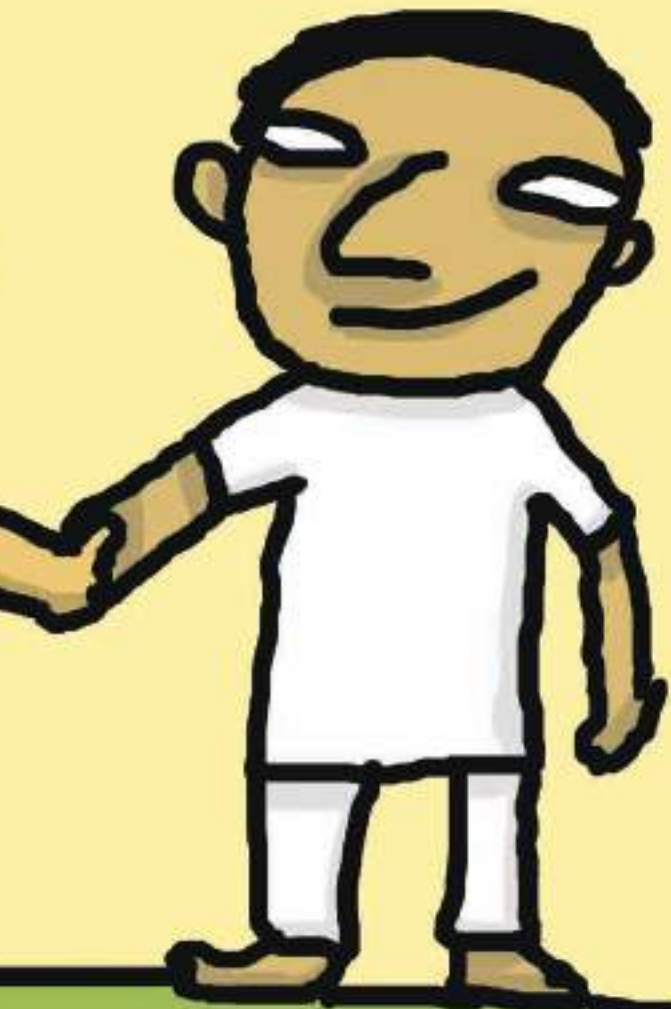
# Lo que las niñas y niños queremos

La niñez es una de las etapas más importantes de todo ser humano. Es un periodo donde los sueños se vuelven realidad. Es el tiempo donde todas las cosas son bonitas. En el planeta tierra existe una gran diversidad de niñas y niños de diferente color de piel, ojos, estatura, cabello, lengua y costumbres. Sin embargo, el ser niño no es una cuestión geográfica o regional, el ser niño es una esencia de nuestro ser y es aquí donde podemos darnos cuenta que tenemos muchas cosas en común: reímos, lloramos, soñamos y jugamos y todos queremos satisfacer estas necesidades básicas.

Las niñas y niños indígenas de los estados de Quintana Roo, Yucatán y Campeche tenemos valores culturales, pero también compartimos con todos los niños y niñas de este planeta ideales como que se nos trate y se nos comprenda como lo que somos: niñas y niños mayas. Que se nos respete y nos dejen jugar los juegos que nuestros hermanos y padres nos han enseñado, que se nos permita decir lo que pensamos y sentimos y, lo más importante, que se nos permita amar a nuestros hermanos, los niños de todo el mundo. Con que nos concedan todo esto estaremos muy contentos los niños y las niñas indígenas de todo el planeta.

**Profesor Federico Ek Can**





# Ba'ax in k'áato'on mejen x-ch'úupalal yéetel mejen xi'ipalal

Paalil-kuxtale' junp'éel ja'abil jach táaj jats'uts tu kuxtal tu láakal wíinik way yóok'ol kaabe', u ja'abil tu'ux tu láakal k-náayo'obe' ku súutul jach jaajil, u ja'abil tu'ux tu láakal le ba'alo'ob ku yúuchul-techo' jach ki'ichkelem, way yóok'ol kaabe' kajakbal ya'abkach mejen paalalo'ob, yaane' ya'ax u yich, yaane' k'an u tso'otseel u pool, yaane' sak u wíinkilal, yaane' boox, yaane' ka'anal u baakel, yaane' kaabal, yaane' jela'an u t'aan, chéen ba'ale' u ja'abil mejen paalale' ma' u k'áat ya'al tu'ux kajnáalechi' wáa bix a wíinkilal, u ja'abil mejen paalale' ti' tu puksi'ik'al tuláakal wíinik yaan, le o'olale', tuláakal mejen paalale' láaj to'on way yóok'ol kaaba', bey xan k'a'abéet in báaxalo'on, bey xan k'a'abéet in yaabilajo'on.

U mejen paalalilo'ob kajnáalilo'on tu lu'umil Quintana Roo, Yucatán yéetel Campeche, yaanto'on ya'abkach jats'uts kaanbalo'ob p'ata'abto'on meen úuchben máasewáalo'ob, chéen ba'axe' k-tuukulo'one' bey u tuukul tuláakal le mejen paalalo'ob kajnáalo'ob wey yóok'ol kaabe', tuméen k-k'áato'on ka yaabiltako'on, ka u'uyako'on, ka p'a'atak k-báaxalo'on, k-a'ako'on ba'ax ku yúuchul-to'on yéetel ba'ax k-tuukultik, ka p'a'atak k-yaabiltiko'on tu láakal k-éet-paalalo'ob, wáa ka páajtak in beetiko'on tuláakal lela', kin tuukultike' jach máan jats'uts kin kuxtalo'on wey yóok'ol kaabe'.

**Profesor Federico Ek Can**

# El trabajo de la milpa

El trabajo de la milpa se inicia en noviembre porque es cuando la madera ya está en sazón. Lo primero que se hace es medir el terreno que se va a trabajar, luego se chapea y se quema.

Los tiempos de la quema son en marzo o abril, cuando el sol pega más fuerte, o sea, es el tiempo de la sequía, cuando empieza un poquito la calma de los vientos para que no se escape el fuego al quemar y no perjudique a otras milpas. Es necesario limpiar bien alrededor de la milpa.

La siembra de la milpa se hace en mayo cuando las lluvias están cayendo, porque si se hace antes, la tierra está muy seca y no dará buenos resultados.

La semilla que se siembra es la de mazorca pequeña o la de mazorca grande y podemos encontrarla en color blanco o amarillo.

**Profesor Luis Angel Balam Xool**

# U meyajil kool

U meyajil koole' u ti'al u winaalil noviembre u chúunsa'al tumen ma' jach ts'u'uyak che'i'. Yáaxe' ku p'i'isil u k'áaxil, ku jolch'akta'al, ku ts'o'okole' ku taal túun u páaytóokil.

U k'iinil tooke' u ti'al yáaxk'iin, ku beeta'al ichil u winaalil marzo wáa áabril tuméen leti' kéen jéets'ek u yooxol k'iin.

U ti'al ma' u púuts'ul káak' yéetel ma' u tooka'al yaanal k'áaxe' ku miista'al le jáal ta' che'o'. U paak'alile' ku beeta'al u ti'al u yokbal ja'ajalil u ti'al maayo, wáa ti' yáaxk'iine' ku chan máan u k'iinil paak'al, wáa ku tikinmukta'al le i'inajo'. Le i'inaj ku pa'ak'al ka'acho', mejen nal wáa x-nuk nal, lela' yaan u k'anil yéetel u sakil.

**Profesor Luis Angel Balam Xool**



# Casa de ripio

Hace muchos años existieron casas muy bonitas hechas por los mayas. Se les denominó x-ripio porque buscaron la forma de construir sus casas con los recursos naturales de la región, para protegerse del frío. Mezclaron el lodo rojo con paja y con ello revocaron los muros de piedra de las casas. El techo se construía con palmas de huano. El piso de estas casas era de forma ovalada, de tierra, al que se le da un tratamiento todos los días, que consiste en echar agua de nixtamal y aplanar el lodo con la palma de la mano, por eso las piedritas que sobresalen se mantienen muy lisas y brillosas. Actualmente, nadie construye su casa de ripio ni con los materiales que se usaban tradicionalmente, todo el material es comprado.

**Profesor Hernán Velázquez Pat**



# X-riipio naj

Úuchka'ache', yaanchaj ki'ichkelen najo'ob beeta'an tumen maayáao'ob, u k'aaba' le najo'oba' x-ripio, tuméen leti'o'obe' tu kaxtajo'ob bix je'el u meyajtiko'ob yéetel ba'ax yaan te'el tu'ux kajakbalo'obo'. Bey túuno' ka yaanchaj u xa'ak'tiko'ob k'áankab-lu'um yéetel jolo'och, ka je'el u meyajtiko'ob u x-pa'lu'umil najilo'ob, u yóok'olile' ku tsíiktiko'ob yéetel xa'an, u lu'umil ichil le nukuch túuts' najo'oba' jach babaxkil, tuméen tuláakalil k'iino'obe' ku p'o'obol yéetel k'aabta'anil k'u'um, le kéen ts'o'okok u p'o'ik u k'u'um ko'olelo'obe' ku jo'op' u máan u chéen p'o'o' yéetel le k'aabta'ano', yéetel u paach u k'abo'ob ku yúultiko'ob, ku p'áatal láaj leelets'kil u mejen tok'tuunich ichil le najo'obo', le túuts' najo'obo' jach k'inaltak ichil tuméen mix tu'ux ku yookol síisi', chéen ba'ale' yaan máak a'ake' jach ku yaantal bin u ch'ikel le x-pa'lu'umil najo'obo'. Te'e k'iino'oba' mix máak ku beetik x-pa'lu'umil-naj, láaj manbil ku beetiko'ob u nu'ukulil ti'al u beetiko'ob u pak'il-naajo'ob.

**Profesor Hernán Velázquez Pat**

# La boda

La boda entre los mayas se realiza cuando se conocen dos muchachos jóvenes. Primeramente, el muchacho les dice a su padre y a su madre, para que fijen la fecha en que irán a pedir la mano de la muchacha.

La primera vez que van a pedir a la muchacha tendrán que llevar cerveza y si se las reciben, quiere decir que los aceptaron con bien. Después de decir a qué van, platican sobre el trabajo que hacen, se saludan para fijar la fecha en que volverán a platicar. En esta conversación de petición de mano, existe la costumbre que se les pida a los papás hasta siete veces la mano de su hija. El último día es cuando entregan el ajuar de boda y también asientan la fecha en que se casarán por la iglesia. La persona que llevará a los muchachos a la iglesia tendrá que ir a decirles a los señores de la iglesia que avisen del día de la boda.

El día de la celebración de la boda es un día grande para los parientes de los que se casan porque se reúnen para celebrar con alegría, también porque están tomando su cerveza y bailando. Se reparte comida a toda la gente.

**Profesor Esteban Yeh Uc**

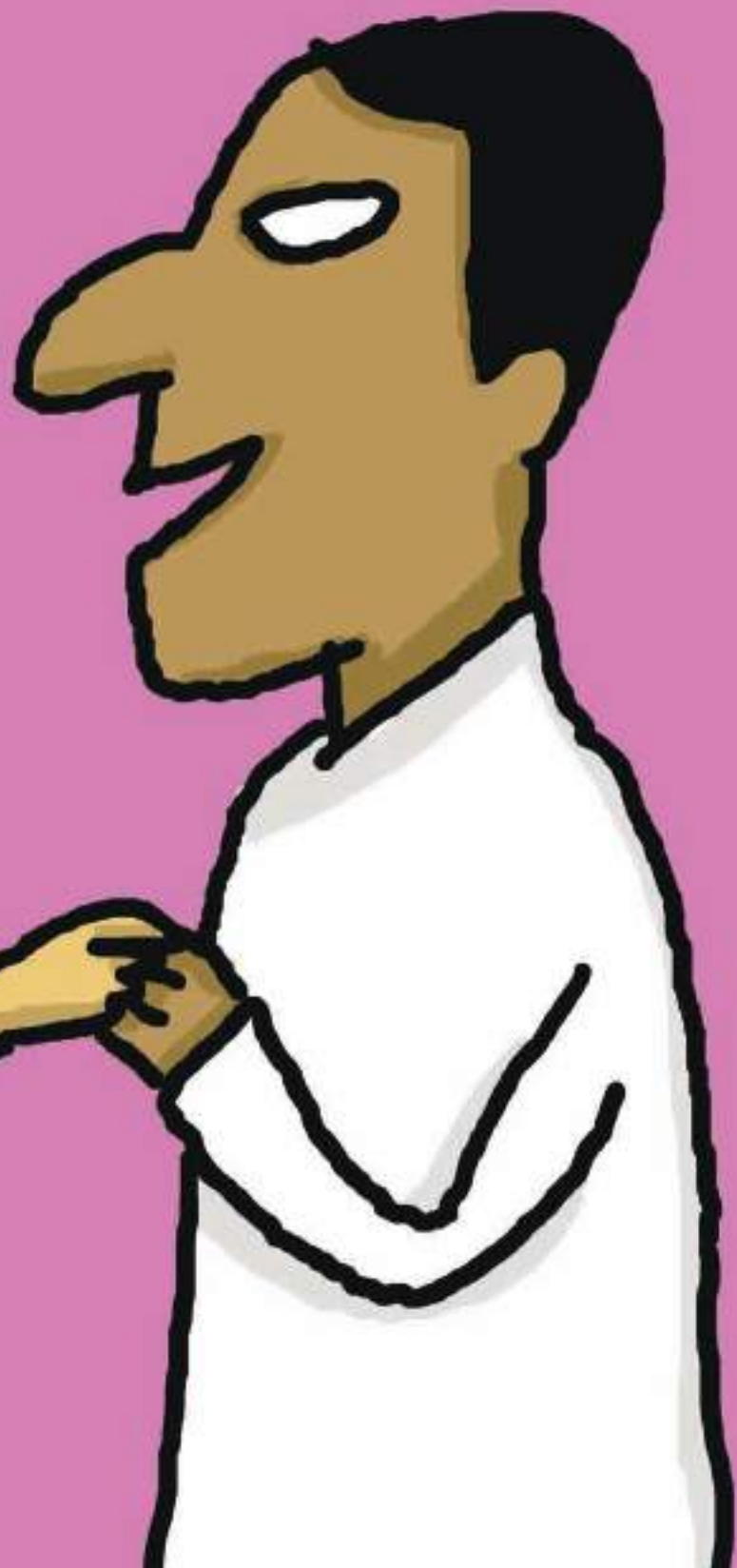


# Ts'ookol-beel

Le ts'ookol-beel ichil le maayáao'obo' ku yúuchul chéen u k'aóolaltubáa ka'atúul táankelem paalalo'ob, yáax chuune' le táankelen xi'ipalo' ku ya'alik ti' u yuum yéetel ti' u na'e', yo'osal u ts'áako'ob u k'iinil ka ookoko'ob u k'áato'ob u k'ab le x-lo'obaj-xan ch'úupaló'.

Le yáax junpuul chéen ookoko'ob u k'áato'obo' yan u bisiko'ob u chan k'áak'aja'il wáa x-sakach t'aan, chéen ba'axe' wáa ch'a'abti'o'obe' u k'áat u ya'ale' k'a'amo'ob, ejéenta'abti'o'ob yéetel uts, ku ts'ookol u ya'aliko'ob ba'ax ku máan u beeto'obo' ku tsikbaltiko'ob uláak' wáa ba'ax meyajil ku beetiko'ob, ts'ook u ti'ibiltal u tsikbaló'obe' ku ka'a chíinpoltikubáao'ob yo'olal u jets'iko'ob u k'iinil chéen ka ookoko'ob t'aan, le t'aano'oba' le k'áat k'aba', yaan yuumtsilo'obe' u'uk u téenel kun ookoj k'áatbil u x-yaal, le u ts'ooko' leti' chéen u k'ubo'ob u x-múulij yéetel yaan u jéets'k'intiko'ob chéen úuchuk le ts'ookol-beel tu najil ki'ichkelem yuumo', chéen ba'axe' le wíinik kun bisik le paalalo'ob te'e tu naajil ki'ichkelem yuumo', yaan u bin u ya'al ti' u nuuktakilo'ob le u najil ki'ichkelem yuumo' yo'osal u t'anikubáao'ob le chéen k'uchuk u k'iinil u yúuchul le ts'ookol-beelo'. Le k'iin ku yúuchul le ts'ookol-beelo' jach nojoch máank'iinal ti' le láak'tsilo'ob ku ts'ookolubeelo'obo', tuméen ku láaj much'ikubáao'ob u k'iinbeso'ob, yéetel ki'imak-óolal ku yúuchul tumen táan xan u yuk'iko'ob u x-k'áak'aja'il, táan u yóok'oto'ob yéetel yaan xan u janalil ku t'o'oxol je'emáaxak-ti'e'.

Profesor Esteban Yeh Uc





# La milpa

El campesino está consciente del inicio de la tumba y de lo que debe hacer. Primero encontrar un lugar fértil para que la siembra sea productiva. Después tiene que medir con un palo que tiene una medida dada. En cada mecate se amontonan tres piedras, así va delimitado el área que se va a trabajar.

Después de terminada la medición comienza la tumba, pero bien hecha para que se seque y al prenderle fuego se queme en su totalidad. Antes de la quema se debe de hacer la guarda raya bien limpia para evitar la quema del monte, porque esto ocasiona grandes problemas. No debemos de olvidar qué vamos a hacer antes de quemar nuestra limpia.

**Profesor Néstor Pech Cimá**





# Kool

Juntúul kolnáale' jach t'aalkaj-ti' ba'ax k'iin ku kool, ba'ax k'a'abéet u yáax beetike' u kaxtik ma'alob lu'um yo'osal xan u ma'alobtal u paak'alil. Ba'ax k'a'ana'an u beetik túun máak:

Yaan u p'isik yéetel wala'che', ku ts'o'okole' táan u bin u jolch'aktik, yóok'ol junts'áakile' ku t'alkúunta'al óoxp'éel tuunich, beytúun u beeta'al ichil buka'aj k'áax kéen u tuukultej u meyajtik. Ku ts'o'okole' le meyaj-túun lela', ku káajal túun u ko'olol ma'alob tu yo'osal u tijil-xan ma'alob ka béeylak yeetel uts.

Chéen k'uchuk u k'iinil u tóoka'ale' k'a'abéet u míista'al le u báak'paach le koolo' yo'osal ma' u púuts'ul le k'áak'o', beyo' ma'atáan u bin u yeel nukuch k'áax, tumen u tóoka'al k'áaxe' yaan u talamil. Le beetike' k'a'abéet ma' u tu'ubul-to'on ba'ax k'a'abéet k-beetik wáa in ka'ajo'on tóok k-koolé'ex.

**Profesor Néstor Pech Cimá**

# ¿Por qué cargar la leña?

Cuenta mi abuelo que antiguamente cuando los hombres iban a leñar, sólo buscaban el árbol seco, lo señalaban con el dedo, empezaban a chiflar y el palo seco los seguía hasta llegar a su casa. Después, la persona sólo terciaba el árbol para que su esposa lo pudiera meter al fogón. En una ocasión, un joven bien apuesto pensó que era vergonzoso cruzar la plaza principal chiflando y ser seguido por un palo seco. Entonces, se le ocurrió cortar la leña, terciarla y cargarla desde el lugar donde se encontraba y así lo hizo. Desde entonces y hasta la fecha así se hace. Cambió para siempre la forma.

**Profesor Anacleto Pech Yam**





## ¿Ba'axten k'expaj ba'alo'ob?

Ku tsilbaltik in yuume' le úuch ka'acho' chéen xi'ik  
si' máako'obe' chéen ku yiliko'ob tikin che'e' ku  
chan xuuxubtiko'ob, le tikin che'o' ku káajal u bin  
tu paach le máak xuuxubtiko', chéen k'uchuk tu  
naajile' ku xot'ik yo'osal u béeytal u tóoka'al men  
u yatan. Chéen ba'axe' junp'éel k'iine' juntúul  
táankelen-xi'ipale', ka tu ya'alaje' buka'aj su'tsili  
chéen ila'ak in máan te'e k'íiwik táan in xuuxubtik  
in si', u ma'alobe' yan in yáax xot'ik, ku ts'o'okole'  
kin kuchik in bisej.  
Bey u beeta'al bejla'ake'.

**Profesor Anacleto Pech Yam**

# Dos cazadores

El puma es uno de los grandes cazadores de la selva. Un día se encontraba caminando hacia una milpa y escuchó lamentos que salían detrás de unos arbustos: “¡Ay, ay, ay! es doloroso excretar pelos con huesos.” Se preguntó: “¿Qué será eso? A lo mejor este animal me traga entero”. Entonces, levantó bien las orejas y escuchó de dónde salían los lamentos, se asomó despacio y grande fue su sorpresa al ver que era otro cazador de la selva, era una zorra que estaba excretando y lo que excretaba no era más que las patas y las antenas de unas cucarachas, entonces el puma comprendió que a eso se refería cuando decía que era doloroso excretar huesos y pelos. El puma se acercó y le dijo: “Ya me espantaste, pero no importa, mañana te invito a ir a cazar”.

Al día siguiente, los dos cazadores se fueron juntos de cacería sobre una sarteneja. A aquella sarteneja llegaban a beber agua los tepezcuintles y otros animales. El puma y la zorra decidieron treparse a las ramas de un árbol para ver mejor a su presa.

“¡Cazador! Ahí viene un venado, ahí viene la carne”, dijo la zorra, y el puma respondió: “Eso no es carne, son puros huesos”. Al poco rato volvió a decir la zorra: “¡Cazador! Ahora sí, viene la carne” mientras se asomaba un pavo de monte, y el puma le dijo: “Eso no es carne, es pura pluma”. Al poco rato volvió a repetir la zorra: “¡Cazador!” Y el puma le contestó: “¿Cómo que cazador? No te enseñaron a respetar a los maestros? De ahora en adelante me dirás maestro cazador, cuando me hables”.

Pasado un rato, otro animal se acercó a beber agua y entonces el puma le dijo a la zorra: “Eso no es carne son puros pelos. Yo te avisaré cuando aparezca una presa que tenga mucha carne, pero cuidadito y no me ayudes a matarlo”. De pronto, el puma vio que venía caminando un ganado junto a la sarteneja y dijo: “Ponte abusada zorra, ahí viene la carne. Cuando me abalance sobre él, cuélgate de su cola”.





# U tsikbalil ka'atúul aj-ts'oono'ob

Le kojo' juntúul jach ma'alob aj-ts'oonij te'e k'áaxo', junp'éel k'iine' táan u chéen bin xíinbalil tu beelil ti' junp'éel koole' ka tu yu'ubaj x-mukul-aawat ichil le mejen k'áaxo', -jay, ay! jach túun yaj u ta'abal tso'ots yéetel baak-, ka tu ya'alaj le koj beya: ¿Ba'ax wale'?! le ba'alche'a' in wa'ake' je'el u luk'iken tin túulisile'. Ma' ki'imak u yóole' ka wa'alaj u jach t'ech u xikin ka u yu'ubej tu'ux ku yúuchul le x-mukul t'aane', ka'ap'uj bin chaanbelil t'it'ijkaltej, chéen ka tu yile' chéen juntúul chan óotsil ch'omak ku chéen ta'o', ts'o'okol-xane' chéen u yook yéetel u máatsab xooj ku ta'ako'. Le koja' ka tu nats'ajubáaj yiknal le ch'omako' tu ya'alaj ti' beya': ¿sáam-a-ja'as in wóol! Mix ba'ati' sáamale' kin t'ankech tin paach ka xi'iko'n ts'oon.

Ka sáaschaj túune' le ka'atúul j-ts'oono'obe' bino'ob ts'oon. Ka k'ucho'ob te'e tu'ux keno'ob ch'úuko', ka na'ako'ob lechtal tu k'ab junp'éel kúulche', tu'ux yaan junp'éel jaltun. Te kúuchil je'elo' ti' ku k'uchul ya'abkach ba'alche'o'ob uk'ul ja'i', ma' sáan na'ak-ko'ob tu k'ab che'e', chéen ka ila'abe' táan u taal juntúul kéej, le ch'omako' tu ya'alaj beya': -je'e ku taal le bak'o'-, ka tu núukaj le koj beya': -le je'elo' mix bak'i', chéen tso'ots, ma' sáanchajke' ka tu ka'a a'alaj le ch'omak tu ka'ateno' —je'e túun tu jaajil ku tal le bak'o'- ka tu ka'a núukaj le ch'omako' —lelo' ma' bak'i', chéen k'u'uk'um, tuméen chéen kuuts le ku taal u náats'alo'.

Ch'omake', ma' sáameak túune' le ku t'anik koj tu ka'atéen - ¿Nuxi' aj-ts'oon!... Koj túune'¿ch'il u p'uja'anil!, ba'axe' bey jach nojoch aj-ts'oona', ku ya'alik beya' : -ma' ka'ansa'abtech a

El ganado se acercó lentamente a la sarteneja a beber agua, entonces el puma se abalanzó sobre él y la zorra se colgó de su cola. El ganado, al verse acorralado por los cazadores, salió corriendo tratando de escapar de sus agresores, pero el puma se sujetó muy fuerte de su cuello y no se soltaba, mientras, el ganado iba aporreando a la pobre zorra entre las ramas de los árboles hasta que se atoró en un ramal lleno de espinas. El ganado iba corriendo dirigiéndose a su corral, pero al llegar el puma se encontraba sobre él todavía. Por los bramidos y ruidos, salió corriendo el dueño del ganado que se encontraba descansando en su jacal, entró corriendo a su casa, tomó su carabina, apuntó y le disparó al puma, pero desgraciadamente no le atinó, sólo le rozó la cola. El puma regresó malhumorado por su fracaso de cazador y vio dónde se encontraba colgada la zorra con su cara de aspecto feliz y le dijo: “¿Te estás burlando de mí, verdad? ¿Crees que estoy contento, verdad? ¿Te diste cuenta cuánta friega llevé y no me ayudaste?” La zorra tenía pelados los dientes, ya tenía hasta gusanos entre las encías por las moscas. Resultó que estaba muerta por eso tenía la apariencia de estar sonriendo, cuando en realidad tenía pelado los dientes por su agonía.

**Señor Francisco Tuz Ché y profesores Vladimir Uicab Tun y Fausto Ek Pat**





tsíik nukuch aj-ka'ansaj ts'ooni', yéetel xane' teen ken a'alik-  
tech le ba'ax kon ts'ono', tumen teene' in k'aóol le nukuch  
ba'alche'o'ob ya'ab u bak'elo'ob, ba'axe', chan ch'omak,  
kanáantabáaj kéen in wa'altech ko'ox kíinsej le ba'alche'o',  
¡Ay xíib!, ma' sáan-túune' chéen ka tu yilaj le kojo' táan u taal  
juntúul waakax uk' ja' te'e tu'ux yaan le jaltuno', ka tu ya'alaj ti'  
óotsil ch'omak beya' :

—Ts'áabaj chingonij wale', tuméen je'e ku taal le bak'o', kéen a  
wil in jáakch'intinbáaj yóok'ole', teeche' ka ch'uych'iintikabáaj  
tu nej. Nuxi' waakax ka tu yilaj ts'o'ok u k'a'alaj u paach men  
le ka'atúul j-ts'oono'oba', ka líik' yáalkab yo'osal u púuts'ul,  
koj túune' ka tu pulubáaj u náach u kaal le waakaxo', le óotsil  
ch'omake' tu k'ab-che'il k'i'ixo'ob bin t'íilil.

Le wakax táan u bin yáalkabo' u aktáanmaj u tojil le k'axche'  
tu'ux ku yaantalo', táan u bine', táan u yaawat, tuméen mix-  
túun cha'abal tumen le kojo', ka jóok' yáalkab u yuumil le  
waakaxo' chéen ka tu yile' ti' lecha'an le koj yóok'ol u aalak'o',  
ka túun ook-yáalkab le máak tu yotoch u ch'a'-u-ts'oon ti'al u  
kíinsik le kojo', ba'axe' ma' tu jach tsayaj tojile' chéen tu nej,  
le beetik tu jáak-ts'ontaj. Bey-túuno' le nuxi' kojo' ka'ap'-u-  
suut túun, ba'axe' p'uja'an tumen mix béeychaj u kíinsik le  
waakaxo', chéen ichil u bin u bine' ka tu yilaj tu'ux ch'uyukbaj  
le ch'omako', ka tu ya'alaj: ¿táan chéen éets'tikabáaj ti' teen  
máasa'? táan a tuukultike' ki'imak in wóol ¿máasa'?, ta wilaj  
buka'aj toop tin ch'a'aj ma' ta wáanteni'. Ts'o'okole' le óotsil  
ch'omako', ts'íilk'aja'an u chuun u koj, ti' chéen túukentúuk  
u síibili'i' tumén kimen , la'aten túune' bejla'ake' chéen ila'ak  
le ch'omako' bey u yóol máake' tak u che'ej, ts'o'okole'  
ma', chéen bey úuchik u p'áatal yéetel le toop tu seenkech  
ch'a'ajo'.

Señor Francisco Tuz Ché y profesores Vladimir Uicab Tun  
y Fausto Ek Pat



# El abuelo de mi mamá

El abuelo de mi mamá vivió muchos años, su cuerpo quedó encorvado y arrugado. Hace ocho años que murió, su nombre era Severino. Este viejito nos platicaba que cuando fue la Segunda Guerra Mundial, mucha gente moría por defender su tierra y su vida, mientras que los soldados entregaban a sus amos todo lo que robaban a los pobres.

Cuando don Severino narraba la historia de su vida, le rodaban las lágrimas por la tristeza y nos decía: “Niños, cuando llegó la Guerra Mundial yo tenía nueve años, de repente mi papá me dijo niño, ya vienen los soldados. Cuando escuché eso, cargué un poco de tortilla, un poco de sal y agua, al igual que mi papá, dejamos todos los animales y nos internamos en el monte, nos alejamos mucho para buscar una cueva dónde refugiarnos. Solamente éramos nosotros dos. Temblábamos de miedo, de hambre y de sed. Yo no tenía mucho tiempo de nacido cuando murió mi mamá. Mucho tiempo nos escondimos, tuvimos que comer raíces y tomar agua de las plantas pegadas en los árboles para no morir.

Pasó mucho tiempo y decidimos regresar a nuestra casa cuando los soldados se habían ido y vimos que mataron sin compasión a todos los que se quedaron, solamente algunos lograron escapar escondiéndose en el monte”.

**Profesor Javier Flota Montalvo**



# U nool in na'

U nool in na'e' yaanti'ya'abkach ja'abo'ob, ts'o'ok tak u wúuts'ul u wíinkilil ka kíimij, bejla'e' waxak ja'abo'ob xi'ik u pixan te ka'ano', u k'aaba'e' Seferino.

Le nojoch máaka' ku tsikbaltik beya': ka'ache', ka úuch le nojoch ba'atel te yóok'ol kaaba', tu'ux ku kíinsikubáaj tuláakal máako'ob yo'osal jun xéet' lu'um, le j-waacho'obo' ku k'ubiko'ob ti' le nojoch jala'acho'ob tu láakal ba'al ku yookoltiko'ob ti'ej óotsil-máako'obo'.

Yuum Seferino chéen u tsikbaltej le úuchben ba'alo'oba' ku k'as yo'tik, ku ya'alike': paalale'ex, ka k'uch le nojoch ba'atelo' yaanten bolon ja'abo'obo', chéen u ya'alten in yuume': paal je'e ku taal le j-waacho'obo', kéen in wu'uy beyo' kin kuchik junp'íit waaj, ta'ab yéetel ja', beyxan in yuum, kin xúunp'atko'on tu láakal le ba'alche'o'obo', ka k-bino'on yáanal k'áax, kéen k-ilo'on ts'o'ok k-náachtalo'one', ka k-kaxtiko'on junp'éel áaktun ti'al k-ta'akinba'o'on ichil.

Chéen to'on ka'atulo'on kin kiikilaankilo'on men wi'ij, saajakil, uk'aj, tumen teene' ma' úuch síijiken ka kíim óotsil in na'. Buka'aj k'iin in ta'akminba'o'on, tak u moots che' tak jaantaj yéetel u ja'il ch'u' tak uk'o'on.

Ts'o'ok u máan ya'abkach k'iine' ka suunajo'on ti' k-naayo'on, le j-waacho'obo' ts'o'ok u bino'ob, tu láakal ba'alche'o'obe' tu láaj k'íinso'ob, chéen wáa jaytúul bino'ob k'áaxi'.

**Profesor Javier Flota Montalvo**





# Cómo ser curandero

Hace mucho tiempo, existió un niño llamado Lorenzo. Su mamá lo mandó por leña al monte, pero como no estaba acostumbrado a ir se perdió. Empezó a buscar el camino de regreso a su casa y como no lo encontraba se sentó en una piedra y rompió en llanto. Justamente cuando estaba dejando de llorar, escuchó que lo llamaba su papá. Vio que era él y lo siguió. Sin embargo, el que lo llamó era el dueño del monte. Lorenzo vio que lo llevaban a su casa, le dieron de comer, lo cuidaron y también le enseñaron a trabajar. Le empezaron a enseñar a curar con hierbas, raíces y cortezas de las plantas, pero lo más importante que le enseñaron fue la ceremonia para entregar la comida al señor del monte. Lorenzo estaba bien, no observaba nada extraño, sin embargo, sus padres lo estuvieron buscando durante todo el día sin tener rastros de él, sus parientes estaban seguros de que ya no volverían a verlo.

Un día apareció Lorenzo en su casa, sus padres estaban muy contentos y le hacían muchas preguntas: “¿Dónde estabas? ¿qué comías?”. Lorenzo, sorprendido, les respondía que sólo había ido por leña al monte, pero como se perdió momentáneamente, dejó su carga para buscar el camino de regreso a su casa. Sus familiares optaron por no hacerle más preguntas y al transcurrir los días, cuando alguien se enfermaba, Lorenzo lo curaba, era un don que había recibido y estaba seguro de que su padre le había enseñado.

**Profesor Norberto Velázquez Pat**

# Aj-meen

Úuchilak bine', juntúul paal ku k'aaba'tik Loole' túuxta'ab si' tumen u na', chéen ba'ale' bey ma' suuk u bin k'áaxo' ka sa'atij. Ka jo'op' u máan u kaxtej le bej ti'al u suut tu naajile' ma' tu yili', ka náak u yóol u máan u kaxane' ka kulaj chéechkepil yóok'ol junp'éel tuunich. Chéen ba'al u yook'ole' ka tu yu'ubaj u t'a'anal, ku yilik bine' u yuum t'anik, ka tu ch'enaj u yook'ole' ka bin tu paach (le máax t'an-biono', leti' bin le nukuch p'óoko'obo'). Loole' tu yilaj tu naajil bisa'abij, táan u tséenta'al, ku kanáanta'al, táan u ka'ansa'al meyaj bin-xan, ka'ansa'ab-xan-ti' ts'aak yéetel k'áax, moots wáa u sóol che'. Ba'ax jach ma'alob ka'ansa'ab-ti'e' leeti' le k'ub-kool bino'.

Lool bine' táan u yilike' láaj tu beel yanik tu láakal, chéen ba'ale' tu naajile' ts'o'ok junk'aal k'iino'ob jo'op' u máan kaxantbile' mix táan u chíikpajal, u láak'o'ob bine' ts'o'ok u jets'ko'ob tu tuukulo'obe' mix bik'in u ka'a iliko'ob óotsil Lool. Chéen junp'éel k'iin bine' ka tu yilo'ob u k'uchul Lool te'e tu naajilo'obo', ka jo'op' u ki'imak-óoltiko'ob, ku ya'aliko'ob-ti' beya': -jach ts'o'ok u yúuchtal k-ilo'onech chan láak'-. Loole' tu núukaj-ti'o'ob beya': ¿Ba'ax ka wa'alike'ex-teen?, ma' chéen jáan binen si'i', ba'axe' sa'atene' ma' tin taasaj in si'o'. Mix ba'al u láak' a'ala'ab-ti'. Ku máan le k'iino'obo' wáa ba'ax k'oja'anil ku yaantal-ti' wáa máaxe', Lool ts'akik, Lool ku t'a'anaj k'ub-kool, chéen k'áata'ak u'uybil-ti' tu'ux tu kanaje', kéen u ya'ale' u yuum ka'ansti'.

Profesor Norberto Velázquez Pat

# Cómo ser sacerdote maya

Sucedió en la comunidad de Filomeno Mata, en la que un padre mandó a su hijo a la milpa a buscar elote seco.

Una mañana el padre le dijo a su hijo mayor: “Manuel, cuando regreses de clases me vas a traer elotes de la troje que está en la milpa”. El niño obedeció a su padre de buena manera, acompañado por su perrito Hocico Negro. Como al medio día, saliendo de la escuela preparó su mochila, su calabazo para llevar agua y su resortera. Saliendo de su casa chifló a su perrito y éste dando brincos llegó hasta su pequeño amo.

Entonces Manuel y su perrito empezaron a caminar, a caminar y a caminar, hasta que que Hocico Negro empezó a ladrar en el monte. Enseguida supuso que había encontrado algún armadillo o tejón. Manuel continuó caminando hasta llegar a la troje. Enseguida metió los elotes en su mochila y, al desviar la vista, a un lado de la troje estaban parados frente a él tres borregos blancos. Manuel sintió miedo porque recordó que en el pueblo nadie tenía borregos. Con mucho miedo brincó de la troje y salió corriendo, pero se acordó de su perro y volteó para chiflarle.



# Bix úuch u k'uchul u beetikubáaj aj-k'iin



Le tsikbal ken in tsolte'exa' úuch tu kaajil Filomeno Mata, tu'ux juntúul yuumtsile' tu túuxtaj u yaal ichkol ti'al u taasik tikin nal.

Chéen junp'éel ja'atskab-bine' le yuumtsilo' tu ya'alaj ti' u nojoch paal u k'aaba' Manuel, chéen cha'abkech ta xooke' ka jáan bin a ch'a'ej junp'íit nal te'e kúunche' yan te ichkoolo'. Le chan xi'ipalo' ka tu núukaj ti' u yuume', chéen p'el u cha'abale' ku bin yéetel u chan yaalak' peek' ku k'aaba'tik "boxni".

Chéen p'elak túun u jóok'ol tu xooke' ka tu kaxtaj u un'ukul u kuuche', u chúuj yéetel u chan sats'unsáats'. Táan u jóok'ol ich u naaye' ka tu xuuxubtaj u chan aalak' peek' "boxni", chan boxni'e' táan u ki' síit' ka tu yu'ubaj u t'a'anal men u yuumil. Bey túuno'.

Manuel yéetel u chan peek'e' káaj u xíinbalo'ob, u xíinbalo'ob, u xíinbalo'ob, chéen ka tu yu'ubaj u toojol chan "boxni" ichil le ka'anal k'áaxo', ka tu tuukultaj u yuumile' chéen weech wáa chi'ik ku yilik. Manuele' k'uch tak tu'ux-yan le kúunche'o' ka jo'op' u jáajan but'ik le nalo'ob tu nuúkulilo'. Chéen ba'axe' ka tu paktaj tu tséel le kúunche'o', ti' wa'ala'an óoxtúul sak-tamano'obi', Manuele' ka k'as sajakchajij tuméen u yojel mixmáak yaan u taman te'e kajtalilo'.

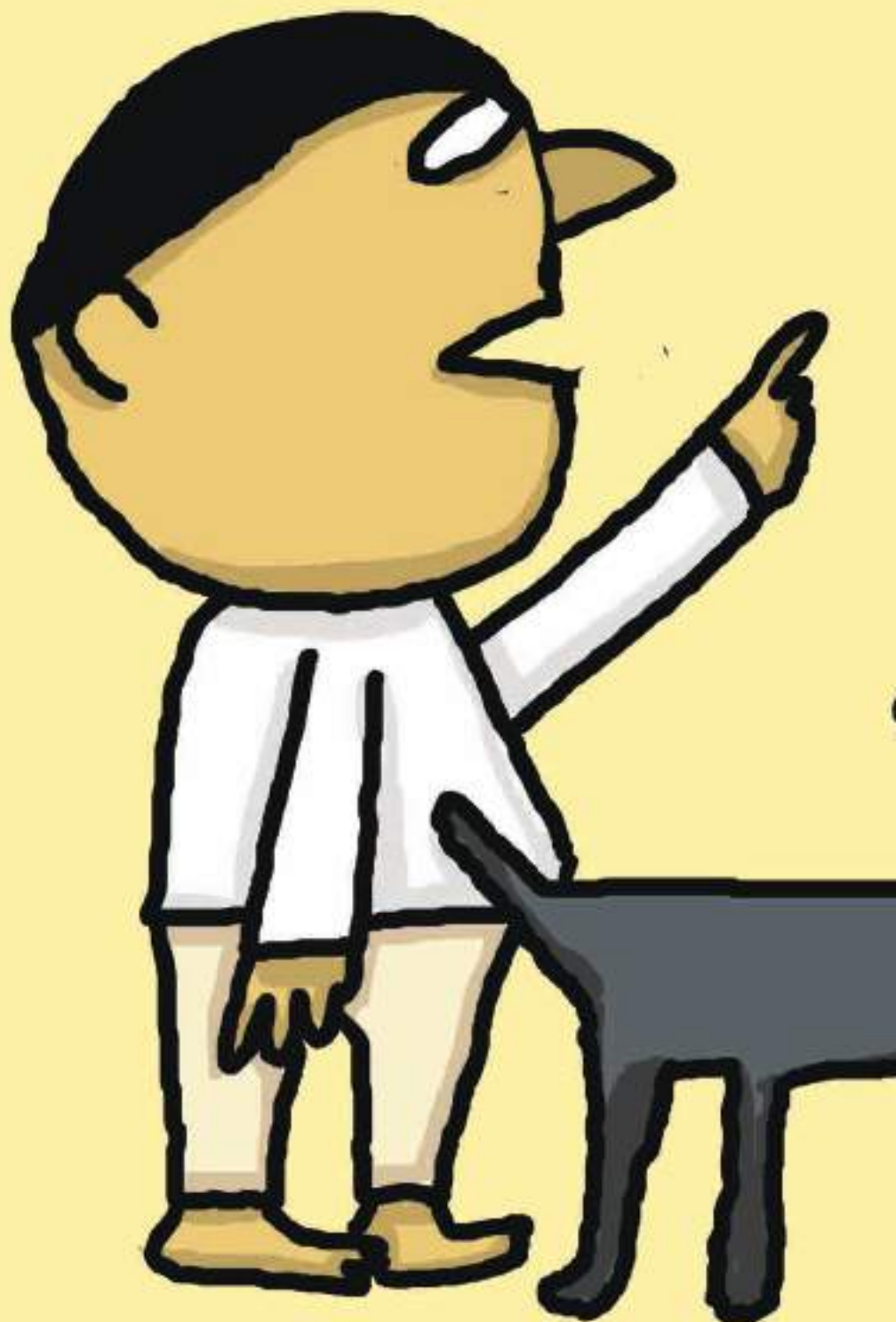
Chéen túun ich u saajakile' ka líik' u síit' ka jóok' u yáalkab, chéen ba'axe' k'a'aj-ti' u yaalak' peek' ka tu sutajubáaj u xuuxubtej ka ja'ak' u yool ka tu yilaj mina'an le tamano'obo', ba'ax tu yile' u yoochel juntúun wíinik ku líik'il te'e ka'ano' táan u tuch'ik le paalo'.

Grande fue su sorpresa al ver que ya no estaban los borregos. En su lugar vio la silueta blanca de una persona que se elevaba al cielo, señalando con el dedo índice al niño quien siguió corriendo con más ganas. Al llegar al pueblo, les contó a sus familiares y éstos a la comunidad en general. Manuel tuvo calentura y dolor de cabeza hasta que lo atendió un curandero.

Al saber aquello, los ancianos del pueblo acordaron nombrar a Manuel responsable de la iglesia, porque llegaron a la conclusión de que lo observado o vivido por el muchacho significaba algo relacionado con las deidades.

De esa manera Manuel, muy joven, llegó a ocupar el puesto de sacerdote maya.

**Profesor Anacleto Pech Yam**





Ka k'uch Manuele' ka tu tsikbaltaj ti' u láak'o'ob  
ba'ax úuchti', ook'in túune' káaj junp'éel  
chokwij yéetel k'i'inan-pool, ka bisa'ab ti'al u  
sawalchi'ita'al meen juntúul j-meen, leti' ka  
máanti'.

Ka tu ya'alaj le nukuch máako'obo' yaan u  
ts'áako'ob nojoch wíinikil u saanta iglesiao',  
tumen Manuele' ts'o'ok u yilik junp'éel chíikulal.  
Bey túuno', bejla'ake' juntúul táankelen wíinik ilik  
le meyajo'ob ku beetal te'e iglesiao'.

**Profesor Anacleto Pech Yam**



# Los tres consejos

Una pareja de recién casados era tan pobre que vivía de los favores de la gente en un pueblito del interior. Un día, el marido le hizo la siguiente propuesta a su esposa:

“Querida, voy a salir de la casa, voy a viajar muy lejos para busca un empleo y trabajar hasta lograr buenas condiciones para regresar y darte una vida más cómoda y digna. No sé cuánto tiempo estaré lejos, sólo te pido que me esperes y me seas fiel mientras yo esté lejos, pues yo te seré fiel a ti”. Así, siendo joven aún, anduvo muchos días a pie hasta encontrar a un hacendado que necesitaba de alguien que lo ayudara en su hacienda.

El joven se ofreció para trabajar y fue aceptado. Pero pidió hacer un trato con su jefe, el cual también fue aceptado. El pacto fue el siguiente:

“Déjeme trabajar por el tiempo que yo quiera, y cuando vea que debo irme, usted me libraré de mis obligaciones. No quiero recibir mi salario, le pido a usted que lo coloque en una cuenta de ahorros hasta el día que me vaya. Cuando yo salga, usted me dará el dinero que yo haya ganado”. Estando ambos de acuerdo, aquel joven trabajó durante 20 años, sin vacaciones ni descanso. Después de ese tiempo se acercó al hacendado y le dijo: “Patrón, quiero mi dinero, pues deseo regresar a mi casa”. El patrón le respondió:

“Muy bien, hicimos un pacto y voy a cumplirlo, sólo que antes quiero hacerte una propuesta, ¿está bien? Yo te doy tu dinero y te vas o te doy tres consejos, no te doy tu dinero y te vas. Si te doy tu dinero, no te doy los consejos y viceversa. Vete a tu cuarto, piénsalo y después me das la respuesta”. Él lo pensó durante dos días, buscó al patrón y le dijo: “Quiero los tres consejos”. Pero el patrón le recordó: “Si te doy los consejos, no te doy el dinero”. Y el empleado dijo de nuevo: “Quiero los consejos”. El patrón entonces le aconsejó:



# Óoxp'éeel tsolxikin

Juntéenake' juntúul táankelen xi'ipal yéetel u xuun ma' sen úuch ts'o'okok u beelo'obe' jach óotsilo'ob, kuxa'ano'ob chéen tuméen ku yáantalo'ob tuméen u yuumil le kaaj tu'ux ku kajtalo'obo', junp'éeel k'iine' le íichantsilo' tu ya'alaj beya': táan in bin xíinbal náachil yo'osal in kaxtik junp'éeel meyaj, chéen yanak-ten taak'ine' kin ka'a suut, yo'osal in ts'áaik-tech junp'éeel ma'alob kuxtal.

Mix in wojel jayp'éeel k'iin ken yaantaj náachi', chéen junp'éeel ba'ax kin k'áatik-tech, pa'ateni', in k'áat kex náach yanen teche' ma' tusiken yéetel u láak' xiib, meen tene' mix tíin tusikech.

Bey túunu', le táankelen wíinike' jo'op' u máan xíinbalil u kaxt le meyaj, leti' ku beetike' ka tu yilaj juntúul aiik'al máake' táan u kaxtik máak áantik ti' meyaj tu áasiendáa. Bey túuno', le táankelen wíinke' tu chunaj túun u meyaj, ba'axe' tu ya'alaj te nojoch jala'ach beya': Nojoch ts'uul, cha' in meyaj je'e buka'aj k'iin in k'áate', chéen in wu'uy taak in bine', kin wa'alik-tech. Mix in k'áat ka bo'ot in chan náajal séeba'ano', le tíin bine' ka ts'áaik-túun teen. Le táankelen wíinke' meyajnaj junk'aal ja'abilo'ob yéetel u x-ma' je'elil ti'ej nojoch ts'uulo'. Ka ts'o'ok-túun u máan le ya'akach k'iino'obo' ka tu ya'alaj te nojoch ts'uulo': Nojoch ts'uul, in k'áat in taak'in tuméen taak in suut tin wotoch.

Le nojoch ts'uulo' ka tu ya'alaj túun beya': Ma'alob, tak beetaj junp'éeel t'aan yaan-xan in éejentik, ba'axe' taak in wa'alik-tech junp'éeel in tuukul. Teene' kin k'ubik a taak'ine' ka bin, wáa kex in wa'atech óoxp'éeel tsolxikin, ba'axe' mix tíin ts'áatech a taak'ino' ka bin-xan. Xeen a chéen je'elsabáaj ka jach tuukultej, ku ts'o'okole' ka wa'alik-ten ba'ax le k'a'abéet-techo'.

Le óotsil máake' ka'ap'éeel k'iin táan u tuukultik, ka ts'o'oke' ka tu ya'alaj te nojoch ts'uul beya': In k'áat le óoxp'éeel tsolxikino'. Le nojoch ts'uule' ka tu ka'a k'a'asaj le ba'ax u yáax a'amaj-ti'e'.

1. Nunca tomes atajos, caminos cortos y desconocidos, te pueden costar la vida.
2. Nunca seas curioso de aquello que represente el mal, pues la curiosidad puede ser fatal.
3. Nunca tomes decisiones en momentos de odio y dolor, puedes arrepentirte más tarde.

Después de darle los consejos a esta persona, el patrón le dijo: “Aquí tienes tres panes, dos para comer durante tu viaje y el tercero es para compartirlo con tu esposa cuando llegues a tu casa”.

Entonces el hombre tomó su camino de vuelta después de 20 años lejos de su casa y de su esposa, que tanto amaba. Después del primer día de viaje, encontró a una persona que lo saludó y le preguntó: “¿A dónde vas?” Él le respondió: “Voy a un lugar muy distante que está a más de 20 días de caminata por esta carretera”. La persona le dijo entonces:

“Este camino es muy largo, yo conozco un atajo con el que llegarás en pocos días”. El hombre contento comenzó a caminar por el atajo, cuando se acordó del primer consejo de su patrón, entonces volvió a seguir por el camino anterior. Días después supo que el atajo lo llevaba a una emboscada. Luego de algunos días de viaje, cansado hasta el extremo encontró una posada a la orilla de la carretera donde podría hospedarse. Pagó la tarifa por un día y después de tomar un baño se acostó agotado a dormir.

De madrugada, se levantó al escuchar un grito aterrador. Se levantó de un salto y se dirigió hacia la puerta para ir a donde escuchó el grito. Cuando estaba abriéndola se acordó del segundo consejo. Regresó y se acostó a dormir. Al amanecer, después de tomar café, el dueño de la posada le preguntó si no había escuchado algo anoche, y él le contestó que sí. El dueño de la posada le preguntó: “¿Y no sintió curiosidad por acechar para ver lo que pasaba?” Él contestó que no, a lo que el dueño le respondió: “Usted es el primer huésped que sale vivo de aquí, pues mi único hijo tiene





Bey túune', le aiiik'al máako' ka tu ya'alaj le yáax tsolxikino'.  
—Ma' xíinbaltik kóonkonbejo'ob ta kuxtal wáa ma' a k'aóoli', tumen je'el u  
tojoltik-tech a kuxtale'.

Ma' u taaktaj a paktik wáa a wojéeltik ba'alo'ob ku taasik k'aas.  
Ma' jáan beetik ba'al ich a p'uja'anil. Ka ts'o'ok u ya'ala'al ti' le  
óoxp'éel tsolxin tumen le nojoch ts'uulo', ka a'ala'ab-ti'e': je'e le óoxp'éel  
ch'ujuk waaja', ka'ap'éele' ti'al ti' a jaantej te'e bejo', u ts'ook óoxp'éele' ti'al  
a múuch' jaantik yéetel a watan kéen k'uchukech ta wotoch.

Le óotsil máake' ka tu ch'a'aj u beelil u kaajal túun. Yáax k'iin xíinbal tu  
beele', táan u bine' ka tu yilaj juntúul máak ka tu tsikaj, ka a'ala'ab-ti' beya:  
—tu'ux ka bin-. Tin bin ti' junp'éel kajtal jach máan náach, maanal junk'aal  
u k'iinilo'ob u xíinbalil te'e sakbeja'. Le máak túuna' ka tu ya'alaj-ti' beya':  
—le beej ka bisiko' jach máan náach, teene' in wojel junp'éeli' jach séeba'an  
kech k'uchul te'e tu'ux ka bino'-.

Óotsil máake', jach ki'imak u yóol, ka chúun u xíinbaltik le bej ma' sen  
náacho'. Ma' sáame' ka k'a'aj-ti' le yáax tsolxikin a'ala'ab-ti' meen le nojoch  
ts'uule', ka tu sutaj-u-paache' ka ka'a suunaji, ka tu ka'a chunaj u bin te'e  
bej náache'. Ka máan míin jayp'éel k'iine', ka tu yojéeltaje', le bej kóome',  
jach ku chu'ukul máako'ob okolbili'.

Ts'o'ok túun u jach máan-ka'anal le ku bin xíinbalilo', ka tu yilaj junp'éel  
chan naj tu jáal le sak bejo', lela', leeti'ej tu'ux ku je'elsikubáaj máak. Le  
óotsil máaka' tu beetaj junp'éel k'iin táan u je'elej te'e chan naja', ka ts'o'ok-  
túun u yichkíile', ka chilaj weenel, táan u ki' weenele' ka téej aaji yéetel u  
saajakil tumen tu yu'ubaj junp'éel k'aak'as aawat, ka jo'op' u bin tu'ux yaan  
u jool le najo' yo'osal u yilik ba'ax le ku yaawato'. U ka'aj u wach le joolo' ka  
k'a'ajti' le ka'ap'éel tsolxikine', ka ka'a suunaj chital weenel. Ka sáaschaje'  
bin uk'uj, ti'i' yane' ka k'áata'ab-ti' tumen u yuumil le najo' wáa mix ba'al tu  
yu'ubaj o'najak, leti' túune' ka tu ya'alaje' yaan. Ma' taakchaj a jóok'ol-túun  
a wil ba'ax le ku yaawato', ka tu ya'alaje', ma'. Ka túun a'alab- ti' tumen u  
yuumil le naje': yáax u jóok'ol máak kuxa'an ichil le ku je'elelo'ob weenel

crisis de locura, grita durante la noche, y cuando un huésped sale, lo mata y lo entierra en el quintal”.

El joven, que ya no era joven, siguió su larga jornada, ansioso por llegar a su casa. Después de muchos días y noches de caminata, ya al atardecer, entre los árboles vio humo saliendo de la chimenea de su pequeña casa, caminó y vio entre los arbustos la silueta de su esposa. Estaba anocheciendo pero alcanzó a ver que ella no estaba sola. Caminó un poco más y vio que ella tenía sobre sus piernas a un hombre al que le acariciaba los cabellos. Cuando vio aquella escena, su corazón se llenó de odio y amargura y decidió correr al encuentro de los dos para matarlos sin piedad.

Respiró profundo y apresuró sus pasos, cuando recordó el tercer consejo. Entonces se detuvo y decidió dormir ahí mismo aquella noche, para tomar una determinación al día siguiente. Al amanecer, ya con la cabeza fría, pensó: “No voy a matar a mi esposa. Voy a volver con mi patrón a pedirle que me acepte de vuelta. Sólo que antes quiero decirle a mi esposa que siempre le fui fiel”.

Se dirigió a la puerta de su casa y tocó. Cuando la mujer abrió la puerta lo reconoció y se colgó de su cuello, abrazándolo amorosamente. Él trató de quitársela de encima, pero no lo consiguió. Entonces con lágrimas en los ojos le dijo: “Yo te fui fiel y tú me traicionaste”. Ella espantada le preguntó: “¿Cómo? Yo nunca te traicioné, te esperé durante 20 años”. A lo que él le respondió: “¿Y quién era ese hombre que acariciabas ayer por la tarde?”. La mujer contestó: “Aquel hombre es nuestro hijo, cuando te fuiste descubrí que estaba embarazada, hoy tiene 20 años”.

Entonces el marido entró a la casa, conoció a su hijo, lo abrazó y comenzó a platicar su historia mientras la mujer preparaba la cena. Luego, se sentaron a comer juntos el último pan. El hombre lo partió y al abrirlo se encontró con todo el dinero: el pago de sus 20 años de dedicación al trabajo. Enseñanza: Muchas veces creemos que los atajos queman etapas y nos ayudan a llegar más rápido, lo que no siempre es verdad.



waye', tuméen yaan juntúul in waale' chokojchaj u pool, ku seen aawat kéen áak'abchajak, chéen jóok'ok ilbil tuméen je'e-máaxe' ku kínsik, ku ts'o'okole' ku mukik.

Le táankelem wíinke' ka tu ka'a chúunsaj u xíinbal tumen jach máan taak u k'uchul tu yotoch, ka ts'o'ok u seenkech xíinbal ich k'iin yéetel ti' áak'abe', ti' junp'éel

Oknaj-k'iine', ka tu yilaj ichil le k'áaxo'obo' táan u chéen jóok'ol u buuts'il u chan yotoch, ka'ap'uj náats'aj túune' ka tu yilaj u x-ki'ichpan xuune' táan u chan báats'k'abta'al, tumen le x-ki'ichpan ch'uupa' ma' tu juunal yaan te'e ichil le najo'. Le máaka' ka tu jach nats'ajubáaj ka tu jach p'ichaj u yiche', ka tu yile' naats' ti' le u xuuno' kulukbal juntúul máaki' táan u chéen báayta'al u pool meen le x-ch'uupa'. Le máak ka tu yilaj ba'ax ku yúuchula', ka síit'naj u puksi'ik'al, taakchaj u bin áalkabil yo'osal u kímsik le máako', ka tu ch'a'aj u yiik' tak tu xuul u puksi'ik'ale', ka káaj u bin ti'al u beetik loob, chéen ba'ale' k'a'aj-ti' le óoxp'éel tsolxikine', ka tu tuukulte': ma' in kínsik in x-ki'ichpan xuuna', ba'axe' yaan in ka'a bin meyaj. Chéen ba'axe' yan in wa'alik ti' in xuuna', teene' jach ma' tin tusi'. Ka túun bin áalkabil tu jool u yotocho' ka tu k'o'ok'optaj u joolo', ka jóok' u xuune' ka k'aóolta'ab meen le x-ch'uupa' ka tu. Ch'uych'iintubáaj tu kaal yo'osal u ki'ikiméek'ik. Le íichantsile' tu yóotaj u léench'intej, ba'axe' ma' béeychaji', ka jo'op' u yook'ol tu táan, ku ya'alike': teene' jach ma' tin tusechi', ba'axten teeche' ta tusen yéetel u láak' máak, le ch'uupa' ja'ak' u yóol ka a'ala'ab-ti' le t'aano'.

¿Bixij?, teene' mix juntéen tin tusechi', ts'o'ok in pa'atikech junk'aal u ja'abilo'ob in kuxtal. ¿Máax túun le xiib ka chéen báaytik u pool oknajk'iin jo'oljeako'? ka tu núukaj le ch'uup túuno': le xiib ta wilajo' in waal ta wéetel. Ka bineche', ma' úuche' ka tin wile' a yo'omkismen, bejla'ake' junk'aal ja'abo'ob yaan ti' le paalo'.

Bey túuno', le íichantsile' ka ook tu yotoche' ka túun tu k'aóoltaj u yaalo', ka tu méek'ajubáo'ob, ka jo'op' u tsikbaltik-túun ba'ax seen úuch-ti'. Le ch'uup túune' táan u jáan beetik ki'iwaaj u jaanto'ob. Ka túun kulajo'obe' ka



Muchas veces somos muy curiosos, queremos saber de cosas que no nos dan respeto ni nos traen nada bueno.

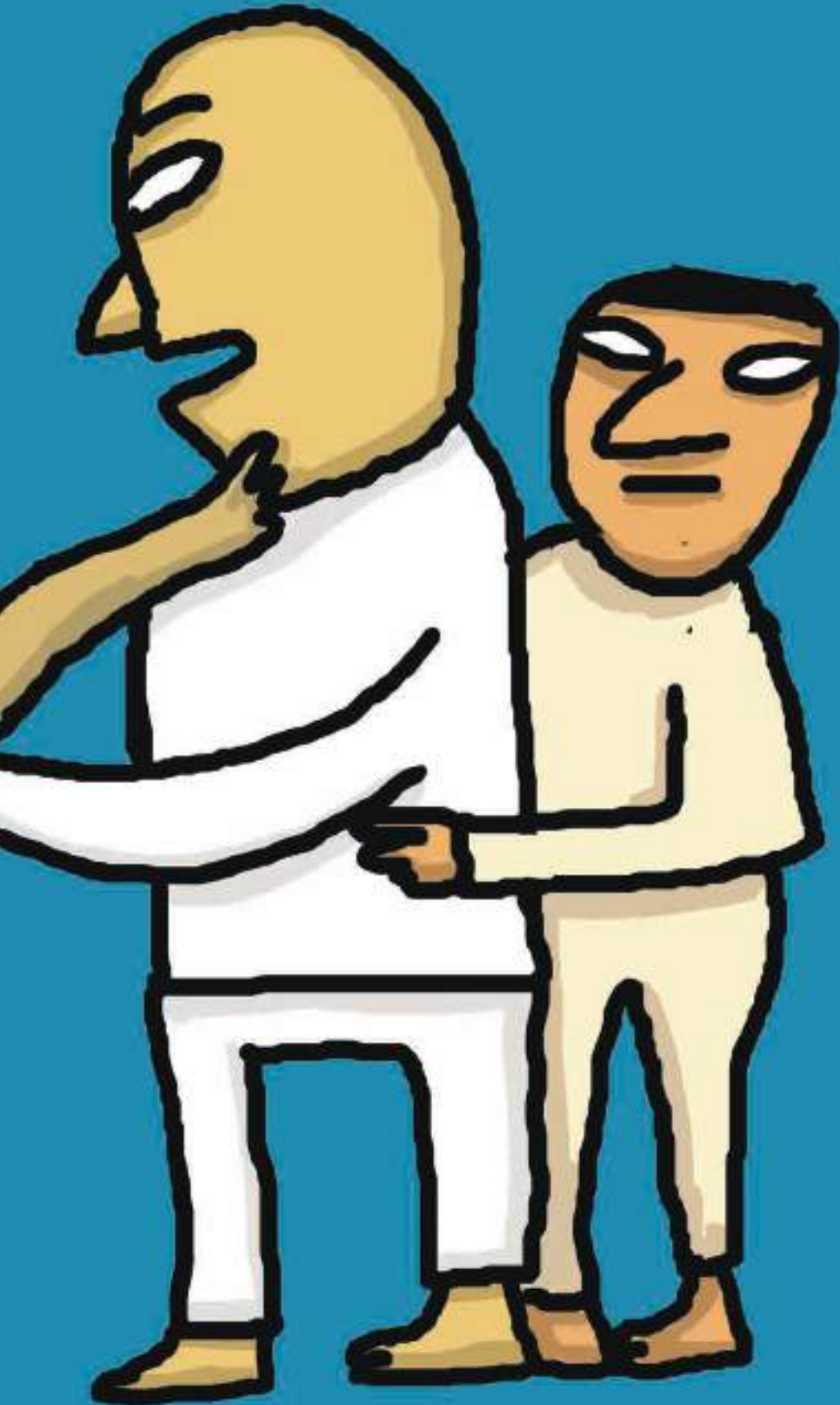
Otras veces, reaccionamos movidos por el impulso en momentos de rabia, y después nos arrepentimos.

**Profesores Vladimir Uicab Tun y Fausto Ek Pat**



jo'op' u jaanalo'ob, tu ts'ook túune' ka k'a'aj-ti' le u ts'ook ch'ujuk waaje',  
ka tu yilo'obe' tu ts'u' le waajo' ti' láaj ts'a'an le buka'aj taak'in u náajaltmaj  
te'e tu'ux bin meyaj tu láakal le junk'aal ja'abo'obo'.

**Profesores Vladimir Uicab Tun y Fausto Ek Pat**





# Un hombre perezoso

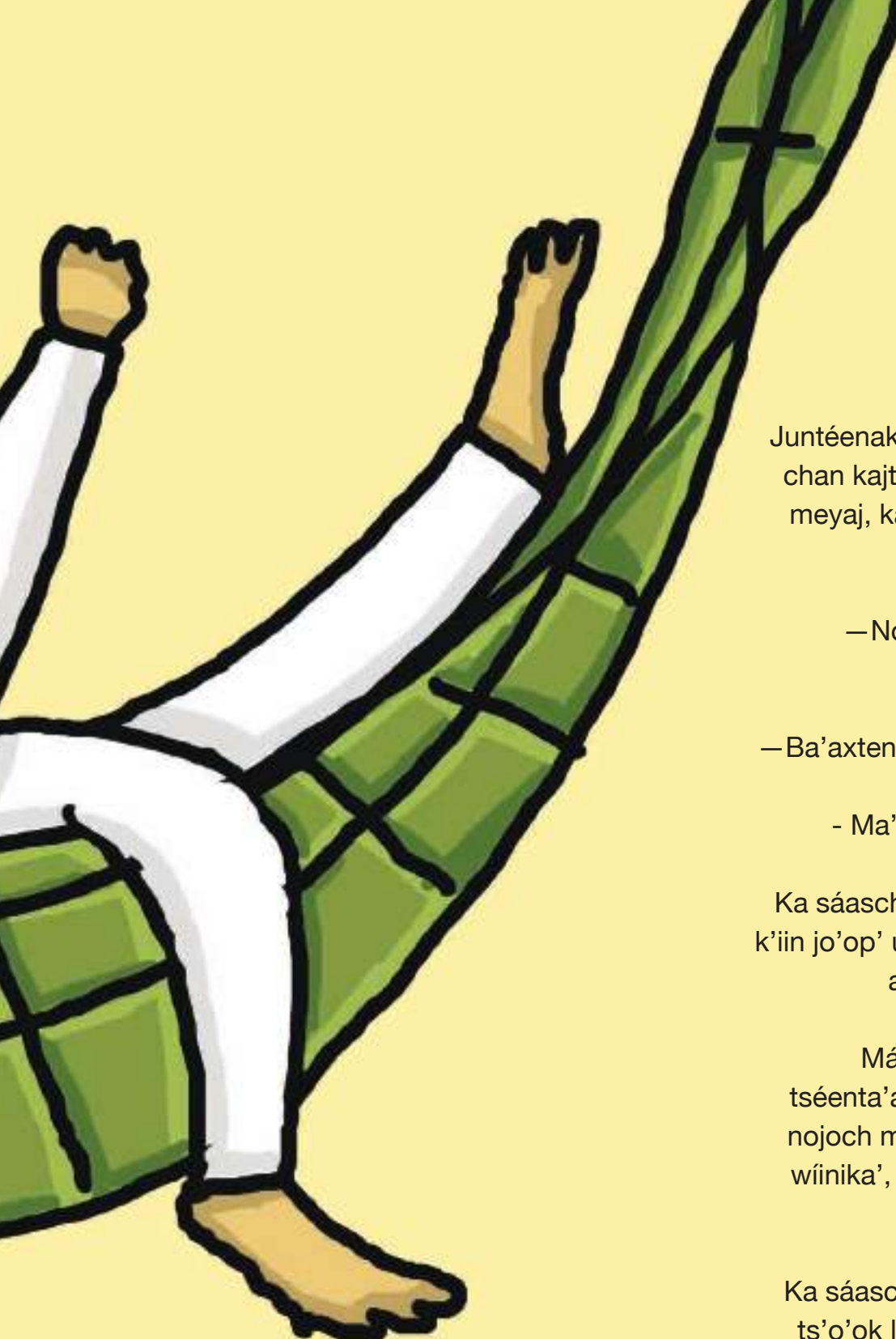
Cierto día, llegó una persona buscando trabajo en un poblado y le dijeron que había un señor que necesitaba trabajadores. Fue a verlo y al llegar la casa del señor le dijo:

“Señor, ¿en verdad está buscando trabajadores?”

“Si, así es”, le respondió el señor. “Entonces, ¿me darás trabajo?”, “¿Por qué no? Me urge que terminen mi milpa, te espero mañana”. “Muy bien, hasta mañana”, le dijo el forastero. Al día siguiente el forastero se presentó a su trabajo, y el primer día que estaba trabajando, se empezó a quejar de dolor de estómago. Al verlo enfermo le dijeron que se fuera a descansar y que le llevarían de comer. Pasaron los días y no mejoraba, el patrón al observarlo se dio cuenta que pese a su enfermedad, el forastero comía muy bien, tenía buen apetito, llegó a la conclusión de que se trataba de un flojo. Decidió hablar con él y fue en su búsqueda. Al llegar, se sorprendió porque éste había huido.

**Profesor Norberto Velázquez Pat**





# Juntúul ma'ak'ol wíinik

Juntéenak-bine', k'uch juntúul wíinik kaxan meyaj ti' junp'éeel chan kajtalil, ka a'alabti'e' yan juntúul nojoch máak ku bo'ol meyaj, ka bin u yilej, ka k'uch yiknal le nojoch máako' ka tu ya'alaj-ti' beya':

—Nojoch máak, ¿jaaj wáa yaan bo'ol meyaj ka beetik?

—Yaan xan. Ki le nojoch máako'.

—¿Je'el wáa a ts'áaik ti' teen meyaje'?

—Ba'axten ma'. Teene' taak in wilik u séeb ts'o'okol u meyajil ich in kool. Sáamal túun kin pa'atikech.

- Ma'alob túun, sámalech, ku ya'alik le kaxan-meyajo'.

Ka sáaschaje' ka bin le máak te meyajo'. Tu ts'ook ka'ap'éeel k'iin jo'op' u meyaje' ka tu ya'alaj táan bin u chi'ibal u nak', ka a'ala'ab-ti' ka je'elek, je'el u túuchi'ta'al u yo'oche'.

Máan bin óoxp'éeel k'iine', le máak bino' chéen táan u tséenta'al tumen mix-táan u ch'éenel u chi'ibal u nak'o'. Le nojoch máak túuno' tu tuukultaj beya': -Wáa jaaj k'oja'an le wíinika', ba'axten-túun jach ki' u janal-. Ba'ale', in wa'alike' chéen ma'ak'ool.

Ka sáaschaj tu láak' k'iine', ka bin u yilej yo'osal u ya'alik-ti' ts'o'ok le bo'ol-meyajo', ka k'uche', ja'ak' u yóol ka tu yilaj mina'an te'e tu'ux ku weenelo', púuts'ij.

Profesor Norberto Velázquez Pat

# El dios de la lluvia

Un día, al señor de la lluvia se le acabó el agua de su calabazo y tuvo que pasar a llenarlo en el cenote. Cuando lo estaba llenando, el dios del Cenote le atrapó los pies y no lo soltaban, forcejeaba, pero no lograba soltarse.

Mientras, había dejado la escopeta junto al tronco de un árbol. Llegó un señor a la orilla del cenote y se dio cuenta que había una escopeta junto al árbol, miró al cenote y vio que el dueño estaba sujetado encima del agua.

“Señor, ¿qué andas haciendo?”. “Ya me viste aquí, sólo entré a llenar mi calabazo y me atraparon”. En eso lo soltaron y salió. “¿Es de usted esta escopeta? La vi aquí, sin dueño, y me la iba a llevar. Señor, dios de la lluvia, ¿para qué le va a servir? está de más que se la lleve”.

Entonces el dios de la lluvia contestó: “Ya que me estás viendo ¿qué quieres que te regale?” Aquella persona no contestó, entonces el dios le dijo: “Te voy a regalar pólvora, nada más que no vayas a poner mucha porque puedes matarte. Bueno, pues ya me voy, está bien, nada más que no vayas a platicar que me viste aquí”.

Señor Fray Martín Collí Collí





# Aj kanul jóoyá'

U tsikbalil ba'ax ila'an úuch tumen le nukuch oka'ilo'obo'. Junp'éel k'iine' le aj-kanul jóoyabo' xu'up u ja'il u chúuje' ka máan u chup te'el ich sayab ts'ono'oto', táan u chupike' ka chu'uk u kaal u yook men le aj-chujeno' u aj-kanul le sayabo' ma'un cha'abal, ti' túun ku tóoktoktikubáaj ma'un páajtal u tokikubáa.

Ts'o'okole' u ts'oone' te'el yóok'ol kabilo' tu chuun junkúul che' ti' u p'atmaji'. Chéen ichil túun bin u kaxtik bix ken u tokubáae', ka k'uch juntúul oka'il te'el yóok'ol sayabo', ku yilike' yaan junp'éel ts'oon te'el yóok'ol sayabo', ku ch'eenebtike' ku yilike' ti macha'an u yuumil te'el yóok'ol ja'o'. Oka'il, ba'ax ka máan a beetej, sáam a wilen waye', chéen jáan ooken in chup in chúuja', ka tu macheno'ob waye', ka cha'ab u yook ka jóok'ij. A ti'al le ts'oono' ki le oka'ilo', jach óolak in ch'a'ej katin wilaj, in chéen t'aane' mina'an u yuumil. Ku ya'alik túun le aj-kanul jóoyabe' chéen kunej ka ch'a'ej máaili' túun k'a'abéet-taj teche'.

Ka túun t'aanaj le aj-kanul jóoyabo' ka tu k'áataj u yu'ub te oka'ilo', ba'ax a k'áat ka in síjtech bey ts'o'ok a wilikeno', le oka'ilo' mix tu ya'alaj mix ba'ali', ka tu yilaj beyo', le aj-kanulo' ka tu ya'alaje': je'elo', je'el in síik-tech le ts'oono' chéen ba'ale' kéen a jul polvora' chéen ba'ale' chéen junp'éel chan neek' ken a ts'áail, tumen wáa ku máane' ka kínsikabáa, ma'alo', táan in bin, ts'o'ok beyo', bik a wa'al wáa ta wilen weye'.

Señor Fray Martín Collí Collí

# El señor de los animales

Un día, un señor que solía cazar mucho, fue a espiar al venado en su milpa. Al llegar, se dio cuenta por las huellas que entraban muchos venados, por lo que amarró su espiadero a lo alto de un árbol y subió a esperar que entraran para cazarlos. Apenas oscurecía, cuando escuchó que se quebraban ramas secas a la orilla de la milpa. El cazador pensó que eran los venados que venían y se quedó quieto, solamente estaba colgado de su espiadero, de pronto sintió un miedo escalofriante, erizándose sus cabellos, el ruido de los maderos secos quebrándose se hacía más fuerte.

Entre su miedo, bajó del espiadero, yéndose para su casa. De camino a dicha casa escuchó que algo iba tras él, al llegar prendió fuego, amarró su hamaca y se acostó a dormir. Amaneció y pensó que debía ir a ver qué quebraba los maderos secos a la orilla de la milpa, pero al llegar al lugar parecía que ninguna de las plantas se había movido. Regresó a su casa.

Al llegar le platicó a su papá lo que le había pasado. Entonces su papá le dijo: “Hombre, ¡no te das cuenta que ya fue suficiente de tanto cazar a los animales del monte, no vuelvas a ir a cazar, no vaya a ser que te mate el señor de los animales!”

**Profesor Norberto Velázquez Pat**



# U yuumil ba'alche'ob

Junp'éel k'iinak-bine', juntúul máak jach ya'ab u máan ts'oone', bin u ch'úukte kéej ichil u kool, ka k'uch tu koole', ku yilik-bine' jach táaj suuk kéejo'obi'i', ka-bin tu k'axaj u ch'úukil te'e ichil u koolo', ka na'ak u pa'at u taal le kéej ti'al u ts'ono'. Chéen ts'o'ok u e'ejoch'e'entaj bine', ka tu yu'ubaj táan u seen ka'achal che'o'ob te'e jáal koolo', le j-ts'onnáalo', tu tuukultaj leeti' le kéejo'ob ku taalo'obo', ka p'áat mix u peek. Chéen ti'i lechekbaj tu ch'úuko', ka tu yu'ubaj u k'uchul junp'éel saajakilil-ti', tu yu'ubaj-bin táan u xilkubáa u tso'otseel u pool. Ka yáat le je'elo' ts'o'ok u seen ka'antal u ka'achal le che'o'obo'.

Ichil u saajakil le máako', ka éem tu ch'úuko', ka bin tu najil u kool, tu beelil u bine' táan u yu'ubik yaan ba'ax ku taal tu paach. Ka k'uch tu najil u koolo', ka tu t'abaj k'áak', tu k'axaj u k'aane', ka chilaj weenel. Sáastal tu beetaj, ka tu ya'alaje', yan u bin u yil ba'ax le ku kachik le che'o'ob te'e jáal u koolo', chéen ba'ale', ka k'uch te'e tu'ux tu yu'ubaj ku seen ka'achal le che'o'obo', mix junp'éel k'áax péeksa'ani', ka tu yilaj beyo', ka suunaj bin tu najil te'e tu kaajalo'.

Ka k'uche', tu tsikbaltaj-ti' u yuum le ba'ax úuch-ti'o', u yuume' ka tu ya'alaj-ti' beya': -xi'ipal, ma'atáan a wilik beya', ts'o'ok u p'iistal a seen ts'onik le ba'alche'o'obo', ma' ka'a suut bin ts'oon, bik u kíinsech u yuumil le ba'alche'o'obo'.

Profesor Norberto Velázquez Pat

# Ser maligno

Aquí en Chan Santa Cruz, hace muchos años había una pequeña familia que se dedicaba a las labores del campo. Vivían en un ranchito. El señor iba todos los días a la milpa a muy temprana hora y regresaba muy avanzada la noche.

Un día, el señor salió de su casa como todos los días y nunca regresó porque un ser maligno lo mató. Ese día la esposa esperaba la llegada de su esposo, pero ya estaba desesperada. De repente escuchó pasos y se alegró, pero se decepcionó cuando vio que aquella persona no era su esposo. Luego escuchó una voz ronca y fea que decía:

“Señora, apúrate, ven a dormir que ya es muy noche”.  
“Ahorita, estoy esperando que se cueza el nixtamal”. Cuando la señora terminó su quehacer, se acostó al lado de aquella “persona”. Al instante, esta persona la enrolló con su larga cola, la pobre señora tuvo mucho miedo y para librarse empezó a rezar: “Ojalá que se duerma para poderme escapar”. Así sucedió. Cuando logró escaparse, se dirigió hacia un camino, luego subió a una enorme mata de mamey. Para esos momentos, el ser maligno la estaba persiguiendo para matarla, logró llegar hasta donde estaba la señora, brincaba y brincaba, pero no la alcanzaba. Unos arrieros que pasaban cerca de aquel lugar escucharon los gritos y fueron a ver qué pasaba. Ellos mataron a aquel hombre malo, bajaron a la señora del árbol y la acompañaron hasta la casa de sus papás. Así la señora empezó una nueva vida.

**Profesor Francisco Cauich May**





# K'íichinaj baak

Wey tu lu'umil Chan Santa Cruz, úuchbine' yaanlaj ti' junp'éel chan kaaj tu'ux kajakbal junptúul máak, le nojoch wíiniko' sáansamal u bin ichkool, ts'o'okole' jach ku yáak'abtal u suut tu najil.

Chéen junp'éel k'iin ka bin ichkoole' mix ka'a suunaji', tumen túune' kíinsa'ab meen juntúul k'aasilba'al, u k'aaba'e' k'íichinaj baak, tuméen leti'e' ku kíinsik máake' ts'o'okole' ku jantik u bak'el yéetel ku tóokik u baakel ti' u k'íichintej, beytúuno' le atantsilo' náak u yóol u pa'atej u yíicham, ba'axe' u yíichame' ma'un k'uchul, chéen ti'e', ka tu u'uyaj u k'uchul juntúul máak, tu léench'intaj u maakjoolil le najo' ka ook chital te k'áano', le ko'olela' tu yilaj ma' u yíichami' ka sajakchaji, ma' sáam beyo' ku yu'ubik u t'a'anal:

- Ko'oten chital, ts'o'ok u seen yáak'abtal, ku ya'alik le máako'.
- Pa'atik u tajal le k'úuma' wíinik, ku ya'alik le ko'olela'.

Bey túuno', ich u saajakile' ka chéen chilaj tu tséel le máako' ka túun ki' ba'ak' meen u nej le k'aasil ba'alo', ku u'uyike' jach piim u tso'otsel. Le ko'olela' ka júup payalchi' yo'osal u weenel le k'aasil ba'alo' ka béeychak u cha'abal, beytúuno', ka weene', la ko'olela' ka chaanbel líik' tu tséel ka áalkabnaji, tu kaxtaj junkúul chakalja'as ka na'ak tu k'ab, chéen ti'e' ka jo'op' u yaawat le k'aasil ba'alo', pa'ateni', pa'ateni', wáa ma' a pa'atikene', chéen in chukeche' yan in jaantikech – ku ya'alik-.

Ka k'uch tu'ux-yaan le ko'olelo' ka jo'op' u síit' u chukej tu k'ab le che'o'. Chéen beytúun úuch u p'a'atal ma' kíinsa'abi', le ko'olela' bisa'ab yiknal u yuumo'ob ka chúun junp'éel túunben kuxtal-ti'.

Profesor Francisco Cauich May

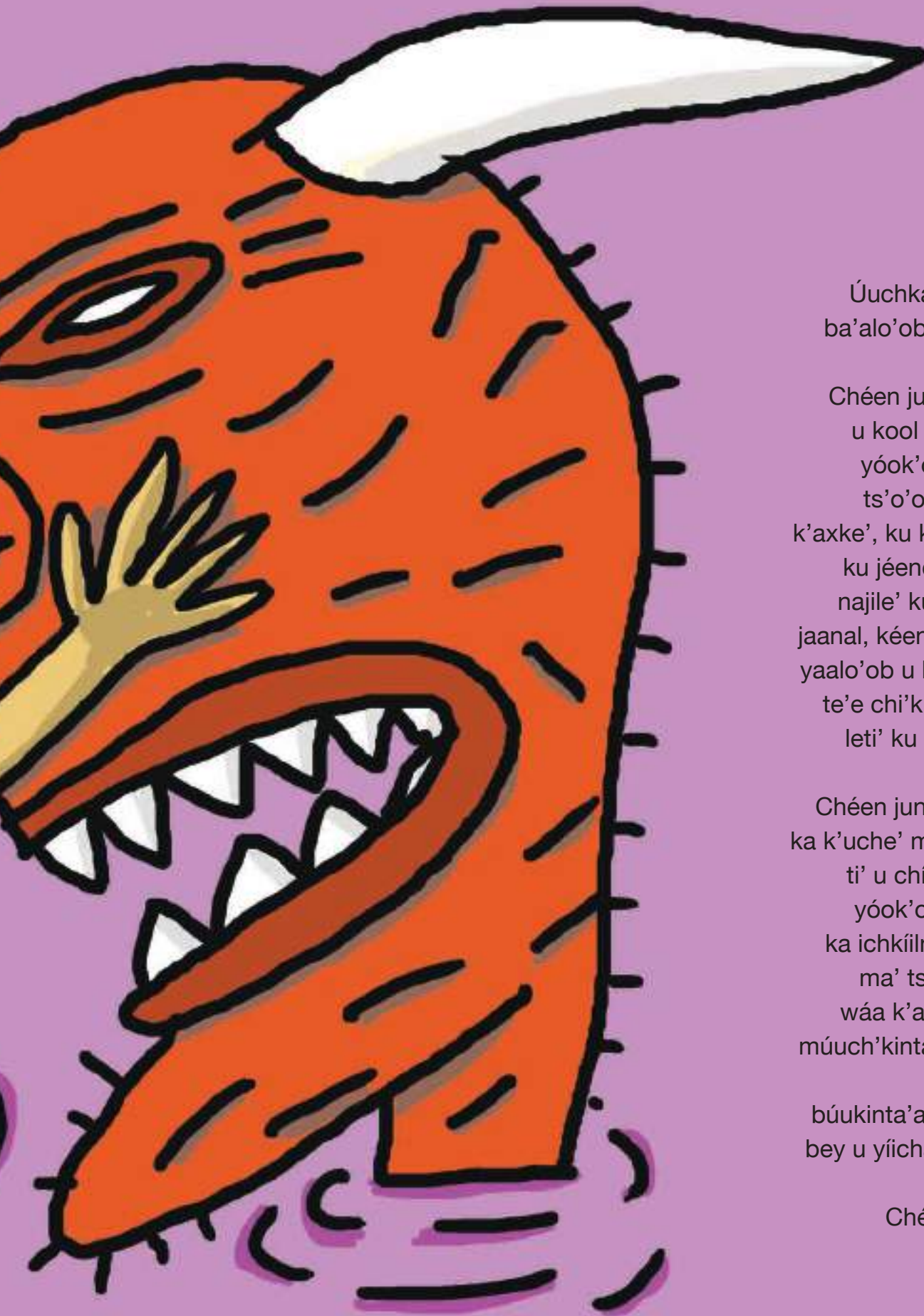


# El cuento del diablo

Tiempo atrás, muchas cosas le ocurrían a la gente porque no sabía cuidarse. Un día de esos, un campesino que iba diariamente a su milpa, pasaba de regreso por una gran sarteneja donde se bañaba y después cortaba leña, la amarraba, la cargaba y se iba. Cuando llegaba a su casa, tiraba la leña en la puerta y entraba, le servían la comida en la mesa, comía y después reunía a sus hijitos para cuidarlos, mientras su esposa preparaba el nixtamal. Hacía esto lo todos los días. El hombre se dedicaba al trabajo de la milpa y su esposa a los trabajos de la casa.

Un día, el hombre llegó a su milpa y empezó a trabajar como acostumbraba. Al caer el sol, dejó de trabajar y se fue a sentarse a la orilla de la gran sarteneja, se quitó la ropa para bañarse, pero no había terminado cuando de pronto llegó un demonio y se lo comió. Después, el demonio reunió los huesos y los ató como si fueran leños. Se puso la ropa del señor y se transformó en el esposo de la señora. Cargó los huesos como si fueran leña y se fue. Apenas caía la noche cuando se escuchó caer la leña en la puerta de la casa. Cuando entró, le hablaron y casi no contestaba, se acostó en la hamaca, pidió su baño aún cuando no acostumbraba hacerlo, le llamaron para que comiera y no quiso. La señora se dio





# U tsikbalil k'aak'asba'al

Úuchka'ach ma' lo'ojok yóok'ol kaabe' ya'ab  
ba'alo'ob ku yúuchul ti' wíiniko'ob tumen ma' u  
kano'ob u kanáantubáa'o'obi'.

Chéen junp'éel k'iine' juntúul kolnáal ku bin ich  
u kool sáansamal, le kéen suunake' ku máan  
yóok'ol junp'éel nojoch jaltune' ku ichkíil, ku  
ts'o'okole' ku ch'akik u si', ku ts'o'okole' ku  
k'axke', ku kuchike' ku bin, kéen k'uchuk tu najile'  
ku jéench'intik u si' te'e joonajo', ku yookoj tu  
najile' ku ts'aabal u yo'och xuul báanketáaj ku  
jaanal, kéen ts'o'okok u jaanale' ku k'áatik u chan  
yaalo'ob u kanáantej, u xuune' ku chakik u k'úum  
te'e chi'k'áak'o'. Le ba'alo'ob je'ela' sáansamal  
leti' ku beetiko'ob, le xiibo' u meejul ichkol, le  
x-ch'uupo' u meejul u naajil.

Chéen junp'éel k'iinale' ka bin le máak ichkoolo'  
ka k'uche' meyajnaj je'ex bix suuka'anil u meyajé',  
ti' u chíinil k'iine' ka tu p'ataj u meyajé' ka bin  
yóok'ol le x-nukjaltune' ka tu tselaj u nook'e'  
ka ichkíilnaji je'ex bix suuka'anile', ba'ax túune'  
ma' ts'o'ok u yichkíile' ka taal juntúul k'asap  
wáa k'aak'asba'al, le ku jaanta'al, ka ts'o'oke'  
múuch'kinta'ab u baakel tumen le k'aak'asba'alo'  
ka k'a'ax bey junkúuch si'e', u nook'e'  
búukinta'abxan, le k'aak'asba'alo' tu beetajubáa  
bey u yíichan le ch'úupalo' ka tu kuchaj u si'e' ka  
binij.

Chéen táan u káajal u e'ejoch'e'entale' ka

cuenta de que no era su esposo. Le preparó su baño y se fue a un rincón de la casa.

Se escuchaba el chapoteo del agua, al espiarlo se dio cuenta de lo que hacía con la cola. La señora dejó que el demonio se durmiera y escapó. Encerró a su hijo en un cántaro, cuando despertó el demonio salió a buscarla y la señora dijo: “Huele mucho a zapote maduro, huele mucho a zapote maduro, ¿donde estás?”. Al decir esto, salió corriendo el niño que estaba encerrado en el cántaro, cuando volteó para buscarlo no lo encontró, por lo que fue en busca de la madre. El demonio no alcanzó a la señora, no encontraron al niño en el cántaro, por eso se dice que no es bueno bañarse fuera de la casa. Así termina este cuento.

**Profesor Bonifacio Baas Mex**





u'uya'ab u pu'ulul le si' te'e joonajo', ka ook  
le máako', táan u t'a'anale' ma'atáan u jach  
núukik ka bin chital te'e k'áano', ka tu k'áataj u  
ja'il u yichkíil kex ma' suuka'ani', táan u t'a'anal  
jaanale' ma' tu yóotaji', leti' ka ila'ab ma' leti'  
u yíichamo', ts'a'ab u yichkíile' ka bin te'e  
nak'liko', ku yu'ubale' táan u bok'oltik le ja'o',  
ka ch'eene'ta'abe' ku yila'ale' yéetel u nej ku  
bok'oltik.

Le x-ko'olelo' tu p'ataj u weenel le k'aak'asba'alo'  
ka púuts'ij, u chanpaale' tu k'alaj ti' junp'éel p'úul,  
ka aaj le k'aak'asba'alo' ka jóok' u kaxantej le  
x-ko'olelo', ku ya'alik beya':  
—Jach book tak'an ya', jach book tak'an ya' tu'ux  
yanech. Bey túun u ya'alike' ka jóok' u yáalkabe',  
le ku t'aan le chan paal k'ala'an te ichil le p'úulo',  
máan, máan, ka tu súutk'atubáa u kaxantej, náak  
u yóol u kaxtej, ka t'u'ul tu paach u na' le chan  
paalo'.

Bey túun ts'o'okik le tsikbala'. Le x-ko'olelo' ma'  
chukpaxta'ab men le k'aak'asba'alo', le chan  
paalo' ma' kaxta'ab ichil le p'úulo', le beetik ku  
ya'alale' ma' uts u ichkíil wíinik táankabi'.

**Profesor Bonifacio Baas Mex**



# La canícula

Cuentan los antiguos mayas que cuando en la tierra no existía todavía la maldad, cuando los animales se estaban reproduciendo aceleradamente para poblar la tierra, cuando los árboles empezaban a dar sus primeros frutos y cuando el hombre empezaba a tener uso de razón, sucedió que un día, en un lugar donde sólo vivía una mujer, que ésta engendró y dio a luz a un fenómeno: un ser con cabeza de hombre y cuerpo de culebra. Esta mujer nunca se acercó con otros humanos y se separó para cuidar a su hijo, después de todo, fenómeno o no, era su hijo.

Este ser creció durante 10 años, pero un día cuando había mucho sol y mucho calor y además no llovía, este ser habló por primera vez y dijo: “Mamá, llegó el día en que me vaya”. Al decir esto, empezó a sufrir una transformación, le salieron unas orejas largas y paradas y además le salieron alas. Se arrastró hacia la puerta de su casa y levantó el vuelo rumbo al este, hasta llegar al mar, donde descendió para vivir ahí. A este ser se le puso por nombre canícula, que significa “víbora al lado del mar”.

Este ser terminó de crecer hasta convertirse en un habitante más del mar. Se dice que en la actualidad en la época de calor, se inquieta por lo caliente de las aguas y sale a la superficie a batir sus alas y sacudir sus orejas. En esa temporada la gente se enferma de diarrea y hay que medicarse lo más pronto posible, de no ser así la enfermedad puede conducir a la muerte.

Anónimo



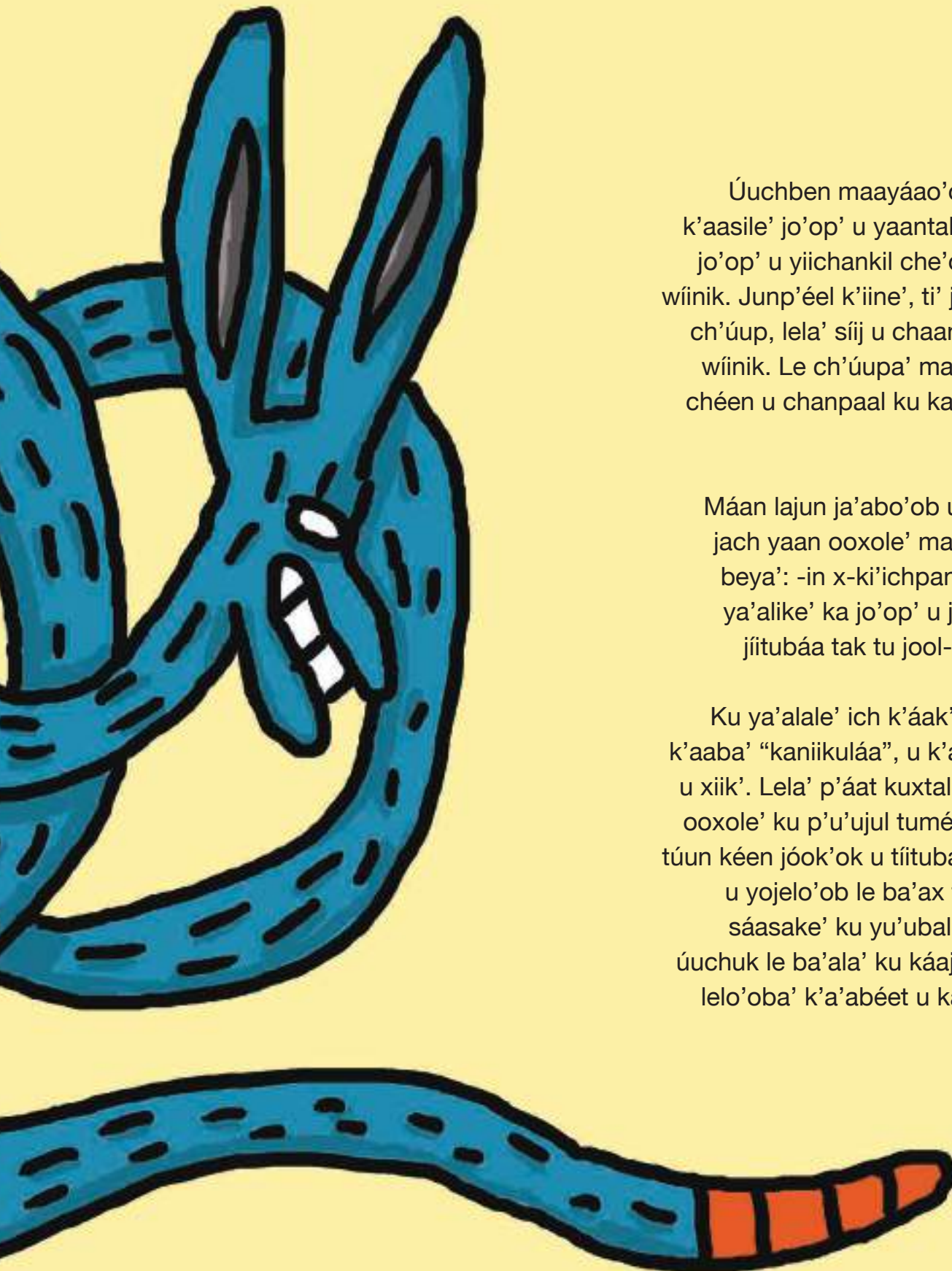
# Kaniikuláa

Úuchben maayáao'obe' ku tsikbaltiko'ob, ka'ach mina'an k'aasile' jo'op' u yaantal ya'ab ba'alche'o'ob yóok'ol kaab, ka jo'op' u yiichankil che'o'ob yéetel ka jo'op' u na'atik u kuxtal wíinik. Junp'éel k'iine', ti' junp'éel chan kajtalile' kuxa'an juntúul ch'úup, lela' síij u chaanpal yéetel u wíikilil kaan yéetel u pool wíinik. Le ch'úupa' ma' tu t'aanaj u láak'o'obi' tuméen leti'e' chéen u chanpaal ku kanáantik ka'achij, tuméen lela' kex ma' jach wíinike' u yaal.

Máan lajun ja'abo'ob u kuxtal, ba'ale' chéen ti' junp'éel k'iin jach yaan ooxole' ma'atan u k'áaxal ja'e', tu ya'alaj ti' u na' beya': -in x-ki'ichpan na', k'uch túun u k'iinil in bin- leti' ku ya'alike' ka jo'op' u jóok'ol u xikin, u xiik', ts'o'okole' ka tu jítubáa tak tu jool-naj, ka líik' u xik'nal taats' u bin lak'in.

Ku ya'alale' ich k'áak'náab bin lúubul. Ti' le ba'ala' ts'áab u k'aaba' "kaniikuláa", u k'áat u ya'ale': u kaanil k'áak'náab yaan u xiik'. Lela' p'áat kuxtal ich k'áak'náab, la'atene' tu k'iinilo'ob ooxole' ku p'u'ujul tuméen ku chokotal u ja'il k'áak'náab leeti' túun kéen jóok'ok u tíitubáa yéetel u poopoxiik'. Maayáao'obe' u yojelo'ob le ba'ax tak bejla'e', tu k'iinilo'ob ooxole' kéen saasake' ku yu'ubal bey kíilbal cháak tu tojil lak'ine', kéen úuchuk le ba'ala' ku káajal k'oja'anilo'ob yéetel waach'alta', ti' lelo'oba' k'a'abéet u kanáantikubáa máak yéetel u tsakubáa tuméen wáa ma'e' je'el u kíimile'.

Anónimo



# La mosca verde que espanta

Anteriormente, mucha gente de Felipe Carrillo Puerto tenía miedo de salir en las noches, sobre todo para ir de cacería por el camino antiguo de Felipe Carrillo Puerto a X-hazil Sur, porque entrada la noche asustaban a los que se arriesgaban a cruzar ese tramo. Dicen que al oscurecer se escucha en el camino el llanto o el grito de una persona muy desesperada, por eso nadie se atreve a viajar en esa ruta llegada la noche. La gente aprovecha la luz del día para realizar sus diligencias en ese lugar. Después de muchos meses de pánico, en una ocasión, un campesino que había ido a su milpa, de tanto trabajar y trabajar no se percató del tiempo, al darse cuenta ya había caído la noche, lo que provocó su desesperación y decidió caminar apresurado para llegar a su casa, sin embargo, en el camino escuchó que alguien venía llorando desesperadamente tras de él, lo que hizo fue correr hacia su hogar, pero le parecía que el camino se hacía cada vez más largo. Al escuchar que el llanto estaba cada vez más cerca, se tiró a un lado del camino dispuesto a disparar contra lo que fuera. Utilizaba un foco de mano para ver de dónde venía el sonido, pero su sorpresa fue grande cuando al alumbrar en dirección del llanto sólo vio que venía una mosca verde hacia él, por lo que utilizó su sombrero para atraparla y después matarla. Desde entonces y hasta la actualidad dejó de escucharse el llanto desesperado. Según comentan los antiguos mayas, en ese camino habían matado a una persona sin cubrir o tapar la sangre derramada, en ese instante pasó la mosca verde y se posó en la sangre absorbiendo una mínima parte, lo que produjo la encarnación del espíritu del ser fallecido, por eso en vez del zumbido se escuchaba un llanto de dolor y desesperación.

Profesores María Yolanda Caamal Chan, Silvia Collí Collí y Valerio Canul Pool





# U ja'asal óolal x-ya'axkach

Úuchka'ache' le wíiniko'ob ku kajtalo'ob te'e tu kaajil Chan Santa Cruz Balam Naj bejla'e' u noj kaajil Felipe Carrillo Puerto, saajako'ob jóok'ol ts'o'ok u yáak'abtal tak ti' u bino'ob ts'oon. Tu úuchben bejil Carrillo tak X-Hazil Sur, tumen ku ya'alale' ku ja'asal u yóol wíinik te'e beejo', ku ya'alale' kéen áak'abchajake' ku yu'ubal u yook'ol yéetel u yaawat juntúul wíinik te'e bejo', le o'olale' mix máak ku yóotik xíinbal te'e bej kéen ookok áak'ab, le beetike' tu láakal ba'ax k'a'ana'an u beeta'al jok'a'an k'iine' ku beetiko'ob.

Úuch-chaj ku saajaktal wíinik u máan te'e beja', chéen junp'éel k'iine' juntúul kolnáale' táan u seen meyaje' ma' tu yilaj bix úuch u máan k'iine', chéen ka tu yile' ts'o'ok u yáak'abtal, ka k'a'ajti'e' ku ja'asal u yóol máak te'e bejo', ka ja'ak'uyóol ka tu séebkuntaj u luk'ul tu koolo', chéen ba'ale' táan u bin te'e bejo' ka tu yu'ubaj táan u taal u yook'ol junp'éel ba'al paachil-ti', ka jo'o'p' u bin yáalkab tu beejil u yotoch, chéen ba'ale' ichil u yáalkabe', ka tu yile' ma'un k'uchuj tu naajil, ti' lelo' ka tu yu'ubaj ts'o'ok u jach ka'anale', ka túun tu piik'ch'intubáa te jáal bejo' ka tu tuukulte' je'e ba'axak ka taake' yaan in kíinsik yéetel in ts'oon, ka tu machaj u julsáasil ka tu julaj le sáasil tu tojil tu'ux ku taal u yook'ol le ba'alo', chéen ba'axe' ja'ak' u yóol ka tu yilaje', chéen juntúul x-ya'axkach ku taal u xik'nal-yook'ol, ti' lelo' ka tu machaj u p'óoke' ka tu chukaj yo'osal u kíinsik.

Ka ts'o'oke' tak tu walkila', ma'ach u yu'ubal u yook'ol le ba'aj ku ja'asaj-óol te'e bejo'. Tuláakal le tsikbala' uuchul tumen úuch ka'ache' kíinsa'ab juntúul wíinik te'e bejo', ka ts'o'oke' tu láakal u k'i'ik'ele' wéek te'e bejo', ma' pi'ix yéetel ta'an wáa lu'um. Le o'olale' ka máan le x-ya'axkacho' ka tu yuk'aj le k'i'ik'o', ka ook ichil u wíinkilal u yíik'al le kimen wíiniko', le o'olale' kéen jo'op' u máan te'e bejo' ook'ol ku beetik.

**Profesores María Yolanda Caamal Chan, Silvia Collí Collí y Valerio Canul Pool**



# La piedra o amuleto del venado

Cuentan en mi pueblo de una persona cuyo único oficio era la cacería. Un día, este cazador tuvo la buena o mala suerte de matar al venado más grande y precioso de la manada, pero al ver que no podía transportarlo, tuvo que regresar al pueblo a pedirle ayuda a dos de sus amigos que gustosamente colaboraron. Después de que este bonito ejemplar fue trajinado, las personas que estaban en el lugar se dieron cuenta de que no era cualquier venado, sino el guía y protector de estos animales, porque traía —como dicen— la piedra o amuleto en el interior del estómago, que era el poder para cazar cuanto animal deseara. Algunas de estas personas comentaron que había de tener mucho cuidado con el uso que se le diera, porque de lo contrario sería peligroso y hasta fatal para la persona que lo obtuviera.

El cazador, al oír todo esto y como si fuera una maldición, se ambicionó y enriqueció con la venta de la carne y la piel de estos animales. Un día, ni él presentía la desgracia que le iba a ocurrir, cuando estando en su espiadero fue atacado por decenas y decenas de venados que, según se cree, fue el mal viento que hizo que se cayera de donde estaba, quedando malherido de muerte.

Su esposa, al ver que no regresaba a la hora que había dicho, dio aviso a la gente de la comunidad para ir en su búsqueda, hecho que aconteció ya entrada la noche. Con sus últimas palabras el cazador dijo que los venados habían acudido a él por algo que solamente a ellos les pertenecía. Cuentan que es por eso que cuando pasen acontecimientos como éste, sea avisado inmediatamente al j-men o curandero del pueblo, para determinar el principio, tratamiento y fin del uso que se le debe dar al amuleto.

**Profesor Florencio Cach Chan**



# U tuunichil kéej

Ku tsikbalta'al tin kaajale', yaanchaj bin juntúul wíinike' jach chén ts'onba'ache'il k'áax ku kaxtik u kuxtal. Junp'éeel k'inak-túune', la máaka' tu ts'onaj juntúul nuxi' kéej jach maanal-ti' nojchil, tuméen yaanchaj tak u bin u kaxtej uláak' ka'atúul wíinik taasik yéetel.

Ka tu péekso'obe' ka bin tu kaxto'ob u tuunichil-ts'oon te ichil le tsuuko'. Ti' le je'elo' le máaka' chéen xi'ik ts'oone' ku taasik juntúul wáa ka'atúul kéej maantats'. U yuumil kaaje', ka túun jo'op' u tsikbaltike', le máaka' yaan u tuunichil u ts'oon. Ka'a túun a'ala'ab tuméen u yéet ts'oonilo'obe' k'a'ana'an bin u ts'áaik u p'iis u kínsik u ba'alche'il k'áax, yéetel bin u k'ubik janal ti' u jaajal Yuumil ba'alche'o'ob chéen kínsanak.

Le máaka', ma' tu yu'ubaj le tsolxikin beeta'ab-ti'o', junp'éeel k'iinak túune' ku tsikbalta'ale', biin bin ch'úuk, jach ma' sáame', chéen ka tu yu'ubaje' táan u taal u kílbaj u yáalkab ya'abkach kéejo'ob te'e tak tu'ux lechekbal u ch'úuko', ka taal tu tuukul le máaka', le ba'ax tsolxikin beeta'abti'e', ka jo'op'-túun u yookol saajakil-ti', tuméen le ba'ax ku yúuchula' ma' ya'ab máak ilmili'.

Ku tsikbalta'ale' le kéejo'obo' tu k'óok'ochob bin u k'ax-ch'úuk le máaka', ma' sáam bine' beeta'ab u lúubul yóok'ol junp'éeel nojoch tuunich tu'ux tu jéet-jats'taj u pool yéetel ka'akachpaj u baakel u paach.

Ila'ab bey ma'un k'uchul tu naajil men u xuune', ka tu ts'áaj t'aan ti' u yuumil kaaje' ka xi'ik kaxtbil, ts'o'ok u yookol áak'abe', ka ila'ab tu'ux pekekabaj táan u kímil, chéen ichil u kímile' ka tu ya'alaj, leti'ej kéejo'ob taal u ch'a'o'ob ba'ax u ti'alo'ob. Le beetik ku tsikbalta'ale', chéen úuchuk u láak' ba'axo'ob beya', k'a'ana'an u ts'áaik u p'iis ba'ax ku beetik máak, wáa ma'e' ts'o'ok a wilike'ex u jaajil.

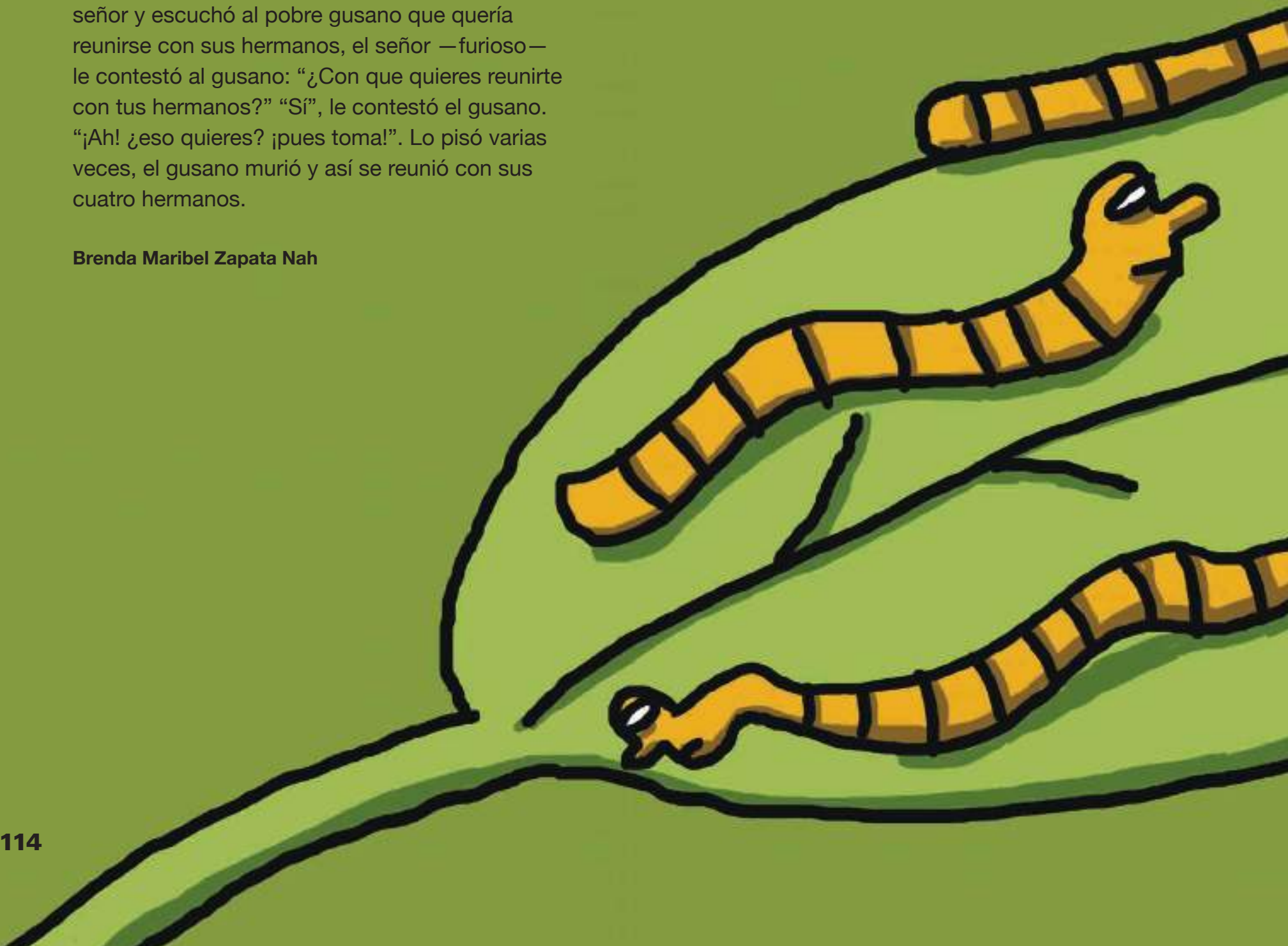
**Profesor Florencio Cach Chan**



# Cinco gusanos

Había una vez cinco gusanos que vivían en una hoja. De pronto vino un fuerte viento que provocó la caída de cuatro gusanos y quedó sólo uno. Éste bajó a ver qué había pasado y vio a sus cuatro hermanos muertos. En eso cruzaba un señor y escuchó al pobre gusano que quería reunirse con sus hermanos, el señor —furioso— le contestó al gusano: “¿Con que quieres reunirse con tus hermanos?” “Sí”, le contestó el gusano. “¡Ah! ¿eso quieres? ¡pues toma!”. Lo pisó varias veces, el gusano murió y así se reunió con sus cuatro hermanos.

Brenda Maribel Zapata Nah





# Jo'otúul x-nook'olo'ob

Junp'éel k'iine' jo'otúul mejen x-nook'olo'ob kajakbalo'ob ti' junp'éel u chan le' k'áax, ti' ku yaantalo'obi', ka taal junp'éel k'a'ankach-iik'e' ka tu beetaj u lúubul kantúul mejen x-nook'olo'ob, ka p'áat chéen juntúuli', ka éem u yil ba'ax úuch ti' u láak'o'ob, ka k'uch te'el tu'ux peka'ano'obo', tu yilaj u kantúul suku'uno'obe' láaj kimeno'ob, ti' lelo' ka máan juntúul wíinik, ka tu yu'ubaj le óotsil chan x-nook'olo' táan u ya'alik taak u much'ikubáa yéetel u suku'uno'obo', ka tu ya'alaj le nojoch máak ku yu'ubik le ku ya'alik le chan x-nook'olo', bey k'as ts'íiko' ka tu ya'alaj ti' le chan x-nook'olo': ¿jach a k'áat a much'ikabáa yéetel a suku'uno'obo'? ka tu núukaj le chan x-nook'olo': beey, jach in k'áat in much'ikinbáa yéetelo'ob.

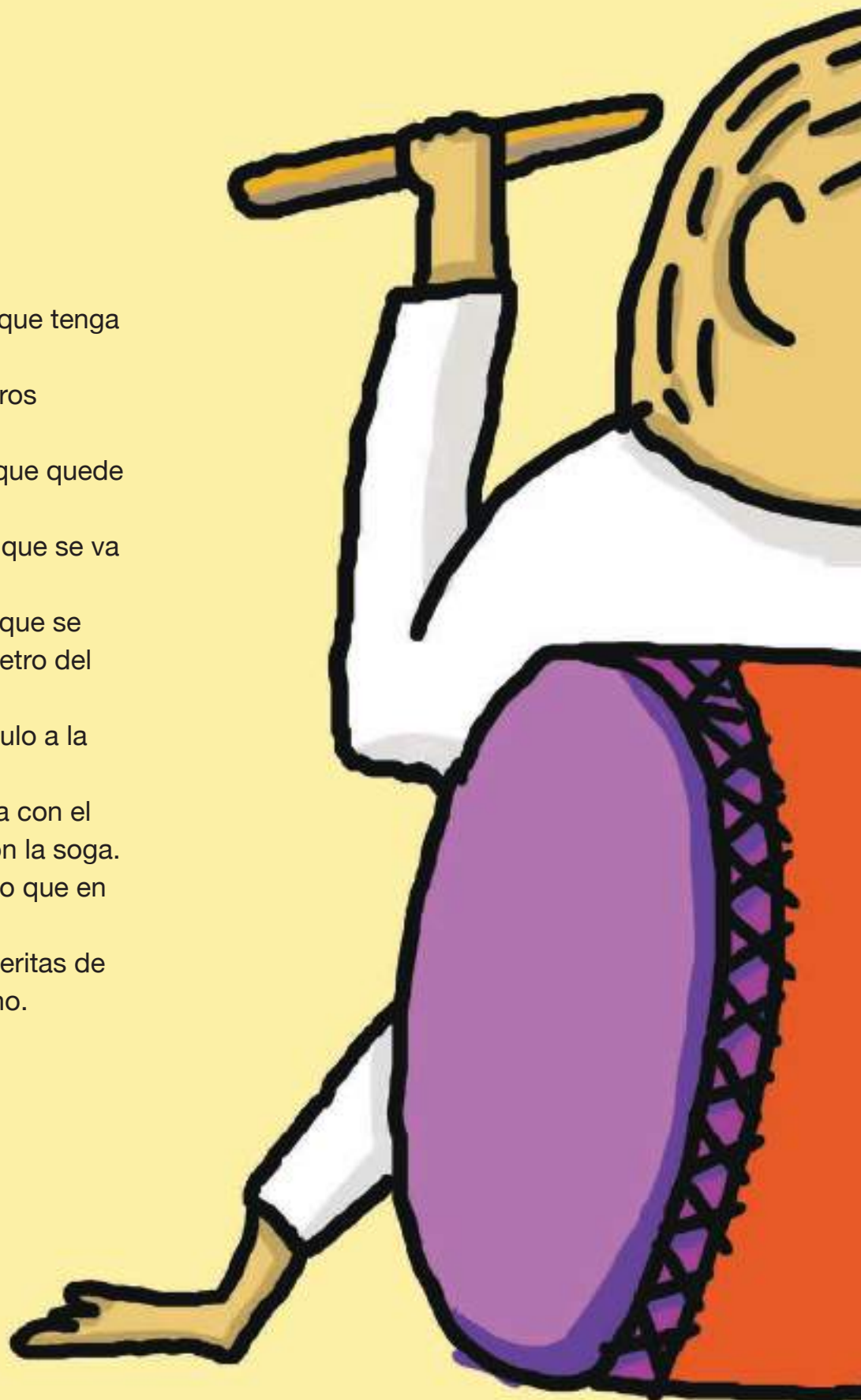
Ma'alob túun. Ka tu pe'epech'taj ya'ab u téenel. Bey úuch u kímil le chan x-nook'olo', bey túun úuchik u much'ikubáa yéetel u suku'uno'obo'.

**Brenda Maribel Zapata Nah**

# Cómo se hacen el bombo y la tarola

1. Primero se busca un árbol hueco de caoba seca que tenga las medidas necesarias, si es así, se corta.
2. Se corta a la medida de dos cuartas (45 centímetros aproximadamente).
3. Se le quita la corteza y se arregla el interior para que quede liviano.
4. Se perfora el contorno de los dos extremos en la que se va a tejer la soga de henequén.
5. Seguidamente se hacen tablitas de otra madera, que se puedan moldear en círculos a la medida del diámetro del tronco, para apretar el cuero.
6. Se curte la piel del venado, luego se corta en círculo a la medida del diámetro del tronco de madera.
7. Se cubren los dos extremos del tronco de madera con el cuero o piel de venado, luego se va apretando con la soga.
8. De esa manera se hacen el bombo y la tarola, sólo que en diferentes medidas.
9. Para tocar estos instrumentos se labran dos maderitas de corazón de madera, de unas dos cuartas cada uno.

**Profesores Anacleto Pech Yam y Florencio Cach Chan**





# Bix u beeta'al le ku k'aaba'tik boombóoo'

1. Yáaxile' ku kaxtiko'ob tikinche'il káaoba tu p'iis polkij, ku yiliko'ob wáa jobon, wáa beyo' ku ch'akiko'ob.
2. Chéen ts'o'okoke' ku xot'iko'ob tu p'iis ka'ap'éel náab.
3. Ku súusiko'ob u paach, ku ts'o'okole' ku póoliko'ob uts u ts'u'.
4. Ku joliko'ob u xuul le jobonche'o', tu'ux kun máan u suumil ti'al u jep'iko'ob.
5. Chéen ts'o'okoke' ku jaykúunsiko'ob mejen che' ti'al u beetiko'ob junp'éel wóolis u p'iis le jobonche'o' ti'al u pets'ik u k'éewelilo'.
6. Yaanxan u jo'ochko'ob u tso'otsel u k'éewel le kéej kéen u meyajto'obo', chéen ts'o'okoke' ku xot'iko'ob a wóowolisil u p'iis u jobonche'il.
7. Ku ja'ayal u k'éewelil yóok'ol yéetel yáanal u jobonil le che'o' ku ts'o'okole' ku t'iniko'ob ma'alob yéetel u suumilo'.
8. Je'e bix u beeta'al le boombóoo', bey xan u beeta'al le táaroláao', chéen ba'axe' táanchumuk u chichnil, u kóochililo'obe' óoxnáab.
9. Ti'al u pa'axal le ka'ap'éel u nu'ukulilo'ob paaxo'oba' ku póola'al mejen bek'ech chulúulche', ka'anáab u chowakil.


**Profesores Anacleto Pech Yam y Florencio Cach Chan**

# Elaboración del violín, otro instrumento para la música maya

1. Primero se consiguen dos tablas delgadas.
2. Luego se dibuja la forma del violín en las tablas.
3. Se corta con mucho cuidado para que no se cuarteen como primera vista.
4. La otra parte se hace de la misma madera para que al pegarlos llegue a tener la forma del violín.
5. El brazo se hace con el corazón de la madera dura.
6. Se adelgaza a la medida de la persona que la vaya a usar.
7. Se le ponen las cuerdas de plástico que se consigue en las tiendas.
8. Para concluir, se busca un trozo de madera de unas cuatro cuartas con cierta curvatura en las puntas para poder poner los hilos de henequén a lo largo.
9. Para que suene afinado se le unta una resina seca de un árbol llamado hule.
10. Cuando se tocan los instrumentos con muchas ganas, animan a los jaraneros adultos y ancianos a bailar.

Profesores Anacleto Pech Yam y Florencio Cach Chan





# U chúuka'an u nu'ukulil maayáa paaxe' leti'ej bióolino', lela' ku beeta'al beya'

1. Yáaxile' k'a'ana'an u jaykúunsa'al le kóoch táanche'o'.
2. Ku ts'o'okole' ku ts'íibtiko'ob u báak'paach le jayayche'o'.
3. Ku bin u xot'iko'ob chaanbéelil yo'osal ma' u téejel. Tu láakal le je'ela' u yáax junjaats le meyajo'.
4. U láak' junjaatso' beyxan u beeta'alo' u ti'al u chukpajal ka'ajaats, yo'osal chéen ta'ak'ake' ku ts'o'okoj u meyajil le bióolino' tu'ux ku binetik chéen u k'ab.
  5. U k'abe' ku beeta'al yéetel chulúulche'.
6. Ku jaykúunsa'al u p'iis u chowakil u k'ab le máax kun paxiko'.
7. Chéen ts'o'okoke' ku t'i'inil u sóoskilil.
8. Tu ts'ook túune' ku kaxtiko'ob junp'éel totojche' kannáab u chowakil yéetel chan looloch u xuul.
  9. Chéen ts'o'okok túune' ku t'i'inil u sóoskilil kij tu chowakil.
10. Ti'al u béeytal u paax utse', ku cho'obol u yiits junp'éel che' ku k'aaba'tik uuléej.

Chéen jo'op'ok u yúuchul paax yéetel le nu'ukulo'oba' ku beetik u yóok'ot táankelem wíiniko'ob, nukuch wíiniko'ob yéetel nukuch taatáao'ob.

**Profesores Anacleto Pech Yam y Florencio Cach Chan**



# Proceso para la elaboración de un cesto

Para elaborar un cesto se necesita los siguientes materiales:

- Bejucos
- Palillos de huano
- Carrizal
- Cuchillo

Elaboración:

1. Se escogen los mejores bejucos para la base del cesto.
2. Se teje la base en forma circular con un diámetro de 50 centímetros.
3. Luego se doblan con cuidado los bejucos o puntos sobrantes.
4. Se coloca un bejuco en forma circular en lo que será su borde.
5. Se vuelve a tejer a una altura de tres a cuatro cuartas, lo que será su cuerpo, partiendo de la base circular hacia el borde.
6. Finalmente, se teje el borde o acabado en forma muy peculiar y ya está listo para llevarlo a cosechar en la milpa.

**Profesores Esteban Yeh Uc y Anacleto Arana Aké**



# U ts'íibil ti'al u beeta'al junp'éel xúux

Tia'al u beeta'al junp'éel xúuxe' k'a'abéet le ba'alo'oba':

- Aak' (aak'xúux, áanikaab)
- U ch'ilibil xa'an
- Janan
- K'upu' (cuchillo)

Bix u beeta'al:

1. Ku yéeya'al u ma'alobilo'ob le aak'o'obo' ti'al u pe'etel u yiit le xúuxo'.
2. Ku ji'it'il u peetenil u yiit le xúuxo' kex ka'anáab wáa óoxnáab u táan.
3. Le kéen ts'o'okok u ji'it'il le peetena' yaan xan u wu'uts'ul u yaalab le aak'o'obo' wáa u ch'ilibil le xa'an ku p'áatalo'.
4. Yaan xan u ts'aabal junp'éel wóolis aak' tu chi' wáa tu jool le xúuxo' yo'osal ma' u xíit-kóochtal.
5. Ku ji'it'il u wíinkilil le xúuxo' kex óoxnáab, wáa kannáab u ka'analil, tak tu'ux ts'o'ok u pe'etelo' tak tu chi' wáa tu xuul.
6. Tia'al u ts'o'oksa'al le chan meyaja' ku pa'akal u xuul jach ma'alob, beya' je'el u páajtal u bisa'al ichkool ti'al u yúuchul jooch.

Profesores Esteban Yeh Uc y Anacleto Arana Aké

# Maestro

El sol ilumina el universo,  
el sol ilumina mi existir,  
usted, mi gran maestro,  
me enseña a leer y a escribir.

Le llevo siempre en mi mente,  
le llevo siempre en mi corazón,  
nunca le voy a olvidar,  
nunca le voy a odiar.

**Profesor Francisco Cauich May**

# Aj-ka'ansaj

K'iine' ku saasilkúuntik  
yóok'ol kaab  
bey xan ku saasilkúuntik  
in kuxtal.

Teeche' aj-ka'ansaj  
ka saasilkúuntik in wich,  
ka saasilkúuntik  
in tuukul.

Yo'osale' mixbik'in  
in tu'ubsikech,  
yo'osale' mixbik'in  
in p'ektikech.

**Profesor Francisco Cauich May**



# Jacinto Pat

Gran líder, Jacinto Pat,  
tu pueblo te recuerda,  
porque abriste sus ojos  
para buscar el bienestar.

Jacinto Pat no estás en el olvido,  
porque por tu pueblo moriste,  
los señores, los niños,  
no te dejan en el olvido.

Jacinto Pat, tu nombre,  
está en el pensamiento de los mayas,  
porque les mostraste el camino  
de la libertad y el bienestar.

Jacinto Pat, Tihosuco  
no te olvida,  
porque iluminaste su camino  
para buscar mejor vida.

**Profesor Edilberto Puc Cahun**

# Yuum Jacinto Pat

Nojoch jala'ach Jacinto Pat,  
a kaajale' táan u k'a'asikech,  
tuméen teech p'il u yicho'ob  
tia'al u kaxtik ma'alob kuxtalo'ob.

Jacinto Pat, ma' tuubulechi'i',  
tuméen tu yo'osal a kaajale' kíimech,  
nojoch wíiniko'obe' yéetel paalalo'obe'  
ma'atáan u tu'ubsikecho'obo'.

Jacinto Pat, a k'aaba'e'  
tu tuukul maaya'ob yaan,  
tuméen ta we'esaj u beelil  
jáalk'abil yéetel ma'alob kuxtal.

Jacinto Pat, Tihosucoe'  
ma'atan u tu'ubsikech,  
tuméen ta sáasikúunsaj u beel  
ti'al u kaxtik jats'uts kuxtal.

**Profesor Edilberto Puc Cahun**



# Venado

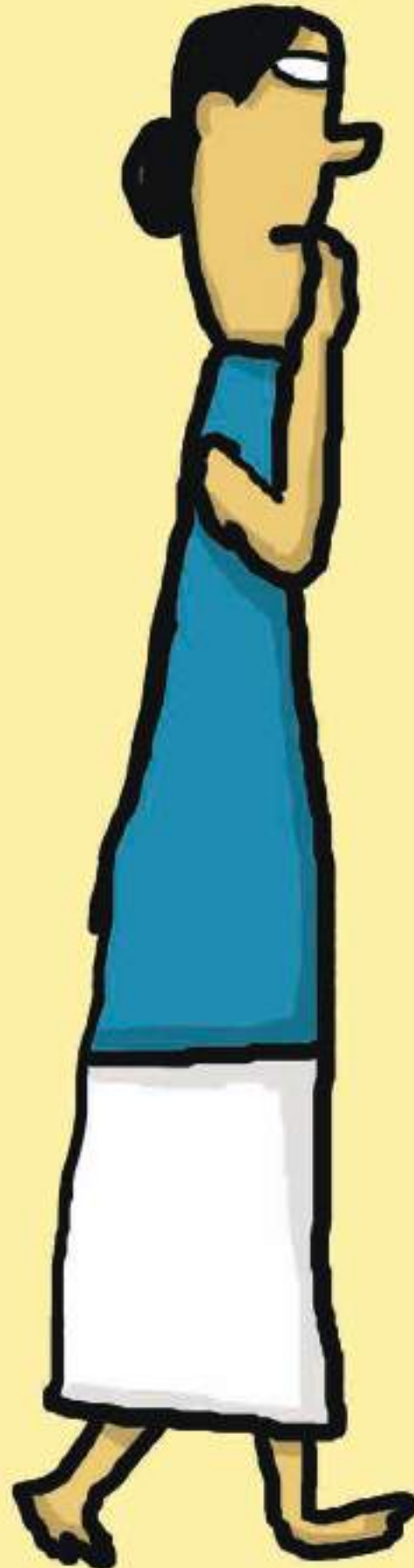
Estaba muy contento  
andando bajo el monte,  
crucé en una milpa,  
fue sin querer milpero.

Cuando salgo a comer,  
con temor voy andando,  
alzando las orejas,  
para seguir viviendo.

Sucedió un día  
cuando salí a comer,  
me descuidé tanto,  
que mi vida terminó.

Escucha cazador,  
déjame vivir,  
quiero también ver,  
a mis crías crecer.

**Profesor Ricardo Can Can**





# Kéej

Ki'imak túun in wóol  
táan in máan yáanal k'áax,  
kin k'áatal ta kool  
ma' taal teni' kolnáal.

Le kéen jóok'oken jaanal,  
saajaken táan in máan,  
kin t'ichik in xikin  
ti'al túun in kuxtal.

Úuch junp'éel k'iin  
ka jóok'en jaanal,  
náay túun in wóol  
ka ts'o'ok in kuxtal.

U'uyeni' aj-ts'oon,  
cha' in kuxtal  
taak xan in wilik  
u nuuktal in waalo'ob.

**Profesor Ricardo A. Can Can**

# La escuela

Todos los días vamos a clases,  
porque el maestro  
nos enseña a cantar  
y a realizar diversos tipos de trabajo.

El día en que comienzan las clases,  
le rendimos honores a la bandera,  
cantamos el Himno Nacional Mexicano,  
y el himno a Quintana Roo.

El último día de clases,  
limpiamos todos los salones,  
también limpiamos  
el patio de la escuela.

**Profesores Esteban Yeh Uc y Anacleto Arana Aké**

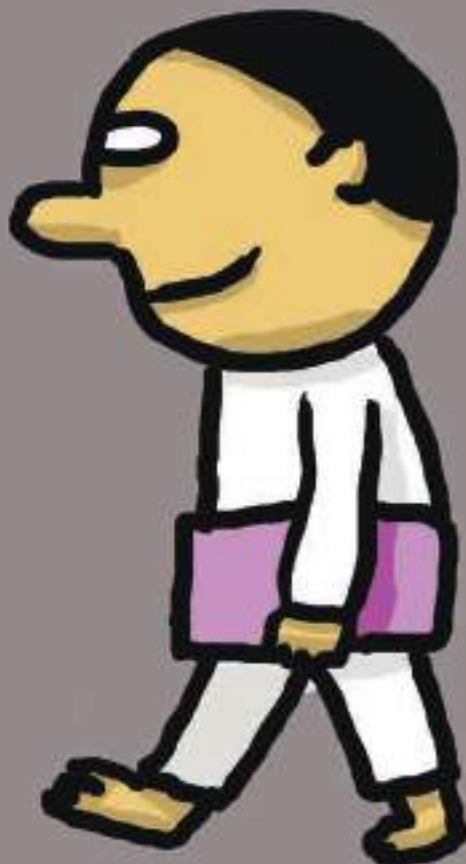
# U kúuchil xook

To'one' sáansamal kin bino'on xook,  
tuméen le aj-ka'ansajo'  
ku ka'ansikto'on k'aayo'ob,  
yéetel u jeejeláasil meyajo'ob.

U k'iinil ku chúunul xooke',  
kin chíinpoltiko'on u sujuy nook'il México,  
yéetel ka k-kayiko'on u k'aayil  
u noj lu'umil Mexico yéetel u k'aayil Quintana  
Roo.

U ts'ook u k'iinil xooke',  
kin míistiko'on tu láakal  
u najil tu'ux ku yúuchul ka'ansaj,  
bey xan u táankabil tu'ux ka k-báaxalo'on.

**Profesores Esteban Yeh Uc y Anacleto Arana Aké**



# La voz de la tierra

Se escucha una voz fuerte,  
una voz bonita,  
la voz bonita,  
está pidiendo libertad.

La voz viva  
de la gran tierra querida,  
que canta con sentimiento,  
la gran canción de la tierra mexicana.

**Profesor Armando Cab López**

# U t'aan noj lu'um

Ku yu'ubal k'a'ankach t'aan,  
junp'éel jats'uts t'aan,  
le jats'uts t'aano'  
táan u k'áatik jáalk'abil.

U t'aan le kuxa'an  
noj lu'um yaabita'ano',  
ku k'ayik jajil óolajil  
u noj k'aayil u lu'umil México.

**Profesor Armando Cab López**





# El pajarito

Vi un pajarito,  
parado en la rama de un árbol,  
entonces pensé que era un pájaro negro,  
quise tirarle,  
quise atraparlo,  
pero no lo atrapé, no le tiré,  
porque el pequeño pájaro,  
voló, voló.

Escuché cantar un pajarito  
al amanecer,  
me dice que despierte,  
desperté, desperté.

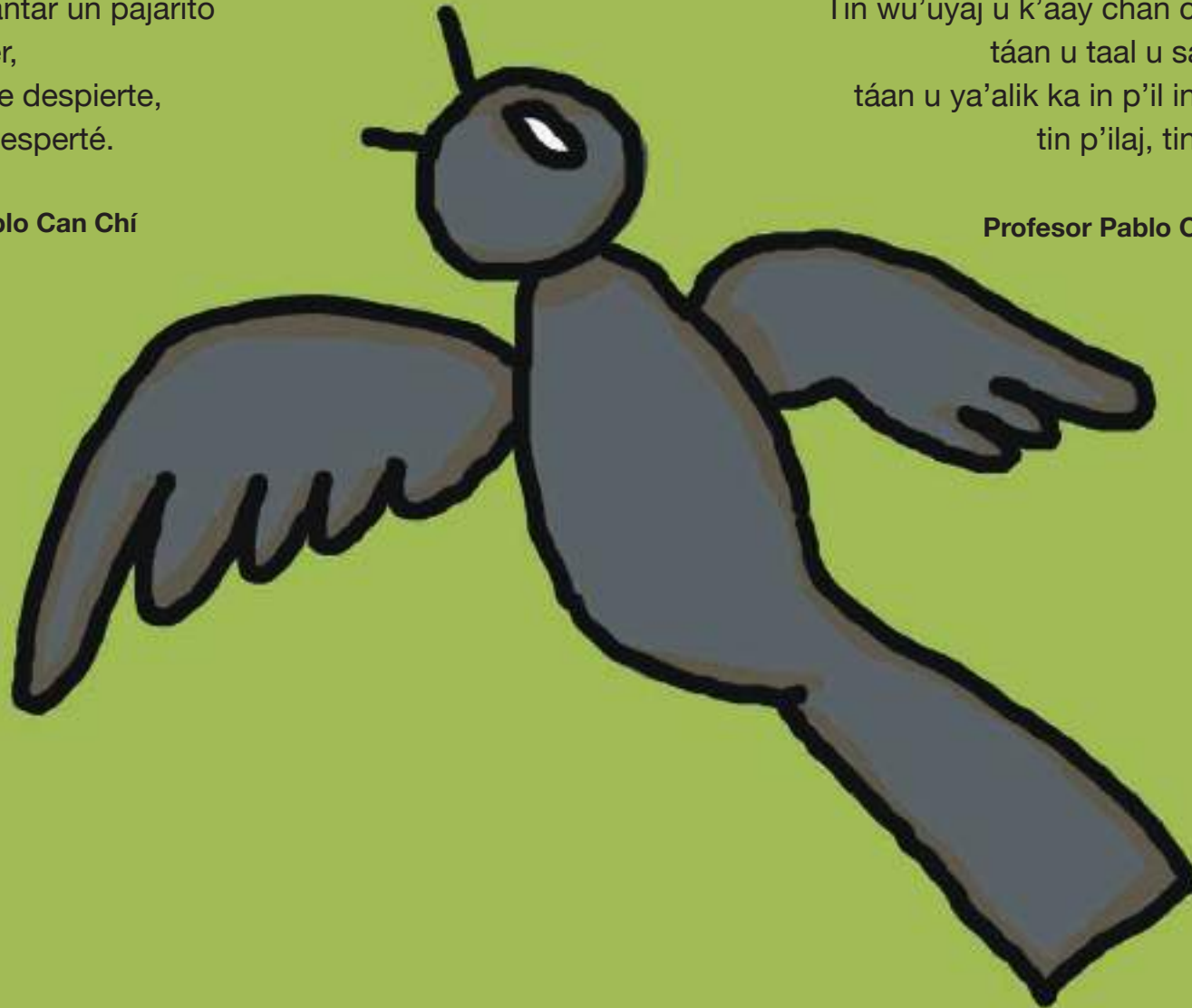
Profesor Pablo Can Chí

# Chan ch'íich'

Tin wilaj juntúul ch'íich',  
t'uchukbaj tu k'ab che',  
ka tin tukultaj wáa pich',  
tin wóotaj in ch'inej,  
tin wóotaj in machej,  
ma' tin machi', ma' tin ch'ini'  
tumen le chan ch'íich'o'  
xik'nalnaji, xik'nalnaji.

Tin wu'uyaj u k'aay chan ch'íich'  
táan u taal u sáastal,  
táan u ya'alik ka in p'il in wich,  
tin p'ilaj, tin p'ilaj.

Profesor Pablo Can Chí



# A mi patria

¡Patria! te adoro en mi silencio mudo  
y temo profanar tu nombre santo,  
por ti he gozado y padecido tanto  
como lengua mortal decir no pudo.

No te pido el amparo de tu escudo  
sino la dulce sombra de tu manto,  
quiero en tu seno derramar mi llanto,  
vivir, morir en ti, pobre y desnudo.

Amo yo por instinto tu regazo  
madre eres tú de la familia mía.  
¡Patria! te llevo en mis pensamientos.

**Profesor Vladimir Uicab Tun**

# In lu'umil

¡In lu'umil ! In yaabilmech yéetel in tuukul,  
tuméen saajaken in ts'áaik a ki'ikelen k'aaba',  
ta wo'osale' ki'imak in wóol, tuméen  
yaayaj ba'ax ts'o'ok u yúuchul-teen  
yéetel in waak' kin wa'alik mix béeychajo'obi'.

Mix táan in k'áatik-tech ka'a wáanten yéetel a  
suujuy nook'il  
áanten yéetel u ch'ujkil a boonlil  
yo'osal in wekik u ja'il in wich ta wíinkilal  
beyo' kuxa'an kéen kíinken ta wo'osal x-ma'  
nook'il.

Kin yaabiltikech tu láakal k'iin yéetel a nook'o'  
teech u na' tu láakal in wéet wíinikilo'ob  
¡In lu'umil ! Kin biskech ichil in tuukul.

**Profesor Vladimir Uicab Tun**



# Al niño

¡Juega, corre, ríe  
lleno de alegría!  
Su tenacidad y su inocencia  
que siempre se le ve  
de noche y de día.

¡Juega, canta y vuela  
no siempre en la escuela!

Libre como un pajarillo  
incansable espíritu de chiquillo.

**Profesor Florencio Cach Chan**

# Ti' paal

Ku báaxal, ku yáalkab, ku che'ej,  
maantats' leti'e' ki'imak u yóol,  
yaanti' u muuk'il u beetik tuláakal  
ba'ax ku taal tu pool,  
beey chéen sáaslak, beey chéen ookok áak'ab.

¡Ku báaxal, ku k'aay, ku xik'nal ma' tuláakal k'iin  
bey je'ex tu'ux ku yúuchul ka'ansaj!

Jáalk'ab maantats' bey juntúul chan ch'íich'e',  
ma'atech u ka'anal chan paal ti' je'en ba'axe'.

**Profesor Florencio Cach Chan**



# El amor

Conocerte fue lo más bello,  
contemplando tu belleza me desvelo,  
caminando junto a ti me sonrojo,  
tomo tus manos, siento que me esponjo.

Cuántas cosas nos pasan al estar enamorados,  
yo escribo lo que siento,  
postrado bajo los árboles  
acariciando una flor, pensando siempre en ti.

De ti estaré lejos,  
pero en mi mente estarás siempre,  
cada momento de mi vida la tendrás,  
y tu corazón será sólo mío y nada más.

Sincerarnos es lo más bonito,  
caminando juntos estaré siempre  
fundiéndonos en la negra noche,  
siguiendo la estrella del amor.

**Profesor Javier Flota Montalvo**



# Yaakunaj

Ka tin k'aóolteche' leeti' u jach ki'ichkelmij  
chéen a ki'ichpanil bisik in weenel,  
chéen xíinbalnaken ta tséee' kin jelpajal,  
kin machik a k'abe', bey-in wóol kin sop'tale'.

Buka'aj ba'alo'ob ku yúuchul-to'on táan in  
bisikakbáao'on  
teene' kin ts'íibtik ba'ax kin tuklik,  
chéen in xoolinbáa yáanal le che'o'obo'  
táan in báaytik junp'éel chan lool,  
in tuukule' chéen a ti'al.

Ti' teeche' náach yanen,  
tin tuukule' ti' yanech sáasamal,  
tuláakal k'iin in kuxtale' a ti'al,  
a puksi'ik'ale' chéen in ti'al,  
mix-máak u jeel.

Junp'éel in tuukulo'one' leti' jach uts,  
múuch' xíinbale' bey kun ts'o'okol  
kin sa'atalo'on te'e ich áak'abo'  
kak-xíinbal tu tojil u eek'il yaakunaj.

**Profesor Javier Flota Montalvo**

# Mi madre

Eres la mujer más hermosa  
en todo el universo,  
porque me amas con ternura  
todos los días de tu vida.

Ella me enseña  
con toda paciencia,  
si me enfermo, triste está,  
si lloro, me infunde alegría.

Ella me mimas,  
me besa,  
me baña,  
porque soy la dulzura de su alma.

Ella me da su calor  
con todo su amor,  
me regala mucha alegría  
en toda su existencia.

Ella me viste,  
me canta para dormir,  
ella me quiere bastante,  
mi madre que me da su querer.

**Profesor Esteban Yeh Uc**



# In na'

U jach ki'ichpanil ko'olel  
way yóok'ol kaab,  
ti'al u ts'áaten u yaabilal  
tuláakal k'iino'ob.

Leti'e', ku ka'ansiken  
yéetel ki'imak-óolal  
wáa k'oja'anene' ku yaj-óoltik,  
wáa kin wook'ole' ku ki'ikilt'aniken.

Ku ki'imak-óotiken,  
ku ts'u'uts'iken,  
ku isi'insiken,  
yéetel ku síikten u ch'ujukil u puksi'ik'al.

Leti'e' ku k'inkúuntiken  
yéetel tu láakal u yaabilajil,  
ku ts'áaikten yáabkach ki'imak-óolal,  
yéetel tuláakal u kuxtal.

Ku takik in nook'-xan,  
ku k'ayiken yo'osal in weenel,  
leeti'e' jach u k'áaten,  
in na'e' jach u yaabilmen-xan.

**Profesor Esteban Yeh Uc**

# Don Bernardino Cen

Aunque hayan pasado los días y los años, hasta la fecha no ha sido olvidado por la raza maya, la guerra que inició en el pueblo de Tihosuco y Tepich, un 30 de julio de 1847.

En esta guerra luchó un personaje de nombre Bernardino Cen. Este señor era el general —jefe político-religioso-militar— entre los mayas concentrados en el centro ceremonial del pueblo de Chunpón.

Hasta la actualidad es recordado por la gente que vive alrededor de Chunpón. Ellos dicen que a don Bernardino Cen no lo derrotaban cuando iba a la guerra, porque los señores le daban fuerzas, inteligencia y le indicaban qué hacer.

Muchos mayas lo seguían, nunca perdían, aunque mataran a alguno de ellos, pero ellos mataban más soldados.

Un día don Bernardino Cen y los de su raza, se fueron a pelear en el pueblo de Xuxub. Los señores no se lo ordenaron, pero él estaba fastidiado y quería pelear, así que no obedeció las órdenes de los señores.

Llegaron al pueblo de Xuxub y empezaron a pelear con los soldados, mataron a todos los soldados menos a las mujeres. Encontraron aguardiente en el pueblo que habían conquistado y empezaron a tomar y a divertirse con las mujeres.

Cuando estaban en la pelea, no se dieron cuenta de que un soldado se dio a la fuga. Fue a buscar refuerzos. Cuando los soldados llegaron, don Bernardino y sus compañeros ya estaban borrachos, los emboscaron y empezaron a tronar los





# Yuum Bernardino Cen

Kextak ts'o'ok u máan k'iino'obe', kextak ts'o'ok u máan le ja'abo'obo' tak bejla'ae' ma' tu'ubsa'ak tuméen u ch'i'ibal maayáao'obi' le k'atunyaj chúunpaj tu kaajil Tihosuco yéetel Tepich junp'éel 30 ti' u wináalil julio ti' u ja'abil 1847.

Ti' le k'atunyaja' yan juntúul máak ba'atelnaje' u k'aaba'e' yuum Bernardino Cen, le nojoch máaka' leti' u jala'achi ichil le maaya'ob much'ukbalo'ob tu'ux ku ki'ikil t'anta'al, tu'ux ku chíinpolta'al ki'ichkelem yuum tu kaajil Chunpon.

Tak bejla'e' ku k'a'asa'al tumen le nukuch máako'ob kajnáalo'ob tu báak'-paach Chun pono', ku ya'aliko'obe' yuum Bernardino Cen ma'atech u to'opoj kéen xi'ik ba'atel tuméen ki'ichkelem Yuum ts'áaik u muuk', u tuukul ki'ichkelem yuum a'alik-ti' ba'ax ken u beetej.

Ya'ab wíiniko'ob maayáao'ob ku bin tu paach, ma'atech u to'opolo'ob tak wáa ka' kíinsa'ak wáa jaytúul ichilo'obi', ba'axe' maas ya'ab ku kíisiko'ob ichil le waacho'obo'. Junp'éel k'iine' bino'ob yuum Bernardino Cen yéetel u yéet ch'i'ibalo'ob ba'atel tu kaajil Xuxub, ba'axe' ma' ki'ichkelem yuum a'almij-ti' ka xi'iki', leti'e' ts'o'ok u náakal u yóol je'elej, taak u ba'atel, ma' tu ts'okbesaj u t'aan ki'ichkelem yuumi'.

Ka k'ucho'ob tu kaajil Xuxube' ka jo'op' u ba'atelo'ob yéetel le waacho'obo', tu láaj kíinso'ob chéen ba'ale' ch'uupo'obe' ma' tu kíinso'obi', ka xan tu yilajo'obe' yaan k'áaj-ja' ku káalkunsik máak ka jo'op' u yuk'iko'ob, ka túun káalchajo'ob tuméen tak



rifles: allí cayeron los mayas. Don Bernardino fue herido en las costillas, piernas y cayó al suelo. Le hirieron un brazo, no podía levantarse, aún así, con un brazo colocó su rifle entre los dedos de su pie y siguió peleando y matando a muchos soldados. Por último, le dieron un balazo en la cabeza.

Así terminó la vida de don Bernardino Cen porque no obedeció el mandato de los señores.

Pero los soldados, para mostrar a su gobierno que habían matado a don Bernardino Cen, le cortaron la cabeza y se la llevaron a la ciudad de Mérida, Yucatán, allí la guardaron por un tiempo.

El gobierno de Yucatán pensó que el cráneo debía estar resguardado en Tihosuco, lugar donde empezó la guerra el 30 de julio de 1847. Obsequiaron el cráneo al museo de Tihosuco a principios de este tercer milenio, en el 2000.

Un día llegó de paseo la directora del Museo de Antropología e Historia de Moscú, Rusia al museo de Tihosuco y dijo que si no había algún malentendido, ellos podían sacar la réplica del cráneo de don Bernardino Cen para llevarlo a Moscú y con ello reconstruir parte de su cuerpo (busto).

Al retornar la directora a su país, comisionó a un científico para que fuera a Tihosuco con el fin de realizar la réplica. Tres días y tres noches estuvo trabajando, y en una noche de pronto vio que lo estaba observando por una persona vestida de camisa blanca y pantalón blanco, se asustó mucho y dejó de trabajar momentáneamente. Luego pensó que era el espíritu de don Bernardino Cen que había bajado, porque se encontraba contento ya que lo estaban recordando. Llevaron la réplica hasta Moscú. Allí un grupo de científicos estudiaron el cráneo





u ki'imak-óolil yéetel le ch'uupo'ob yaanchaji, ba'axe', jo'op'  
u ba'atelo'ob ichilo'obe' ma' tu yilo'ob yaan juntúul x-waach  
púuts'ij, leti'e' bin u t'an u jeel waacho'ob.

Ka taal u jeel le waacho'obo', yuum Bernardino yéetel u  
láak'o'obe' patan kala'ano'ob, ka báak'pachta'abo'ob ka léek  
u wáak'al ts'oono'ob ti' túun ku níikil maayáao'obi', yuum  
Bernardino ts'o'on tu ch'ala'at yéetel tu tselek ka lúubij, ka  
ts'o'on junts'íit u k'ab ma'atáan u béeytal u líik'il, kex beyo'  
yéetel junts'íit u k'abe' ka tu kapaj u ts'oon tu ch'ilibil u yook  
ka ka'a léek ba'atel, ya'ab u jeel waacho'ob tu kíinsaj, tu  
ts'ooke' ka tsa'ay junp'éel u yóol ts'oon tu pool, bey túun úuch  
u ts'o'okol yuum Bernardino Cen, tuméen ma' tu ts'okbesaj u  
t'aan ki'ichkelem yuumi'.

Ka sa'asa'ab u si'ipil tuméen ki'ichkelem yuum. Ka túun  
bisa'ab u pixan tak te'e ka'ano'.

Chéen ba'axe' le waacho'obo' yo'osal u ye'esiko'ob ti' u  
jala'acho'ob ts'o'ok u kíinsiko'ob yuum Bernardino Cen ka  
tu ch'ako'ob u poole' ka tu biso'ob tak tu noj kaajil Jo' ti'i  
líik'sa'ab u pooli'.

U jalachilo'ob Yucatane' ka tu tukulto'obe' le poolo' k'a'abéet  
u bisa'al Tihosuco, te tu'ux chúun le k'atunyaje' tu 30 u k'iinil  
u wináalil julio tu ja'abil 1847, ti' k'a'abéet ka líik'sa'ak tia'al  
ka kanáanta'ak le poolo', ka túun tu síio'ob tu'ux ku líik'sa'al  
úuchben ba'alo'ob te'e Tihosuco', lelo' úuch tu ja'abil 2001 ti'  
2002.

Junp'éel k'iine' ka k'uch xíinbal u nojchil u Museo u noj kaajil  
Moscú (Capital ti' Rusia) te'e tu museo Tihosucoo' ka tu  
ya'alaje' wáa ma'atáan u tuukultal k'aase' ka jo'osa'ak u jeel le  
poolo' ka bisa'ak Moscú máak'antbil u pool yéetel u keléenbal.

y se imaginaron cómo eran sus ojos, nariz, cara, quijada y construyeron su busto.

En la primera mitad del 2003, la directora del Museo de Moscú regresó a Tihosuco para entregar y obsequiar el busto de don Bernardino Cen.

Actualmente, se puede ver el cráneo y el busto de don Bernardino Cen en el Museo Guerra de Castas de Tihosuco para ser reconocido y recordado por los niños y por nuestra raza maya, porque don Bernardino Cen luchó y entregó su vida para que mejoraran las condiciones de vida en las tierras del mayab.

**Profesor Zacarías Puc Cahum**





U nojchil u museoil Muscujo' ka k'uch tu kaajale' ka tu túuxtaj juntúul ya'ab tuukul tia'al jo'osbil u jeel le poolo', óoxp'éel k'iin yéetel u áak'abil ku meyaj le máako', chéen junp'éel áak'abile' ka tu téek ilaje' táan u ch'eene'ta'al tuméen juntúul máak, túul sak u nook', u yeex yéetel u pixkeléeenbal, ka tu tuukultaje' u pixan yuum Bernardino Cen ts'o'ok u yéemel, tuméen ki'imak u yóol táan u k'a'asa'al.

Ka bisa'ab u jeel u pool tak Moscú, le wíiniko'obo' ku xokiko'ob bix wíiniko'ob ka tu jach tuukulto'ob bix walej yuum Bernardino Cen yéetel u ni', u xikin, u chi', u kama'ach yéetel u keléenbal ka tu máak'anto'ob.

Tu yáax chúumukil u ja'abil 2003 u nojchil le museo te'e Moscujo' suunaj tak Tihosuco ka tu taasaj u síiej u k'ub u pool yéetel u keléenbal yuum Bernardino Cen.

Bejla'e' je'el u béeytal u yila'al yuum Bernardino Cen tu najil úuchben ba'alo'ob te'e tu kaajil Tihosuco. Ti'al ka k'aóolta'ak ka k'a'asa'ak tumen paalalo'ob, ak éet-ch'i'ilankabilo'obo', le maayáao'obo' tumen yuum Bernardino Cen ba'atelnaji, tu k'ubaj u kuxtal yo'osal u yaantal jats'uts kuxtal tu lu'umil maayáao'ob.

**Profesor Zacarías Puc Cahum**



# Don Tomás Poot

Es una persona que vive humildemente en la ciudad de Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo. Tiene aproximadamente 77 años de edad y es de complexión delgada con una estatura de 1.60 metros. Su cara es ovalada, nariz recta mediana, ojos negros medianos, cejas escasas, labios delgados, boca mediana, sin bigotes, pestañas cortas, orejas medianas, cabello lacio y negro y dientes amarillos medianos. Usa un paliacate de color rojo en el cuello, gorra negra, su vestimenta es de mezclilla, camisa manga larga, pantalón normal y alpargatas de cuero. Esta persona es un quiropráctico tradicional: soba, compone huesos de todas las partes del cuerpo, luxaciones y cirro. Es amable, solamente que aparenta ser una persona mala. Tiene la costumbre de prender veladoras a los santos de su devoción para pedirles que en su trabajo todo le salga bien y que no le falten estas actividades, ya que este personaje no va a las casas para sobar, sólo trabaja en su domicilio. También fue partero tradicional, pero ahora sólo se dedica a atender a personas con problemas de luxaciones y a componer el cirro.

Profesores Efraín Bé Cituk y Santos Amado Koyoc Dzib



# Yuum Tomás Poot



Yuum Tomás Poot, juntúul óotsilmáak kaja'an tu noj kaajil Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo, k-tuukultike' yaan 77 u ja'abil u kuxtal, u wíinkilale' bek'ech, u ka'analile' junsáap' yéetel óoxnáab, u táan yiche' tuuts'ul, u ni'e' toj, ma' nojchi' mix chichan xani', tu p'iis, u yiche' booxtak, mejentako'ob, u xikino'obe' mejentako'ob, u tso'otseel u poole' taats'tako'ob yéetel booxtak, u koje' k'ank'ano'ob yéetel nuuktak, ku k'axik chak nook' tu kaal ti'al u cho'ik u k'íilkab, ma'ach u tselik u p'óok bulk'iin, u nook'e' chowak u k'abilo'ob yéetel u yookil, ku ts'áaik k'éewelil-xanab, le máak je'ela' ku yoot', ku yutskíintik baako'ob saayalo'ob, ku yot'ik tíip'te' (u táabil u tuuch máak), jach utsul-máak, chéen ba'ale' k'aas u sáasil u paakat, suuk u t'abik kib tia'al u saanto'ob ti'al u k'áatik ka jóok'ok utsil u meyaj yéetel ma' u xu'ulul meyaj-ti', tumen le nojochmáaka' ma'atech u jóok'ol tu najil ti'al yoot', chéen tu naajil ku yoot', yéetel úuchile' ku yáantik ko'olelo'ob u síijil u yaal, bejla'ake' chéen ku yot'ik baako'ob saayal yéetel tíip'te'.

**Profesores Efraín Bé Cituk y Santos Amado Koyoc Dzib**

# Hierbas medicinales

## **Hierbabuena**

Es el complemento para la desparasitación, junto con el poleo, la menta y el toronjil. Se utilizan la raíz y las hojas. También cura el dolor estomacal y el vómito. En este caso se utilizan solamente las hojas, se hierven juntas y se dejan enfriar. Se toma fresco hasta que calma el malestar.

## **E'elemuuy**

Esta planta medicinal sirve para curar la infección en las vías urinarias. Las hojas y la raíz se hierven con su complemento que son los pelos del elote. Se deja enfriar y se toma durante el día.

## **Hoja de la naranja agria**

Las hojas tiernas de la naranja agria sirven para calmar los cólicos estomacales. Se arrancan 13 hojas de las más tiernas, se mastrujan en una taza y en otro traste se pone a hervir agua. Ya hervida, se vacía en la taza donde se colocaron las hojas. Se le pone una pizca de sal y cuando el preparado está tibio, se cuela y se le ponen 13 gotas de bálsamo y de esencia maravillosa. Tibio se lo toma el enfermo.

## **Semilla de la albahaca**

La semilla de la albahaca se utiliza para limpiar los ojos, cuando por un descuido entra basura en



# Xíiwo'ob ku ts'aakankilo'ob

## **Yéerba-buenáa**

Le yéerba-buenáao' u chúuka'an u éensa'al u yiik'al u nak' máak, ti' le je'ela' k'a'abéet u moots yéetel u le'. U láak' ba'aj ku ts'ajke' lete'ej k'i'inan puksi'ik'al yéetel xej, u chuka'anile' u le' póoleo, meentáa yéetel tóoronjil, ku láaj cha'akale', chéen síischajke' ku yu'uk'ul tak chéen máanak le yajilo'.

## **Ele'muuy**

Le ele'muuyo' jach ts'aak u ti'al k'i'inan-wiix, u le' yéetel u mootse' ku cháakal yéetel u tso'otse' nal, ku p'a'atal u síistale' ti'al-túun u yu'uk'ul bulk'iin.

## **U le' su'uts'-pak'áal**

U le' su'uts'-pak'áale' k'a'abéet u ti'al u yéensa'al iik' tu nak' máak, ku t'o'okol óoxp'éel u le' le muumuntako'obo', ts'o'okole' ku ya'ach'ta'al ti' junp'éel lak, ti' uláak' nu'ukule' ku ts'áabal junp'íit ja' lookansbil, p'e'elik u looke' ku ch'a'abal túun le ja'o' ku láala'al jujunp'íitil ichil le ya'ach'tan le'o', ku ts'a'abal junp'íit ta'ab ichil, chéen k'as-síischajke' ku máayta'al, ku ts'áabal junp'íit baalsamóo yéetel le ku ya'alal esencia, ts'oka'an-túune' bey chan k'iinalo' ku ts'áabal u yuk' le k'oja'ano'.

## **U neek' nikte'**

U neek' nikte'e' k'a'abéet u ti'al u tse'elel u k'aasil, wáa ba'ax tu yich wíinik, je'e bix naayal u yóol ka ookok ba'aj tu yich máake', ku ts'áabal-ti' ka'akap'éel u neek' le nikte' ich u yich máax k'a'anano', chéen chan sáamlake' ku jo'osa'al.

## **U le' nikte'**

U le' nikte'e' k'a'abéet ti' wíinik ti'al u máansik u k'i'inan u pool, ku ch'a'abal k'as ya'abe' ku yu'uch'ta'al ich chúumuk ch'óoy-ja, chéen ts'o'ojke' ku ts'áabal junsúutuk táankab ti'al u ju'uluj men k'iin, chéen k'as xáanchajke' ku ch'a'abal-túun ti'al u p'o'obol u pool le máax táan u k'i'inan-ti'o'.

## **U le' k'úuts**

U le' k'uuts yéetel u le' x-k'anáane' ku tijsik le x-usáan ku tsayik le k'iilkabo', u le' k'uuts



los ojos. Se necesitan dos semillas por cada ojo, se introducen y a los 15 minutos se sacan.

### **Hojas de la albahaca**

Beneficia al ser humano contra el dolor de cabeza. Se arrancan suficientes ramas y se mastrujan dentro de medio cubo de agua. Se dejan reposar un rato bajo los rayos del sol y por último se lava el cabello con ellas.

### **Hojas del tabaco y el x-k'aanan**

Estas hojas sirven para curar y secar el salpullido ocasionado por el calor. Se calientan las hojas verdes en el comal y así, calentitas, se les pone una pizca de sal. Se mastrujan y sale su jugo, que se aplica o se unta en donde está el salpullido.

### **Sábila**

La sábila sirve para desinflamar y para curar una herida infectada. Se corta una penca de la sábila y se entierra en las brasas del fogón. Cuando se considera que está cocida se deja enfriar. Se parte por la mitad y la pulpa se aplica encima de la parte inflamada.

**Profesora María del Carmen Hu Chan**





wáa le x-k'anáano', ku chokojkíinsa'al yóok'ol xamach, bey k'íinalo' ku ts'áabal junp'ít ta'abe', ku yu'uch'ta'al túun jóok'ol u ja'ile' túun cho'obj tu'ux yan le x-usáano'.

### **Saabiláa**

Le saabiláao' ku ts'akik chuupil, je'ex ti' junp'éel xote', ku ch'a'abal junp'éel u le'e' ku póoka'al, chéen tajke' k'a'abéet u pa'ata'al u sístal, ku ts'o'okole' ku jáauxotta'al ku ts'áabal-túun yóok'ol tu'ux k'i'inan-chuupo'.

**Profesora María del Carmen Hu Chan**

# Plantas medicinales

## **Naranja agria**

Árbol que llega a medir de cinco a diez metros de altura. Tiene hojas regulares ovaladas, sus flores son blancas y las frutas redondas con cáscara arrugada y gruesa de color anaranjado cuando maduran.

El cocimiento de las hojas sirve como estimulante del apetito y pasmo del cirro. Cuando se combinan las hojas con las flores es muy bueno para los nervios. También se le pueden agregar hojas de menta o valeriana.

Se prepara echando una taza de agua hirviendo sobre dos o tres hojas con todo y flores. Se puede consumir de dos a tres tazas al día. Para niños es la mitad de lo señalado.

## **Elote**

Planta que llega a medir de dos a tres metros. Tiene hojas largas planas y puntiagudas, flores masculinas en racimos terminales. Las femeninas producen un fruto en forma de mazorca.

El cocimiento de los pelos del fruto, antes de madurar, es útil en infecciones como la inflamación de la vejiga, inflamación de la piel, la escasez de la orina, dolores en las piernas, reumatismo, cálculos en los riñones y también para las madres que desean destetar a sus hijos. Se prepara en un litro de agua hirviendo sobre un manojo de pelo de maíz durante diez minutos. Hay que beber una taza varias veces al día. Las madres que destetan deben tomar una taza de esta infusión antes de comer y al acostarse. Eso disminuirá el flujo de la leche materna.



# Xíiwo'ob ku ts'aakankilo'ob

## Su'uts'-pak'áal

U kúulche'il su'uts'-pak'áale' ku k'uchul tak jo'op'éel wáa lajunp'éel meetros u ka'analil, u le'e' ya'axtak, ma' sen nuuktaki', ts'o'okole' tuuts'ultak. U loole' saktak, u yiche' wóolistak, piimtak yéetel yu'uyuch'tak u sóol. U k'aab pak'áale' su'uts'.

U chaka'anil u le'e' ku ki'ikúusik u jaanal mejen paalal bey xan nukuch máak. Ts'o'okol-xane' ku ts'akik tíip'te' wáa chi'ibal nak'.

Wáa ka cha'akak u le'e', u lool yéetel balerianáae', ku ts'akik u neervios máak. Ti'al u ts'akik tíip'te' wáa chi'ibal nak'e', k'a'ana'an u ts'áabal junp'éel lak ja' lookansbil, chéen ila'ak ts'o'ok u káajal u looke' ku ts'áabal ka'awáal wáa óoxwáal u le' su'uts' pak'áal ichil. Chéen síisake' je'el u béeytal u yu'uk'ul ka'ap'éel wáa óoxp'éel lak bulk'iin. Ti' mejen paalale' chéen táanchumuk le buka'ajo'.

## Nal

U kúulche'il nale' ku k'uchul tak ka'ap'éel wáa óoxp'éel meetros u ka'analil, ts'o'okol-xane' chowaktak, táax yéetel puputs'kil u le'. U loole' p'ochokbaj tu ka'analil, ku ts'áaik junp'éel wáa tak ka'ap'éel u yich. Nale' k'aóola'an tu láakal tu'ux, tumen yéetel ku beeta'al waaj ti'al jaantbil sáansamal.

U tsuukel le nal ma' jach k'aanlako', ku ts'akik u chuupil u chuun u nak' máak k'i'inano', bey xan ti' máaxo'ob jach junp'íit u jóok'ol u wiixo'ob, tumen chuup u riñon wáa bejiga. Le ts'aaka' jach ma'alob-xan-ti' ko'olelo'ob táan u tselko'ob u chu'uch mejen paalal. Ti'al u beeta'al le ts'aaka', k'a'ana'an u ts'áabal junp'éel liitro ja' k'áak', chéen ila'ak táan u looke' ku ts'áabal juncháach u tsuukel nal ichilo', le chéen síischajke' je'el u béeytal u yu'uk'ul je'en jaypúul u k'áat máake'.



### **Epazote**

Planta que se encuentra alrededor de las casas y albarradas, crece hasta unos 60 centímetros, tiene hojas delgadas muy parecidas a la punta de una lanza.

Tiene flores verdes en pequeñas espigas, al frotarlas expide un olor característico. La planta y las semillas en infusión con leche o agua se emplean contra las lombrices. También se puede aplicar externamente, ya sea friccionando con la planta fresca o aplicando el cocimiento de la planta y las semillas sobre la piel para alejar pulgas y otros insectos dañinos. De la semilla se obtiene el aceite que sirve para combatir las lombrices, además de que mucha gente lo emplea como condimento para cocinar frijoles.

Se prepara con media cucharadita de planta fresca con o sin semillas para media taza de agua o leche. También se puede preparar sólo con semillas para usos externos. Se pueden tomar dos cucharadas cada 12 horas, seguidas de un purgante. Para niños, la mitad de la dosis. Tener cuidado de no excederse en la dosis recomendada en caso de niños pequeños porque una sobredosis podría causar la muerte.

### **Ruda**

Es una planta que se puede sembrar en cualquier jardín, crece hasta unos 60 ó 70 centímetros de altura. Sus hojas son de color verde claro, cortas y redondas. Sus flores escasas son de color amarillo verdoso y se encuentran en las puntas. Al mastrujar las hojas, sueltan un olor muy característico. El cocimiento de las ramitas puede estimular la circulación de la sangre, evitar las molestias de la menopausia y producir la menstruación. También combate la artritis, lombrices, dolor de cabeza, nervios y debilidad de la vista, así como algunos males como el de ojo que sufre el recién nacido o de personas calurosas.





### Éepasotée

Le xíiw je'ela', jach ku yaantal paach u najil máak wáa tu pach u koot. Chéen nukuch k'áaxlake' ku ts'áaik tak óoxk'áal centímetros u ka'analil. U le'e' k'as chowaktak, ts'o'okole' ma' kóochtaki', u loole' chowak-xan yéetel p'oop'ochkij u neek', wáa ka yu'uchtej tu táan a k'abe' ku jóok'ol u ki'ibokil.

Le k'áax je'ela' chéen lookansa'ak yéetel ja' wáa yéetel u k'aab u yim ch'upul waakaxe', ku kínsik u yik'lel u nak' wíinik. Wáa ka sen yu'uch'ta'ak tu wíinkilal wáa ich u pool máake' ku ch'e'ejsik uk', ch'ik, peech yéetel chik'ich.

Tu neek' éepasotéee' ti'i ku jo'osa'al le yiits ku ts'aako', ts'o'okol-xane' u le'o' jach ki' ichil chakbil-bu'ul. Ti'al u ts'aak le xíiwa' k'a'ana'an u ts'a'abal táanchúumuk lak ja' (125 ml.), waa u k'aab u yim ch'upul waakax te'e k'áak'o', chéen ila'ak ts'o'ok u káajal u looke', ku ts'a'abal kanp'éel wáa jo'op'éel u le' le éepasotéeo'. Le chéen síisak túune', ma'alob ka u'uk'uk junp'íit (keex ka'ap'éel mejen kucharáa) ka'atéen ich junp'éel k'iin, lela' pa'tej yéetel u ts'aak x-lóombris ku ko'onol te'e tu kúuchil tu'ux ku yúuchul ts'aako'. U láak' ba'ax k'a'ana'ane', leti' u ts'áabal le ts'aak ti' mejen paalalo', tumen wáa ka máanak le buka'aj a'alano' je'el u kíimile.

### Ruudáa

Le xíiw je'ela' ku pa'ak'al ich u koot máak, ku ts'áaik tak 60 wáa 70 cm. u ka'analil. U le'e' mejentak, sak-ya'axtak, ts'o'okole' u loole' k'ank'antak, mix ya'ab-xani', waa ka yu'uchtej ta k'ab u le'o' je'el a wu'uyik u ki'ibokile'. Le xíiwa' ku ma'alob-kínsik u meyaj u puksi'ik'al wíinik yo'osal u yáalkab ma'alob u k'i'ik' tu láakal u wíinkilal. Ku ts'áaik-xan utsil ti' ko'olelo'ob bey jach yaj u yéensiko'ob u k'i'ik'el kéen taalak-ti'o'ob, bey-xan kéen taalak u ch'éenel-ti'o'ob. Ku ts'akik xan k'i'inan wíinkilal, ku kínsik u yik'lel u nak' máak, k'i'inan-pool, kikilnak'ij, bey xan máako'ob yaan k'oja'anil tu yicho'ob, yéetel xane' ku ts'akik le ku ya'alal oojo ku beeta'al ti' mejen paalalo'ob. Ti'al u meyajta'al u ts'aakile', k'a'ana'an u ts'a'abal junp'éel liitro ja' lookansbil, chéen ila'ak táan u káajal u looke' ku ts'a'abal ichil kanp'éel u k'ab le xíiwa', chéen síisake' k'a'ana'an u yu'uk'ul táanchumuk lak chéen xi'ik u tséentubáaj máak, ko'ox a'alike' óoxpuul ich junp'éel k'iin.

Se prepara con un litro de agua hirviendo sobre cuatro ramitas y se deja enfriar. Para consumirla, se puede tomar media taza tres veces al día. Para el mal de ojo, se busca una persona acalorada para masticar algunas hojas de esta planta y posteriormente se escupe en la cara y en todo el cuerpo del bebé. No usar este preparado en mujeres embarazadas, ya que puede provocar el aborto.

**Profesor Florencio Cach Chan**



Ti' k'i'inan pool jach yaje', cha'ajak wáa jayp'éel u le' le ruudaa'. Ti'al u ts'a'akal le oojo ti' mejen paalale', k'a'ana'an u kaxta'al juntúul máak chokoj u yóol, ka u cha'ach wáa jayp'éel u le'o', ts'o'okole' ku túubik tu táan-yich le chan k'oja'an paalo' yéetel xan tu láakal u wíinkilal. Le ts'aaka' ma' ma'alob ka u yuk' ko'olelo'ob yo'ontako'obi', tumen je'el u beetik u pe'ertik u chaanpale'.

**Profesor Florencio Cach Chan**





# Tratamiento para la tos

Para el tratamiento de la tos es necesario reunir tres tipos de hierbas:

- 9 hojas tiernas de anona
- 9 hojas tiernas de zaramullo
- 9 hojas tiernas de guanábana

Se mastujan con agua fría. Se agrega agua caliente para que quede el agua tibia, misma que servirá para que el enfermo se bañe.

Este remedio es efectivo para los niños y además es económico.

**Profesor Anacleto Arana Aké**





# Bix u ts'a'akal se'en

Uti'al u ts'a'akal se'ene' k'a'ana'an u núupbesa'al  
óoxp'éel u jejeláasil u le' xíwo'ob.

1. Ku t'o'okol bolon u wáalal u x-muumun le' óop
2. Ku t'o'okol bolon u wáalal u x-muumun le'  
ts'ermuy
3. Ku t'o'okol bolon u wáalal u x-muumun le'  
wáanabano
4. Chéen ts'o'okok u kaxta'al tu láakal u le'o'ob le  
xíwo'obo' ku ya'ach'ta'al yéetel síis-ja'.
5. Chéen ts'o'okok u ya'achta'al yéetel le síis-ja'o'  
ku t'o'ojol chokoj-ja' ichil, u ti'al u tiibiltaj yo'osal u  
béeytal u yichíinta'al tumen le k'oja'ano'.

Le ts'aak je'ela', jach táaj ma'alob u tia'al mejen  
paalalo'ob, ku ts'o'okole' mix-táan u tojoltik mix  
ba'al.

**Profesor Anacleto Arana Aké**

# Primer Congreso de Niños Indígenas de la zona maya

Personajes:

Maestro

Padre de familia

Niño

Madre de familia

Niña

Escenografía: Sucede en una escuela unitaria.

*(Cuando se corre el telón, aparece un maestro sentado y pensativo)*

Padre: *(Llega a la puerta)* Buenas tardes, maestro.

Maestro: Buenas tardes, señor.

Niño: Buenas tardes, maestro.

Maestro: Buenas tardes tengas, Juan.

Madre: *(Llega y habla)* Buenas tardes, maestro.

Maestro: Buenas tardes también a usted, señora.

Niña: Buenas tardes, maestro.

Maestro: Buenas tardes, Rosa, entra.

Maestro: *(Habla para todos los que acaban de llegar)*

Señor y señora, les mandé llamar, porque tengo una convocatoria donde invitan a participar a los niños al Primer Congreso de Niños Indígenas de la zona maya, que se llevará a cabo en la ciudad de Felipe Carrillo Puerto.

Señor: *(Sorprendido)* ¿Va a ir mi hijo?.

Señora: ¡Mi hija no va a ir, no está acostumbrada a salir sola!

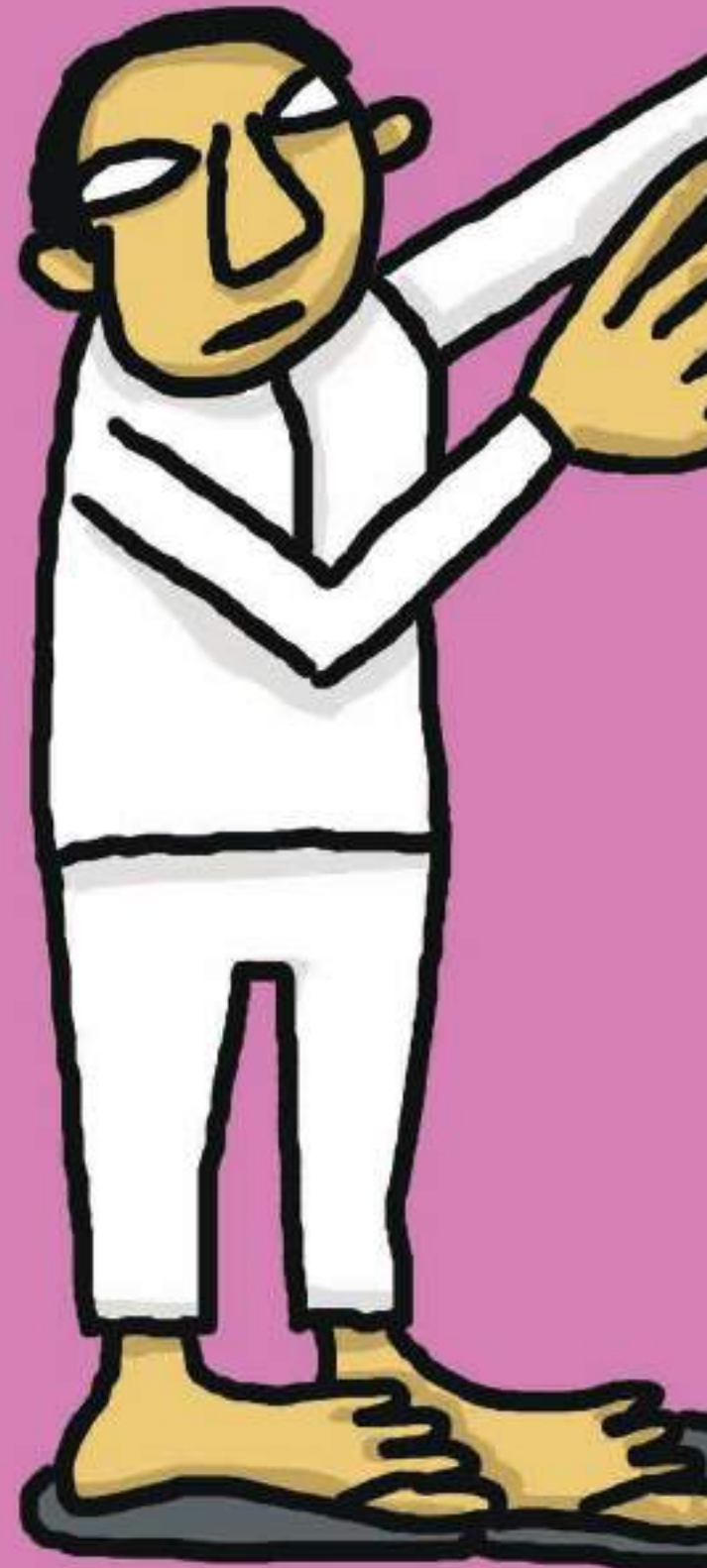
Maestro: La verdad es que sus hijos son los únicos que quieren ir, lo único que les pido es que lo piensen bien.

Niña: Mamá, deja que vaya, quiero ir.

Niño: Igual yo papá, déjame ir.

Padre: Maestro, si va con usted mi niño, que vaya.

Madre: Igual mi niña.



# Ts'íib ti'al e'esbil

U wíinikilo'ob:

Aj-ka'ansaj

Yuum

Chan xi'ipal

Na'

Chan ch'úupal



Tu'ux kun úuchul: ku yúuchul ti' junp'éel u najil-xook tu'ux ku meyaj chéen  
juntúul aj-ka'ansaj.  
Le kéen kóola'ak le nook'o', ku chíikpajal juntúul aj-ka'ansaj kulukbal, táan u  
tuukul.

Yuum: (ku k'uchul te'e joolo') Ma'alob chíinilk'iin yanak-tech aj-ka'ansaj.

Aj-ka'ansaj: Ma'alob xan yanak-tech nojoch wíinik.

Chan xi'ipal: Uts chíinilk'iin yanak-tech aj-ka'ansaj.

Aj-ka'asaj: Bey xan ti' teech Juan.

Na': (ku k'uchule' ku t'aan) Jach uts chíinilk'iin ti' teech aj-ka'ansaj.

Aj-ka'ansaj: Jach uts yanak xan techi', ooken.

Chan ch'úupal: Ma'alob chíinilk'iin yanak-tech aj-ka'anasaj.

Aj-ka'ansaj: Ooken Rosa.

Aj-ka'ansaj: (ku t'aan ti'al u yu'ubo'ob le táantik u k'uchulo'obo') Nojoch  
xiib yéetel nojoch ch'úup, tin túuxtaj t'anbile'ex yéetel a waale'ex, tumen  
yaanten junp'éel ju'un tu'ux ku ya'ala'al-to'one' je'el u páajtal u bin le mejen  
xi'ipalalo'ob yéetel mejen ch'úupalalo'ob ti' le Yáax múuch' meyajob  
yéetel tsikbalob paalal-máasewáalo'ob tu noj kaajil Felipe Carrillo Puerto.

Yuum: (Jak'a'an u yool) ¿Yaan u bin in chan xi'ipal?

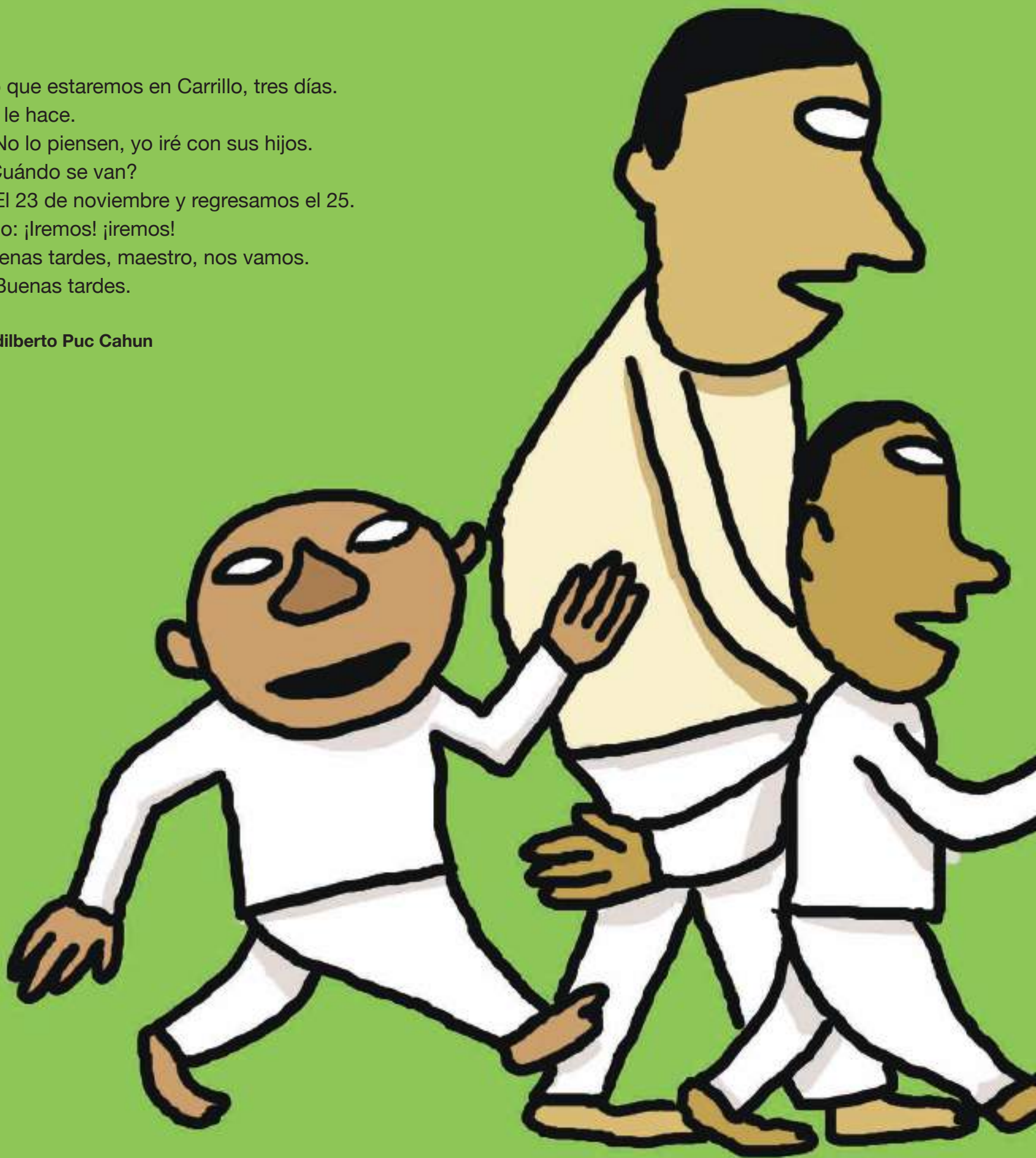
Na': ¡In chan ch'úupale' ma'atáan u bin, ma' suuka'an u jóok'ol chéen tu  
juunali'.

Aj-ka'ansaj: U jach jaajile', a mejen paalale'exé' chéen leeti'o'ob taak u  
bino'ob, u láak' aj-xooko'obo' ma' taak u bino'obi', chéen ba'ax kin wa'alik-  
te'exé', jach utsil tukulte'ex.

Chan ch'úupal: Na', cha' in bin, jach taak in bin.

Niña: Sólo que estaremos en Carrillo, tres días.  
Padre: No le hace.  
Maestro: No lo piensen, yo iré con sus hijos.  
Madre: ¿Cuándo se van?  
Maestro: El 23 de noviembre y regresamos el 25.  
Niña y Niño: ¡Iremos! ¡Iremos!  
Todos: Buenas tardes, maestro, nos vamos.  
Maestro: Buenas tardes.

**Profesor Edilberto Puc Cahun**



Chan xi'ipal: Bey xan teen yuum, taak in bin.

Yuum: Aj-ka'ansaj, wáa ta wéetele', in chan xi'ipale', xi'ik.

Na': Bey in chan ch'úupal.

Chan ch'úupal: Chéen ba'ale', óoxp'éel k'iin le ko'on yaantal Carrillo.

Yuum: Mix ba'ati'.

Aj-ka'ansaj: Ma' chéen máane'ex a tuukulte'ex, yan in bin yéetel le paalalo'obo'.

Na': ¿Ba'ax k'iin a bine'ex?

Aj-ka'ansaj: Óoxp'éel ti' ka'ak'aal u k'iinilo'ob ti' u wináalil noviembre, ti' le k-suut tu jo'op'éel ti' ka'ak'aal.

Chan xi'ipal yéetel chan ch'úupal: ¡Yaan k-bino'on! ¡Yaan k-bino'on!

Tu láakalo'ob: Ma'alob aj-ka'ansaj, táan k-bino'on.

Aj-ka'ansaj: Jats'uts chíinil k'iin yanak-te'ex.

Profesor Edilberto Puc Cahun



# La batida

Personajes:  
Tepezcuintle  
Jabalí  
Venado  
Campesinos  
Curandero

Los campesinos se reunieron en el parque como de costumbre para platicar.

Campesino 1: Compañeros, en mi milpa, se están comiendo los elotes y calabazas, parece ser que es un venado.

Campesino 2: Máare, así es mi caso, fui a espiar, pero no entró.

Campesino 3: Mejor nos vamos en grupo y hacemos una batida. ¿Cuándo iríamos?

Campesino 1: Mañana mismo.

Campesino 3: Mejor vamos pasado mañana, así podemos avisar a todos.

Narrador: Así entonces los campesinos fueron a la batida, cazaron cuatro venados y dos jabalíes, pasaron los días y fueron varias veces de batida y los animales se reunieron y comentaron:

Venado: *(llorando)* Hermanos, los hombres se están pasando de la mano con nosotros, matan y hieren a muchos de nosotros.

Jabalí: Tenemos que hacer algo, yo pienso que hay que avisar a nuestro Dios para que nos ayude.

Venado: Así es, así es.

Narrador: Informaron a su Dios exponiendo todo lo que les sucedía y Dios les dijo: Voy a ver qué hacer con ellos.

Campesino 1: *(Chifla fuerte)*

Narrador: Salieron varios con sus escopetas y fueron de nuevo a la batida. Uno de ellos vio aparecer cerca de él un enorme venado y le disparó, fue corriendo a verlo, pero grande fue su sorpresa al ver lo que había cazado.





# P'uuj

Máaxo'ob táakchaja'ano'obi':

Jaaleb

Kitam

Kéej

Kolnáalo'ob

J-Meen

Kolnáalo'obe' ku much'ikubáao'ob chúumuk je'e bix suukile' ku júupulo'ob tsikbal.

Kolnáal 1: A wojle'ex junp'éel ba'aj xiibe'ex, te'e tin koolo' táan u seen janta'al u nalil yéetel u k'úumil, chika'an lete'ej kéej ku yookolo'.

Kolnáal 2: Máare, beyxan le teno', binen in ch'úutej ma' ooki'.

Kolnáal 3: Ko'one'ex much'kiintinbáao'on ti'al k-bino'on p'uuj. ¿Ba'ax k'iin túun kéen xi'iko'on?

Kolnáal 1: Sáamal.

Kolnáal 3: Kux túun ka xi'iko'on ka'abej, yo'osal k-a'alik ti' u chúukano'obo'.

Tsolt'aan: Bey túuno', le máako'oba' bino'ob p'uuj, ka tu ts'ono'ob kantúul kéej, yéetel ka'atúul kitam, bey bin úuch u máan k'iino'ob óol sáansamal u bino'ob te'e p'uujo'. Chéen ba'ale' le ba'alche'o'obo' tu much'ajubáao'ob ka tsikbalnajo'ob xan.

Kéej: (Táan u k'as yook'ol) láak'e'ex, le wíiniko'oba' jach ts'o'ok u máan u k'abo'ob, ya'ab u kíinsiko'ob k-éet-láak'ile'ex.

Kitam: Yaan ilik ba'ax kon beete'ex, teene' kin tuklike' k'a'ana'an k-k'áatik ti' k-Yuum ka k'a'asak u yiik'o'ob.

Kéej: Beey, beey.

Tsolt'aan: Bey túuno', tu ts'áao'ob u yojéeltej u nojoch Yuumo'ob, ka tu ya'alaj yaan u yilik ba'ax ken u beetej yéetel le wíiniko'obo'.

Kolnáal 1: (xoobnaj k'a'am)

Kolnáalo'ob: Jóok'olnako'on yéetel k-ts'oono'on tu ka'aten te p'uujo'.



Era uno de sus compañeros, así se fueron matando e hiriendo entre ellos, porque el señor de los venados los estaba castigando por medio de la vista, ya que creían que era un venado cuando era una persona.

Campesino 2: Yo tengo que ir a consultar con un curandero, ya que esto que nos sucede no es común.

Curandero: Les está sucediendo todo esto porque ustedes cazan sin medida y el señor de los animales les está dando este castigo. Tienen que hacerle una ofrenda y dejar de cazar por un tiempo y si lo hacen, háganlo con medida.

Narrador: Así lo hicieron y se normalizó todo, ahora van de cacería sólo cuando en verdad lo necesitan.

**Profesora María del Carmen Hu Chan**





Tsolt'aan: Juntúul ichilo'obe' tu yilaj u k'uchul juntúul nuxíib kéej naats'-ti',  
ka tu ts'onaj, bin áalkabil u yilej ka ja'ak' u yóol tuméen ma' kéeji', juntúul  
u yéet j-ts'oonil, bey úuch ti' tuláakalo'ob, tu láaj ts'onubáao'ob tuméen u  
yuumil ba'alche'o'obe' tu k'askúuntaj u paakato'ob.

Kolnáal 2: Teene' yan in bin iknal juntúul j-meen, tumen le ba'aj úuchto'ono'  
ma' ba'al ma'alo'obi'.

J-Meen: Táan u yúuchul le ba'alo'oba' tuméen te'exé' ts'o'ok u máan  
a k'abe'ex la ts'onike'ex le óotsil ba'ache'o'obo', le beetik túune' u  
yuumilo'obe' táan u k'a'asik a iik'e'ex, k'a'ana'an a jóok'sike'ex saka' yéetel  
a ch'enik a bine'ex te p'uujo'.

Tsolt'aan: Bey túun tu beeto'ob, bejla'ake' ku bino'ob ts'oon chéen wáa jach  
k'a'ana'an.

Profesores María del Carmen Hu Chan y Francisco Cauich May

**U t'aan noj lu'um**  
**La voz de la tierra**  
de la colección Semilla de Palabras,

